

מרכז ברונפמן לחינוך יהודי
Centre Bronfman de l'éducation juive
Bronfman Jewish Education Centre



UJA FEDERATION
of Greater Toronto

JULIA AND HENRY KOSCHITZKY
CENTRE FOR JEWISH EDUCATION

Bible Contest Cycle A

חידון התנ"ך שנה א

Grades 5-6: Jewish Day Schools

כיתות ה-ו : בתי-ספר יהודיים

English: Tanakh: The Holy Scriptures, published by JPS, 1985
Hebrew: Tanach with Ta'amei Hamikra

Genesis 12

- (1) The LORD said to Abram, "Go forth from your native land and from your father's house to the land that I will show you.
- (2) I will make of you a great nation, And I will bless you; I will make your name great, And you shall be a blessing.
- (3) I will bless those who bless you And curse him that curses you; And all the families of the earth Shall bless themselves by you."
- (4) Abram went forth as the LORD had commanded him, and Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he left Haran.
- (5) Abram took his wife Sarai and his brother's son Lot, and all the wealth that they had amassed, and the persons that they had acquired in Haran; and they set out for the land of Canaan. When they arrived in the land of Canaan,
- (6) Abram passed through the land as far as the site of Shechem, at the terebinth of Moreh. The Canaanites were then in the land.
- (7) The LORD appeared to Abram and said, "I will assign this land to your offspring." And he built an altar there to the LORD who had appeared to him.
- (8) From there he moved on to the hill country east of Bethel and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east; and he built there an altar to the LORD and invoked the LORD by name.
- (9) Then Abram journeyed by stages toward the Negeb.
- (10) There was a famine in the land, and Abram went down to Egypt to sojourn there, for the famine was severe in the land.
- (11) As he was about to enter Egypt, he said to his wife Sarai, "I know what a beautiful woman you are.
- (12) If the Egyptians see you, and think, 'She is his wife,' they will kill me and let you live.
- (13) Please say that you are my sister, that it may go well with me because of you, and that I may remain alive thanks to you."

בראשית י"ב

- (א) וַיֹּאמֶר יי אֶל־אַבְרָם לְךָ־מֵאֶרֶץ וּמִמְּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאךָ:
- (ב) וַיַּעֲשֶׂה לְגֹי גְדוֹל וְאַבְרָכָה וַאֲגַדְלָה שְׁמָהּ וְהָיָה בְרָכָה:
- (ג) וַאֲבָרָכָה מְבָרְכֶיךָ וּמַקְלָלְךָ אֶאֱרָ וְנִבְרָכוּ בְּךָ כָּל מְשִׁפְחוֹת הָאֲדָמָה:
- (ד) וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יי וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חֲמִשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן:
- (ה) וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לְלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן:
- (ו) וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכָם עַד אֵלּוֹן מוֹרָה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בְּאֶרֶץ:
- (ז) וַיֵּרָא יי אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעֶךָ אֶתְּהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ הַנָּתַת וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיי הַנִּרְאָה אֵלָיו:
- (ח) וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הַהִרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אֹהֶלָה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעִי מִקְדָּם וַיְבָרֶשֶׁם מִזְבֵּחַ לַיי וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יי:
- (ט) וַיִּסַּע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנִסְוֹעַ הַנֶּגְבָה: (פ)
- (י) וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרָיִמָּה לְגִיּוֹר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ:
- (יא) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבֹא מִצְרָיִמָּה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יִדְעֵתִי כִּי אִשָּׁה יִפְתַּח־מִרְאָה אֹתָהּ:
- (יב) וְהָיָה כִּי־יֵרָאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרָיִם וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהִרְגוּ אֹתִי וְאָתָּךְ יִחְיֶה:
- (יג) אֲמַר־יָנָא אֲחֹתִי אָתָּה לְמַעַן יִיטַב־לִי בְּעִבְרֹתַי וְחַיְתָּה נַפְשִׁי בְּגִלְגָּל:
- (יד) וַיְהִי כַּבּוֹא אַבְרָם מִצְרָיִמָּה וַיֵּרָאוּ הַמִּצְרָיִם אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יִפָּהּ הִוא מְאֹד:
- (טו) וַיֵּרָאוּ אֹתָהּ שָׂרִי פְרַעֲהַ וַיִּהְלְלוּ אֹתָהּ

(14) When Abram entered Egypt, the Egyptians saw how very beautiful the woman was.

(15) Pharaoh's courtiers saw her and praised her to Pharaoh, and the woman was taken into Pharaoh's palace.

(16) And because of her, it went well with Abram; he acquired sheep, oxen, asses, male and female slaves, she-asses, and camels.

(17) But the LORD afflicted Pharaoh and his household with mighty plagues on account of Sarai, the wife of Abram.

(18) Pharaoh sent for Abram and said, "What is this you have done to me! Why did you not tell me that she was your wife?"

(19) Why did you say, 'She is my sister,' so that I took her as my wife? Now, here is your wife; take her and begone!"

(20) And Pharaoh put men in charge of him, and they sent him off with his wife and all that he possessed.

אֶל-פְּרָעָה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרָעָה:

(טז) וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בְּעִבּוּרָהּ וַיְהִי-לּוֹ

צֹאן-וּבָקָר וַחֲמֹלִים וְעֶבְדִּים וְשֹׁפְחֹת

וְאֶתְנֵת וּגְמָלִים:

(יז) וַיִּנָּגַע יי | אֶת-פְּרָעָה בְּנִגְעִים גְּדֹלִים

וְאֶת-בֵּיתוֹ עַל-דֹּבַר שְׂרֵי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם:

(יח) וַיִּקְרָא פְּרָעָה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה-

זֹאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי כִּי

אִשְׁתִּי הִוא:

(יט) לָמָּה אִמְרַתְּ אֶחָתִי הִוא וַאֲקַח אֹתָהּ

לִּי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קִיָּה וְלֹד:

(כ) וַיֵּצֵא עָלָיו פְּרָעָה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ

וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לּוֹ:

Genesis 13

(1) From Egypt, Abram went up into the Negeb, with his wife and all that he possessed, together with Lot.

(2) Now Abram was very rich in cattle, silver, and gold.

(3) And he proceeded by stages from the Negeb as far as Bethel, to the place where his tent had been formerly, between Bethel and Ai,

(4) the site of the altar that he had built there at first; and there Abram invoked the LORD by name.

(5) Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents,

(6) so that the land could not support them staying together; for their possessions were so great that they could not remain together.

(7) And there was quarreling between the herdsmen of Abram's cattle and those of

בראשית י"ג

(א) וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הִוא וְאִשְׁתּוֹ

וְכָל-אֲשֶׁר-לּוֹ וְלֹט עִמּוֹ הַגָּגָה:

(ב) וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵהוּ בַּבָּסָף

וּבַזָּהָב:

(ג) וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד-בֵּית-אֵל

עַד-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אֹהֶל

[אֲהֶלֹ] בַּתְחֵלָה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעֵי:

(ד) אֶל-מָקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם

בְּרֹאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יי:

(ה) וְגַם-לְלוֹט הָיָה אֶת-אַבְרָם הָיָה

צֹאן-וּבָקָר וְאֹהֲלִים:

(ו) וְלֹא-נִשְׂא אֹתָם הָאָרֶץ לְשָׁכֶת יַחְדָּו

כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכֻלוּ לְשָׁכֶת

יַחְדָּו:

(ז) וַיְהִי-רִיב בֵּין רָעִי מִקְנֵה-אַבְרָם וּבֵין

Lot's cattle.—The Canaanites and Perizzites were then dwelling in the land.—

(8) Abram said to Lot, "Let there be no strife between you and me, between my herdsmen and yours, for we are kinsmen.

(9) Is not the whole land before you? Let us separate: if you go north, I will go south; and if you go south, I will go north."

(10) Lot looked about him and saw how well watered was the whole plain of the Jordan, all of it—this was before the LORD had destroyed Sodom and Gomorrah—all the way to Zoar, like the garden of the LORD, like the land of Egypt.

(11) So Lot chose for himself the whole plain of the Jordan, and Lot journeyed eastward. Thus they parted from each other;

(12) Abram remained in the land of Canaan, while Lot settled in the cities of the Plain, pitching his tents near Sodom.

(13) Now the inhabitants of Sodom were very wicked sinners against the LORD.

(14) And the LORD said to Abram, after Lot had parted from him, "Raise your eyes and look out from where you are, to the north and south, to the east and west,

(15) for I give all the land that you see to you and your offspring forever.

(16) I will make your offspring as the dust of the earth, so that if one can count the dust of the earth, then your offspring too can be counted.

(17) Up, walk about the land, through its length and its breadth, for I give it to you."

(18) And Abram moved his tent, and came to dwell at the terebinths of Mamre, which are in Hebron; and he built an altar there to the LORD.

רָעִי מִקְנֵה-לוֹט וְהַכְנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אֲזִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ:

(ח) וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט אֵל-נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ וּבֵין רָעִי וּבֵין רָעִיךָ כִּי-אֲנָשִׁים אַחִים אָנֹכְנוּ:

(ט) הֲלֹא כָל-הָאֶרֶץ לִפְנֶיךָ הִפְרֵד נָא מֵעָלַי אִם-הִשְׁמָאֵל וְאִמְנָה וְאִם-הִימִין וְאִשְׁמְאִילָה:

(י) וַיִּשָּׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-כָּל-כְּפַר הַיַּרְדֵּן כִּי כָלָה מִשְׁקָהּ לִפְנֵי | שַׁחַת יִי אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עֲמֹרָה כְּגֹר־יִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאַבְכָּה צֹעַר:

(יא) וַיִּבְחַר-לוֹ לוֹט אֶת כָּל-כְּפַר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקְדָּם וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו: (יב) אַבְרָם יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן וְלוֹט יֹשֵׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר וַיֵּאָהֵל עַד-סֹדֶם: (יג) וְאֲנָשֵׁי סֹדֶם רָעִים וַחֲטָאִים לִי מְאֹד:

(יד) וַיִּי אָמַר אֶל-אַבְרָם אַחֲרֵי הִפְרֵד-לוֹט מִמֶּנּוּ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׁם צֹפֶנָה וְנֹגֶבָה וְקִדְמָה וְיָמָה:

(טו) כִּי אֶת-כָּל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְנֶנָּה וְלִזְרַעְךָ עַד-עוֹלָם:

(טז) וְשִׁמְתִּי אֶת-זִרְעְךָ כְּעַבְדְּךָ הָאֶרֶץ אֲשֶׁר | אִם-יִיכָל אִישׁ לְמַנּוֹת אֶת-עַבְדְּךָ הָאֶרֶץ גַּם-זִרְעְךָ יִמְנָה:

(יז) קוֹם הִתְהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ לְאָרְבָּה וּלְרִחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְנֶנָּה:

(יח) וַיֵּאָהֵל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֶּנִּי מִמְּרָא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיְבֹנֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיִי: (פ)

Genesis 14

- (1) Now, when King Amraphel of Shinar, King Arioch of Ellasar, King Chedorlaomer of Elam, and King Tidal of Goiim
(2) made war on King Bera of Sodom, King Birsha of Gomorrah, King Shinab of Admah, King Shemeber of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar,
(3) all the latter joined forces at the Valley of Siddim, now the Dead Sea.
(4) Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.
(5) In the fourteenth year Chedorlaomer and the kings who were with him came and defeated the Rephaim at Ashteroth-karnaim, the Zuzim at Ham, the Emim at Shaveh-kiriathaim,
(6) and the Horites in their hill country of Seir as far as El-paran, which is by the wilderness.
(7) On their way back they came to En-mishpat, which is Kadesh, and subdued all the territory of the Amalekites, and also the Amorites who dwelt in Hazazon-tamar.
(8) Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar, went forth and engaged them in battle in the Valley of Siddim:
(9) King Chedorlaomer of Elam, King Tidal of Goiim, King Amraphel of Shinar, and King Arioch of Ellasar—four kings against those five.
(10) Now the Valley of Siddim was dotted with bitumen pits; and the kings of Sodom and Gomorrah, in their flight, threw themselves into them, while the rest escaped to the hill country.
(11) [The invaders] seized all the wealth of Sodom and Gomorrah and all their provisions, and went their way.
(12) They also took Lot, the son of Abram's brother, and his possessions, and departed; for he had settled in Sodom.
(13) A fugitive brought the news to Abram the Hebrew, who was dwelling at the

בראשית י"ד

- (א) ויהי בימי אמרפל מלך-שנער אריוך מלך אלסר כְּדֹרְלֶמֶךְ מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדַּל מֶלֶךְ גֹּיִם:
(ב) עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת-כָּרַע מֶלֶךְ סֹדֶם וְאֶת-כַּרְשֶׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שְׂנָאָב ׀ מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְעֵבֶר מֶלֶךְ צִבּוֹיִם [צִבּוֹיִים] וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא-צֹעַר:
(ג) כָּל-אַלֶּה חִבְּרוּ אֶל-עֲמֶק הַשְּׂדִימ הוּא יַם הַמֶּלַח:
(ד) שְׁתֵּים עָשָׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת-כְּדֹרְלֶמֶךְ וּשְׁלֹשׁ-עָשָׂרָה שָׁנָה מָרְדּוּ:
(ה) וּבְאַרְבַּעַ עָשָׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדֹרְלֶמֶךְ וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּכּוּ אֶת-רִפְאִים בְּעִשְׂתָּרֶת קִרְיָתִים וְאֶת-הַזִּזִּים בְּהָם וְאֶת הָאֵימִים בְּשֹׁנֵה קִרְיָתִים:
(ו) וְאֶת-הַחֲרִי בְּהַרְרָם שְׁעִיר עֵד אֵיל פָּאֵרֹן אֲשֶׁר עַל-הַמִּדְבָּר:
(ז) וַיָּשָׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵיִן מִשְׁפָּט הוּא קָדֵשׁ וַיִּכּוּ אֶת-כָּל-שָׂדֵה הָעֲמֹלָקִי וְגַם אֶת-הָאֲמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֻצֹת תְּמָר:
(ח) וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֶם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צִבּוֹיִם [צִבּוֹיִם] וּמֶלֶךְ בֶּלַע הוּא-צֹעַר וַיַּעֲרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה בְּעֲמֶק הַשְּׂדִימ:
(ט) אֵת כְּדֹרְלֶמֶךְ מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדַּל מֶלֶךְ גֹּיִם וְאֲמֹרֶפֶל מֶלֶךְ שְׂנָעַר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלְסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת-הַחֲמִשָּׁה:
(י) וְעֲמֶק הַשְּׂדִימ בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת חֹמֶר וַיִּגְסּוּ מֶלֶךְ-סֹדֶם וְעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ-שָׁמָּה וַהֲנִשְׂאָרִים הָיָה נָסוּ:
(יא) וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ סֹדֶם וְעֲמֹרָה וְאֶת-כָּל-אֲכָלָם וַיִּלְכּוּ:
(יב) וַיִּקְחוּ אֶת-לוֹט וְאֶת-רֶכְשׁוֹ בְּוַדְאִתִּי אֲבָרָם וַיִּלְכּוּ וְהוּא יֹשֵׁב בְּסֹדֶם:
(יג) וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעֵבְרִי

terebinths of Mamre the Amorite, kinsman of Eshkol and Aner, these being Abram's allies.
(14) When Abram heard that his kinsman had been taken captive, he mustered his retainers, born into his household, numbering three hundred and eighteen, and went in pursuit as far as Dan.

(15) At night, he and his servants deployed against them and defeated them; and he pursued them as far as Hobah, which is north of Damascus.

(16) He brought back all the possessions; he also brought back his kinsman Lot and his possessions, and the women and the rest of the people.

(17) When he returned from defeating Chedorlaomer and the kings with him, the king of Sodom came out to meet him in the Valley of Shaveh, which is the Valley of the King.

(18) And King Melchizedek of Salem brought out bread and wine; he was a priest of God Most High.

(19) He blessed him, saying, "Blessed be Abram of God Most High, Creator of heaven and earth.

(20) And blessed be God Most High, Who has delivered your foes into your hand." And [Abram] gave him a tenth of everything.

(21) Then the king of Sodom said to Abram, "Give me the persons, and take the possessions for yourself."

(22) But Abram said to the king of Sodom, "I swear to the LORD, God Most High, Creator of heaven and earth:

(23) I will not take so much as a thread or a sandal strap of what is yours; you shall not say, 'It is I who made Abram rich.'

(24) For me, nothing but what my servants have used up; as for the share of the men who went with me—Aner, Eshkol, and Mamre—let them take their share."

והוא שכן בְּאַלְנֵי מִמְרָא הָאֹמִרִי אֲחִי
אֲשָׁפֵל וְאֲחִי עֶזֶר וְהֵם בְּעֲלֵי בְרִית־אֲבָרָם:

(יד) וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם כִּי נִשְׁבָּה אֲחִיו וַיִּרְקַח
אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנֶה עָשָׂר

וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן:

(טו) וַיַּחֲלֹק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו
וַיִּבְדְּוּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חֹבָה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל
לְדַמְשֶׁק:

(טז) וַיָּשֻׁב אֶת כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לוֹט
אֲחִיו וְרֶכְשׁוֹ הַשִּׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־
הָעָם:

(יז) וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֹם לִקְרֹאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ
מִהַכּוֹת אֶת־כְּדֻרְלַעְמֵר וְאֶת־הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק
הַמֶּלֶךְ:

(יח) וּמֶלֶךְ־צִדְקָה מֶלֶךְ שְׁלֹם הוֹצִיא לָהֶם
נֶיִזִּין וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהִים:

(יט) וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אֲבָרָם לֵאלֹהִים
עֲלִיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

(כ) וּבְרוּךְ אֵל עֲלִיוֹן אֲשֶׁר־מָגֵן צָרָה
בַּיָּדָה וַיַּתֵּן־לוֹ מִעֲשֵׂר מִכָּל:

(כא) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סֹדֹם אֶל־אֲבָרָם תּוֹנִי
הַנָּפֶשׁ וְהָרֶכֶשׁ קַח־לָךְ:

(כב) וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל־מֶלֶךְ סֹדֹם

הָרִימְתִּי יָדִי אֶל־יְיָ אֵל עֲלִיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ:

(כג) אִם־מִחוּט וְעַד שָׁרוּף־נִעַל וְאִם־אֶקַּח
מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשֵׂרְתִּי
אֶת־אֲבָרָם:

(כד) בְּלִעְזֵי רֶק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים

וַחֲלָק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִלְכוּ אִתִּי עִנִּי
אֲשָׁפֵל וּמִמְרָא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם: (ס)

Genesis 15

- (1) Some time later, the word of the LORD came to Abram in a vision. He said, "Fear not, Abram, I am a shield to you; Your reward shall be very great."
- (2) But Abram said, "O Lord GOD, what can You give me, seeing that I shall die childless, and the one in charge of my household is Dammesek Eliezer!"
- (3) Abram said further, "Since You have granted me no offspring, my steward will be my heir."
- (4) The word of the LORD came to him in reply, "That one shall not be your heir; none but your very own issue shall be your heir."
- (5) He took him outside and said, "Look toward heaven and count the stars, if you are able to count them." And He added, "So shall your offspring be."
- (6) And because he put his trust in the LORD, He reckoned it to his merit.
- (7) Then He said to him, "I am the LORD who brought you out from Ur of the Chaldeans to assign this land to you as a possession."
- (8) And he said, "O Lord GOD, how shall I know that I am to possess it?"
- (9) He answered, "Bring Me a three-year-old heifer, a three-year-old she-goat, a three-year-old ram, a turtledove, and a young bird."
- (10) He brought Him all these and cut them in two, placing each half opposite the other; but he did not cut up the bird.
- (11) Birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away.
- (12) As the sun was about to set, a deep sleep fell upon Abram, and a great dark dread descended upon him.
- (13) And He said to Abram, "Know well that your offspring shall be strangers in a land not theirs, and they shall be enslaved and oppressed four hundred years;
- (14) but I will execute judgment on the nation they shall serve, and in the end they shall go free with great wealth.

בראשית ט"ו

- (א) אחר | הדברים האלה הנה דבריי אל-אברהם במחזה לאמר אל-תירא אברהם אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד:
- (ב) ויאמר אברהם אדושם יי מה-תתן-לי ואנכי הולך עירי ובן-משק ביתי הוא דמשק אליעזר:
- (ג) ויאמר אברהם הן לי לא נתתה זרע והנה בן-ביתי יורש אתי:
- (ד) והנה דבריי אליו לאמר לא יירשך זה כִּי-אם אשר יצא ממעיך הוא יירשך:
- (ה) ויוצא אתו החוצה ויאמר הבט-נא השמימה וספר הכוכבים אם-תוכל לספר אתם ויאמר לו כה יהיה ורעה:
- (ו) והאמן ביי ויחשבה לו צדקה:
- (ז) ויאמר אליו אני יי אשר הוצאתיך מאור כשדים לתת לך את-הארץ הזאת לרשתה:
- (ח) ויאמר אדושם יי במה אדע כי אירשנה:
- (ט) ויאמר אליו קחה לי עגלה משלשת ועז משלשת ואיל משלש ותר וגזל:
- (י) ויקח-לו את-כל-אלה ויבתר אתם בתוך ויתן איש-בתרו לקראת רעהו ואת-הצפר לא בתר:
- (יא) וירד העיט על-הפגרים וישב אתם אברהם:
- (יב) ויהי השמש לבוא ותרדמה נפלה על-אברהם והנה אימה חשכה גדלה נפלת עליו:
- (יג) ויאמר לאברהם ידע תדע כי-גר | יהיה ורעה בארץ לא להם ועבדים וענו אתם ארבע מאות שנה:
- (יד) וגם את-הגוי אשר יעבדו הן אנכי ואחר-יכן יצאו ברגש גדול:
- (טו) ואתה תבוא אל-אבותיך בשלום

(15) As for you, You shall go to your fathers in peace; You shall be buried at a ripe old age.

(16) And they shall return here in the fourth generation, for the iniquity of the Amorites is not yet complete.”

(17) When the sun set and it was very dark, there appeared a smoking oven, and a flaming torch which passed between those pieces.

(18) On that day the LORD made a covenant with Abram, saying, “To your offspring I assign this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates:

(19) the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites,

(20) the Hittites, the Perizzites, the Rephaim,

(21) the Amorites, the Canaanites, the Girgashites, and the Jebusites.”

תקבר בשׁיבה טובה:

(טז) ודור רביעי ישובו הנה כי לא-

שלם עון האמרי עד-הנה:

(יז) ויהי השמש באה ועלטה הנה והנה

תנור עשן ולפיד אש אשר עבר בין

הגזרים האלה:

(יח) ביום ההוא פרת יי את-אברם

ברית לאמר לזרעך נתתי את-הארץ

הזאת מנהר מצרים עד-הנהר הגדל

נהר-פרת:

(יט) את-הקניזי ואת-הקנזי ואת

הקדמני:

(כ) ואת-החתי ואת-הפרזי ואת-

הרפאים:

(כא) ואת-האמרי ואת-הכנעני ואת-

הגרגשי ואת-היבوسی: (ס)

Genesis 16

(1) Sarai, Abram’s wife, had borne him no children. She had an Egyptian maidservant whose name was Hagar.

(2) And Sarai said to Abram, “Look, the LORD has kept me from bearing. Consort with my maid; perhaps I shall have a son through her.” And Abram heeded Sarai’s request.

(3) So Sarai, Abram’s wife, took her maid, Hagar the Egyptian—after Abram had dwelt in the land of Canaan ten years—and gave her to her husband Abram as concubine.

(4) He cohabited with Hagar and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was lowered in her esteem.

(5) And Sarai said to Abram, “The wrong done me is your fault! I myself put my maid in your bosom; now that she sees that she is pregnant, I am lowered in her esteem. The LORD decide between you and me!”

בראשית ט"ז

(א) ושׁרי אשת אברם לא ילדה לו ולזה

שפחה מצרית ושמה הגר:

(ב) ונתאמר שׁרי אל-אברם הנה-נא

עצבני יי מלדת בא-נא אל-שפחתי אוּלִי

אבנה ממנה וישמע אברם לקול שׁרי:

(ג) ונתקח שׁרי אשת-אברם את-הגר

המצרית שפחחה מקל עשׂר שנים לשבת

אברם בארץ כנען ונתנו אותה לאברם

אישה לו לאשה:

(ד) ויבא אל-הגר ונתהר ונתרא כי הרתה

ותקל גברתה בעיניה:

(ה) ונתאמר שׁרי אל-אברם חמסי עליך

אנכי נתתי שפחתי בחיקך ונתרא כי

הרתה ואקל בעיניה ישפט יי ביני

וביניה:

(ו) ויֵאָמֶר אברם אל-שׁרי הנה שפחתיך

בידך עשי-לָהּ הטוב בעיניך ונתענה שׁרי

(6) Abram said to Sarai, "Your maid is in your hands. Deal with her as you think right." Then Sarai treated her harshly, and she ran away from her.

(7) An angel of the LORD found her by a spring of water in the wilderness, the spring on the road to Shur,

(8) and said, "Hagar, slave of Sarai, where have you come from, and where are you going?" And she said, "I am running away from my mistress Sarai."

(9) And the angel of the LORD said to her, "Go back to your mistress, and submit to her harsh treatment."

(10) And the angel of the LORD said to her, "I will greatly increase your offspring, And they shall be too many to count."

(11) The angel of the LORD said to her further, "Behold, you are with child And shall bear a son; You shall call him Ishmael, For the LORD has paid heed to your suffering.

(12) He shall be a wild ass of a man; His hand against everyone, And everyone's hand against him; He shall dwell alongside of all his kinsmen."

(13) And she called the LORD who spoke to her, "You Are El-roi," by which she meant, "Have I not gone on seeing after He saw me!"

(14) Therefore the well was called Beer-lahai-roi; it is between Kadesh and Bered.—

(15) Hagar bore a son to Abram, and Abram gave the son that Hagar bore him the name Ishmael.

(16) Abram was eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram.

Genesis 17

(1) When Abram was ninety-nine years old, the LORD appeared to Abram and said to him, "I am El Shaddai. Walk in My ways and

ותברח מפניה:
 (ז) וַיִּמְצְאָהּ מֶלֶאכָה יְיָ עַל-עֵינַי הַמַּיִם
 בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵינַי בְּדֶרֶךְ שׁוּר:
 (ח) וַיֹּאמֶר הָגָר שְׁפֹתַת שָׂרַי אִי-מִצָּה בָּאת
 וְאַנָּה חֲלָכִי וְתֹאמַר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבֵרָתִי
 אֲנֹכִי בָרַחַת:
 (ט) וַיֹּאמֶר לָהּ מֶלֶאכָה יְיָ שׁוּבִי אֶל-גְּבִרְתְּךָ
 וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ:
 (י) וַיֹּאמֶר לָהּ מֶלֶאכָה יְיָ הֲרַבָּה אַרְבֶּה אֶת-
 זַרְעֲךָ וְלֹא יִסְפָּר מִרְבּוֹ:
 (יא) וַיֹּאמֶר לָהּ מֶלֶאכָה יְיָ הִנֵּנִי הָרָה וְיִלְדֶּנָּה
 בֵּן וְקִרְאתָ שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְיָ אֶל-
 עֲנִיָּה:
 (יב) וְהוּא יִהְיֶה פָּרָא אָדָם יָדוּ בָּכָל יוֹם
 כָּל בּוֹ וְעַל-פָּנָיו כָּל-אֲחָיו יִשְׁכָּן:
 (יג) וְתִקְרָא שְׁם-יִי הַדִּבָּר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל
 רָאִי כִּי אָמַרְתָּ הִנֵּנִי הָרָה וְרָאִיתִי אַחֲרַי
 רָאִי:
 (יד) עַל-כֵּן קִרְא לְבָאָר בָּאָר לַחַי רָאִי
 הִנֵּה בֵּן-קָדוֹשׁ וּבֵן בָּרָד:
 (טו) וְתִלְדַּת הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם
 שְׁם-בְנוֹ אִשְׁמָעֵאל הָגָר יִשְׁמָעֵאל:
 (טז) וְאַבְרָם בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְנִשְׁשׁ שָׁנִים
 בְּלִדְת־הָגָר אֶת-יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: (ס)

בראשית י"ז

(א) ויהי אברהם בן-תשעים שנה ותשע
 שנים וַיֵּרָא יְיָ אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 אֲנִי-אֵל שְׁדֵי הַתְּהִלָּה לִפְנֵי וְהִנֵּה תָמִים:

be blameless.

(2) I will establish My covenant between Me and you, and I will make you exceedingly numerous.”

(3) Abram threw himself on his face; and God spoke to him further,

(4) “As for Me, this is My covenant with you: You shall be the father of a multitude of nations.

(5) And you shall no longer be called Abram, but your name shall be Abraham, for I make you the father of a multitude of nations.

(6) I will make you exceedingly fertile, and make nations of you; and kings shall come forth from you.

(7) I will maintain My covenant between Me and you, and your offspring to come, as an everlasting covenant throughout the ages, to be God to you and to your offspring to come.

(8) I assign the land you sojourn in to you and your offspring to come, all the land of Canaan, as an everlasting holding. I will be their God.”

(9) God further said to Abraham, “As for you, you and your offspring to come throughout the ages shall keep My covenant. (10) Such shall be the covenant between Me and you and your offspring to follow which you shall keep: every male among you shall be circumcised.

(11) You shall circumcise the flesh of your foreskin, and that shall be the sign of the covenant between Me and you.

(12) And throughout the generations, every male among you shall be circumcised at the age of eight days. As for the homeborn slave and the one bought from an outsider who is not of your offspring,

(13) they must be circumcised, homeborn, and purchased alike. Thus shall My covenant be marked in your flesh as an everlasting pact.

(14) And if any male who is uncircumcised fails to circumcise the flesh of his foreskin, that person shall be cut off from his kin; he has broken My covenant.”

(ב) וְאַתְּנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בְּמֵאֹד מְאֹד:

(ג) וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹקִים לֵאמֹר:

(ד) אֲנִי הִנֵּה בְּרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמֶּוֹן גּוֹיִם:

(ה) וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם כִּי אֲבִי-הַמֶּוֹן גּוֹיִם תִּקְרָא:

(ו) וְהִפְרֵתִי אִתְּךָ בְּמֵאֹד מְאֹד וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּנִּי יֵצְאוּ:

(ז) וְהִקְמַמְתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרַיִךָ לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹקִים וְלִזְרַעְךָ אַחֲרַיִךָ:

(ח) וְנִתְּתִי לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרַיִךָ אֶת אֶרֶץ מִגְרִידָה אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן לְאַחֲזֹת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹקִים:

(ט) וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל-אַבְרָהָם וְאַתְּהָ אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתְּהָ וְזֶרְעֶךָ אַחֲרַיִךָ לְדֹרֹתָם:

(י) זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרַיִךָ הַמּוֹלֵד לָכֶם כָּל-זָכָר:

(יא) וְנִמְלֹתֶם אֶת בָּשָׂר עַרְלָתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:

(יב) וּבֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מִכָּל בֶּן-נָכָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרְעֶךָ הוּא:

(יג) הַמּוֹל | יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתָהּ וּמִקְנֵת כֶּסֶף וְהָיְתָה בְּרִיתִי בִּבְשָׁרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם:

(יד) וְעָרַל | זָכָר אֲשֶׁר לֹא-יִמּוֹל אֶת-בָּשָׂר עַרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ אֶת-בְּרִיתִי הַכֹּהֵן: (ס)

(טו) וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל-אַבְרָהָם שְׂרִי אֲשַׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שְׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

(15) And God said to Abraham, "As for your wife Sarai, you shall not call her Sarai, but her name shall be Sarah.

(16) I will bless her; indeed, I will give you a son by her. I will bless her so that she shall give rise to nations; rulers of peoples shall issue from her."

(17) Abraham threw himself on his face and laughed, as he said to himself, "Can a child be born to a man a hundred years old, or can Sarah bear a child at ninety?"

(18) And Abraham said to God, "O that Ishmael might live by Your favor!"

(19) God said, "Nevertheless, Sarah your wife shall bear you a son, and you shall name him Isaac; and I will maintain My covenant with him as an everlasting covenant for his offspring to come.

(20) As for Ishmael, I have heeded you. I hereby bless him. I will make him fertile and exceedingly numerous. He shall be the father of twelve chieftains, and I will make of him a great nation.

(21) But My covenant I will maintain with Isaac, whom Sarah shall bear to you at this season next year."

(22) And when He was done speaking with him, God was gone from Abraham.

(23) Then Abraham took his son Ishmael, and all his homeborn slaves and all those he had bought, every male in Abraham's household, and he circumcised the flesh of their foreskins on that very day, as God had spoken to him.

(24) Abraham was ninety-nine years old when he circumcised the flesh of his foreskin,

(25) and his son Ishmael was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

(26) Thus Abraham and his son Ishmael were circumcised on that very day;

(27) and all his household, his homeborn slaves and those that had been bought from outsiders, were circumcised with him.

(טז) ויברכתני אתה וגם נתתי ממנה לך בן ויברכתיה והיתה לגוים מלכי עמים ממנה יהיו:

(יז) ויפל אברהם על-פניו ויצחק ויֵאמֶר בלבֹּו הִלְבֵּן מֵאָה-שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם-שָׂרָה הִבְת־תְּשָׁעִים שָׁנָה תֵלֵד:

(יח) ויֵאמֶר אברהם אֶל-הָאֱלֹקִים לוֹ יִשְׁמְעָאל יִהְיֶה לְפָנָיִךְ:

(יט) ויֵאמֶר אֱלֹקִים אֶבְרָהָ אִשְׁתָּךְ יֵלֶדֶת לָךְ בֵּן וְקִרְאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַלְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו:

(כ) וְלִי־שְׁמְעָאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה | בִּרְכַּתִּי אֹתוֹ וְהִפְרִיתִי אִתּוֹ וְהִרְבִּיתִי אִתּוֹ בְּמֵאֹד מְאֹד שְׁנַיִם-עָשָׂר נָשִׂאֵם יוֹלִיד וְנִתְּתִיו לְגֹי גְדוֹל:

(כא) וְאֶת-בְּרִיתִי אֲקִים אֶת-יִצְחָק אִשְׁרָ תֵלֵד לָךְ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֲרִית:

(כב) וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹקִים מֵעַל אַבְרָהָם:

(כג) וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-יִשְׁמְעָאל בְּנוֹ וְאֶת כָּל-יְלִדָיו בֵּיתוֹ וְאֶת כָּל-מִקְנֵת כֶּסֶף וְכָל-זָכָר בְּאֻנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיָּמַל אֶת-בָּשָׂר עֶרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹקִים:

(כד) וְאַבְרָהָם בֶּן-תְּשָׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה בְּהַמְלֹו בָשָׂר עֶרְלָתוֹ:

(כה) וַיִּשְׁמְעָאל בְּנוֹ בֶּן-שָׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה בְּהַמְלֹו אֶת בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ:

(כו) בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמְעָאל בְּנוֹ:

(כז) וְכָל-אֻנְשֵׁי בֵּיתוֹ יָלִיד בָּיִת וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נֶכֶד נִמְלֹו אִתּוֹ: (פ)

Genesis 18

בראשית י"ח

- (1) The LORD appeared to him by the terebinths of Mamre; he was sitting at the entrance of the tent as the day grew hot.
- (2) Looking up, he saw three men standing near him. As soon as he saw them, he ran from the entrance of the tent to greet them and, bowing to the ground,
- (3) he said, "My lords, if it please you, do not go on past your servant.
- (4) Let a little water be brought; bathe your feet and recline under the tree.
- (5) And let me fetch a morsel of bread that you may refresh yourselves; then go on—seeing that you have come your servant's way." They replied, "Do as you have said."
- (6) Abraham hastened into the tent to Sarah, and said, "Quick, three seahs of choice flour! Knead and make cakes!"
- (7) Then Abraham ran to the herd, took a calf, tender and choice, and gave it to a servant-boy, who hastened to prepare it.
- (8) He took curds and milk and the calf that had been prepared and set these before them; and he waited on them under the tree as they ate.
- (9) They said to him, "Where is your wife Sarah?" And he replied, "There, in the tent."
- (10) Then one said, "I will return to you next year, and your wife Sarah shall have a son!" Sarah was listening at the entrance of the tent, which was behind him.
- (11) Now Abraham and Sarah were old, advanced in years; Sarah had stopped having the periods of women.
- (12) And Sarah laughed to herself, saying, "Now that I am withered, am I to have enjoyment—with my husband so old?"
- (13) Then the LORD said to Abraham, "Why did Sarah laugh, saying, 'Shall I in truth bear a child, old as I am?'"
- (14) Is anything too wondrous for the LORD? I will return to you at the same season next year, and Sarah shall have a son."
- (15) Sarah lied, saying, "I did not laugh," for

- (א) וַיֵּרָא אֵלָיו יי בְּאַלְנֵי מִמְרָא וְהוּא יָשָׁב פֶּתַח-הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם:
- (ב) וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיָּרָץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה:
- (ג) וַיֹּאמֶר אֲדוּשֶׁם אִם-נָא מַצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:
- (ד) יִקַּח-נָא מֵעֹט-מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֲנוּ תַחַת הָעֵץ:
- (ה) וְאִקְחָה פֶתַח-לֶחֶם וְסַעֲדוּ לְבַבְכֶם אַחֵר תַּעֲבֹרוּ כִּי-עַל-כֵּן עָבַרְתֶּם עַל-עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:
- (ו) וַיִּמְהָר אַבְרָהָם הָאֹהֶלָה אֶל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַה־רִּי שְׁלֹשׁ סָאִים קֶמַח סֹלֶת לֹשִׁי וַעֲשֵׂי עֲגוֹת:
- (ז) וְאֶל-הַבָּקָר רֵץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר רֶדֶד וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנָּעַר וַיִּמְהָר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ:
- (ח) וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחֶלֶב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאבְדוּ:
- (ט) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אִשְׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל:
- (י) וַיֹּאמֶר שׁוּב אָשׁוּב אֵלַי כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה-בֶן לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ וְשָׂרָה שֹׁמֶעֶת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו:
- (יא) וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בָּאִים בַּיָּמִים הַדֵּל לְהַיִּיחַ לְשָׂרָה אַרְחַ כְּנָשִׁים:
- (יב) וַתִּצְטַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הִיִּיתָה-לִּי עַדְנָה וְאַדְנִי זָקֵן:
- (יג) וַיֹּאמֶר יי אֶל-אַבְרָהָם לָמָּה זֶה צִחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵנִי אִמָּנָם אֵלֶּךָ וְאֲנִי זָקֵנָתִי:
- (יד) הֲיִפְלֵא מִי דְבַר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלַי כָּעֵת חַיָּה וְלְשָׂרָה בֶן:

she was frightened. But He replied, “You did laugh.”

(16) The men set out from there and looked down toward Sodom, Abraham walking with them to see them off.

(17) Now the LORD had said, “Shall I hide from Abraham what I am about to do,

(18) since Abraham is to become a great and populous nation and all the nations of the earth are to bless themselves by him?

(19) For I have singled him out, that he may instruct his children and his posterity to keep the way of the LORD by doing what is just and right, in order that the LORD may bring about for Abraham what He has promised him.”

(20) Then the LORD said, “The outrage of Sodom and Gomorrah is so great, and their sin so grave!

(21) I will go down to see whether they have acted altogether according to the outcry that has reached Me; if not, I will take note.”

(22) The men went on from there to Sodom, while Abraham remained standing before the LORD.

(23) Abraham came forward and said, “Will You sweep away the innocent along with the guilty?

(24) What if there should be fifty innocent within the city; will You then wipe out the place and not forgive it for the sake of the innocent fifty who are in it?

(25) Far be it from You to do such a thing, to bring death upon the innocent as well as the guilty, so that innocent and guilty fare alike. Far be it from You! Shall not the Judge of all the earth deal justly?”

(26) And the LORD answered, “If I find within the city of Sodom fifty innocent ones, I will forgive the whole place for their sake.”

(27) Abraham spoke up, saying, “Here I venture to speak to my Lord, I who am but dust and ashes:

(28) What if the fifty innocent should lack five? Will You destroy the whole city for want of the five?” And He answered, “I will

(טו) ותכחש שְׂרָה | לאמר לא צחקתי

כִּי | יִרְאֶה וַיֹּאמֶר | לא כִּי צחקתי:

(טז) וַיֵּקְמוּ מִנְשֵׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקֹפוּ עַל-

פְּנֵי סֹדֶם וְאַבְרָהָם הִלֵּךְ עִמָּם לִשְׁלָחָם:

(יז) וַיִּי אֱמַר הַמַּכְסָּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר

אֲנִי עֹשֶׂה:

(יח) וְאַבְרָהָם הָיוּ יֹהִיָּה לְגוֹי גָּדוֹל

וְעַצְמוֹם וַנִּבְרְכוּ בּוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

(יט) כִּי יִדְעֹתָיו לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוָה אֶת-

בְּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשִׁמְרוּ דְרָוּ יִי

לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיא יִי

עַל־אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עִלָּיו:

(כ) וַיֹּאמֶר יִי וְעַקְתָּ סֹדֶם וְעִמְרָה כִּי־

רַבָּה וַחֲטֹאתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד:

(כא) אַבְרָהָם־נָא וְאַרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ

הַבָּאָה אֵלַי עַשׂוֹ | כָּלָה וְאִם־לֹא אֲדַע:

(כב) וַיִּפְּנוּ מִנְשֵׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סֹדֶמָה

וְאַבְרָהָם עֹדְנָו עִמָּד לִפְנֵי יִי:

(כג) וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵן תִּסְפָּה

צַדִּיק עִם־רָשָׁע:

(כד) אוֹלֵי יֵשׁ חַמְשִׁים צַדִּיקִים בְּתוֹךְ

הָעִיר הֲאֵן תִּסְפָּה וְלֹא־תִשָּׂא לְמָקוֹם

לְמַעַן חַמְשִׁים הַצַּדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ:

(כה) חֲלִלָה לָּהּ מַעֲשֵׂת | כְּדִבֶּר הָיָה

לְהַמִּית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כְּצַדִּיק

כָּרָשָׁע חֲלִלָה לָּהּ הַשֹּׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא

יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:

(כו) וַיֹּאמֶר יִי אִם־אֶמְצָא בְּסֹדֶם חַמְשִׁים

צַדִּיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם

בְּעִבּוּרָם:

(כז) וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא

הוֹאֵלְתִּי לְדִבֶּר אֶל־אֱדוֹשֶׁם וְאַנְכִי עֹפֵר

וְאֹפֵר:

(כח) אוֹלֵי יִחְסְרוּן חַמְשִׁים הַצַּדִּיקִים

חַמְשָׁה הַמִּשְׁחִית בְּחַמְשָׁה אֶת־כָּל־הָעִיר

וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם

אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה:

not destroy if I find forty-five there.”
 (29) But he spoke to Him again, and said,
 “What if forty should be found there?” And
 He answered, “I will not do it, for the sake of
 the forty.”
 (30) And he said, “Let not my Lord be angry
 if I go on: What if thirty should be found
 there?” And He answered, “I will not do it if
 I find thirty there.”
 (31) And he said, “I venture again to speak to
 my Lord: What if twenty should be found
 there?” And He answered, “I will not
 destroy, for the sake of the twenty.”
 (32) And he said, “Let not my Lord be angry
 if I speak but this last time: What if ten
 should be found there?” And He answered,
 “I will not destroy, for the sake of the ten.”
 (33) When the LORD had finished speaking
 to Abraham, He departed; and Abraham
 returned to his place.

Genesis 19

(1) The two angels arrived in Sodom in the
 evening, as Lot was sitting in the gate of
 Sodom. When Lot saw them, he rose to greet
 them and, bowing low with his face to the
 ground,
 (2) he said, “Please, my lords, turn aside to
 your servant’s house to spend the night, and
 bathe your feet; then you may be on your
 way early.” But they said, “No, we will
 spend the night in the square.”
 (3) But he urged them strongly, so they
 turned his way and entered his house. He
 prepared a feast for them and baked
 unleavened bread, and they ate.
 (4) They had not yet lain down, when the
 townspeople, the men of Sodom, young and
 old—all the people to the last man—gathered
 about the house.
 (5) And they shouted to Lot and said to him,
 “Where are the men who came to you

(כט) וַיִּסָּר עוֹד לְדָבָר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוּלַי
 יִמָּצְאוּ שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה
 בְּעֶבְרָה הָאֲרָבָעִים:
 (ל) וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יֵחָר לְאִדּוּשָׁם
 וְאִדְבָּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּ שָׁם שְׁלֹשִׁים
 וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם
 שְׁלֹשִׁים:
 (לא) וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹצֵלְתִּי לְדָבָר אֶל-
 אִדּוּשָׁם אוּלַי יִמָּצְאוּ שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר
 לֹא אֲשַׁחִית בְּעֶבְרָה הָעֶשְׂרִים:
 (לב) וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יֵחָר לְאִדּוּשָׁם
 וְאִדְבָּרָה אֶד-הַפֶּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּ שָׁם
 עֶשְׂרֵה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעֶבְרָה
 הָעֶשְׂרֵה:
 (לג) וַיֵּלֶךְ יִי כְּאִשֶּׁר כָּלָה לְדָבָר אֶל-
 אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם יָשָׁב לְמִקְוֹ:

בראשית י"ט

(א) וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדְמָה בָּעֶרֶב
 וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר-סֹדֶם וַיֵּרָא-לוֹט וַיָּקָם
 לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפָּיִם אֲרָצָה:
 (ב) וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא-אִדּוּשָׁם סוּרוּ נָא
 אֶל-בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
 וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדֶרֶכְכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא
 כִּי בְּרָחוּב נָלִין:
 (ג) וַיִּפְצְרֻבָּם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ
 אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אֹפֶה
 וַיֹּאכְלוּ:
 (ד) טָרֶם יִשְׁכְּבוּ וְאִנְשֵׁי הָעִיר אִנְשֵׁי סֹדֶם
 נִסְבּוּ עַל-הַבַּיִת מִנֶּעַר וְעַד-זָקֵן כָּל-הָעָם
 מִקְצָה:
 (ה) וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיָּה
 הָאִנְשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה
 הוֹצִיָאם אֵלֵינוּ וְנַדְעָה אֹתָם:

tonight? Bring them out to us, that we may be intimate with them.”

(6) So Lot went out to them to the entrance, shut the door behind him,

(7) and said, “I beg you, my friends, do not commit such a wrong.

(8) Look, I have two daughters who have not known a man. Let me bring them out to you, and you may do to them as you please; but do not do anything to these men, since they have come under the shelter of my roof.”

(9) But they said, “Stand back! The fellow,” they said, “came here as an alien, and already he acts the ruler! Now we will deal worse with you than with them.” And they pressed hard against the person of Lot, and moved forward to break the door.

(10) But the men stretched out their hands and pulled Lot into the house with them, and shut the door.

(11) And the people who were at the entrance of the house, young and old, they struck with blinding light, so that they were helpless to find the entrance.

(12) Then the men said to Lot, “Whom else have you here? Sons-in-law, your sons and daughters, or anyone else that you have in the city—bring them out of the place.

(13) For we are about to destroy this place; because the outcry against them before the LORD has become so great that the LORD has sent us to destroy it.”

(14) So Lot went out and spoke to his sons-in-law, who had married his daughters, and said, “Up, get out of this place, for the LORD is about to destroy the city.” But he seemed to his sons-in-law as one who jests.

(15) As dawn broke, the angels urged Lot on, saying, “Up, take your wife and your two remaining daughters, lest you be swept away because of the iniquity of the city.”

(16) Still he delayed. So the men seized his hand, and the hands of his wife and his two daughters—in the LORD’s mercy on him—and brought him out and left him outside the city.

(ו) וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לַיְלָה הַהוּא וַיְהִי לֵבָדָּלֶת סָגַר אַחֲרָיו:

(ז) וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָאֵי אֶחָי תְּרַעּוּ:

(ח) הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־

יָדְעוּ אִישׁ אִישׁ אוֹצִיָּאה־נָא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לֹא־אֲנָשִׁים הָאֵל־אֶל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בַּצֵּל קִרְתִּי:

(ט) וַיֹּאמְרוּ גִשְׁתְּהֶלֶאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֲחֻד

בָּא־לְגוֹר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עֲתָה גִרַע לָךְ

מֵהֶם וַיַּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְשׁוּ לַשֹּׁכֵר הַדֹּלֶת:

(י) וַיִּשְׁלַחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ

אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הִכְיָתָה וְאֶת־הַדֹּלֶת

סָגְרוּ:

(יא) וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פָּתַח הַבַּיִת

הַכֹּף בַּסַּנּוּרִים מִקֵּטָן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ

לְמַצָּא הַפֶּתַח:

(יב) וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עַד מִי־

לָךְ כֹּה חָתָן וּבָנִיָּה וּבָנִיָּה וְכָל אֲשֶׁר־לָךְ

בְּעִיר הַזֹּאת מִן־הַמָּקוֹם:

(יג) כִּי־מִשְׁחָתִים אֲנֻחֲנוּ אֶת־הַמָּקוֹם

הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־פָּנַי יי

וַיִּשְׁלַחֲנוּ יי לַשְׁחָתָה:

(יד) וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל־חֲתָנָיו

לֵקְחֵי בָנֹתָיו וַיֹּאמְרוּ קוֹמוּ צֵאוּ מִן־הַמָּקוֹם

הַזֶּה כִּי־מִשְׁחָתִית יי אֶת־הָעִיר וַיְהִי

כַּמִּצְחָק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:

(טו) וְכַמֹּל הַשֹּׁחַר עָלָה וַיֵּאֲצִו הַמַּלְאָכִים

בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם לֶח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־

שְׁתֵּי בָנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאוֹת פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֹן

הָעִיר:

(טז) וַיִּתְמַהֲמַהּ וַיִּחְזְקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ

וַיַּבִּיד־אִשְׁתּוֹ וַיְבִיל שְׁתֵּי בָנֹתָיו בְּחִמְלָת יי

עָלָיו וַיִּצְאָהוּ וַיִּנְחָהוּ מִחוּץ לָעִיר:

(יז) וַיְהִי כַּהוֹצִיָּאם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמְרוּ

הַמַּלְט עַל־נַפְשֵׁךָ אֶל־תִּבְּיט אַחֲרֶיךָ וְאֶל־

(17) When they had brought them outside, one said, "Flee for your life! Do not look behind you, nor stop anywhere in the Plain; flee to the hills, lest you be swept away."
 (18) But Lot said to them, "Oh no, my lord!
 (19) You have been so gracious to your servant, and have already shown me so much kindness in order to save my life; but I cannot flee to the hills, lest the disaster overtake me and I die.
 (20) Look, that town there is near enough to flee to; it is such a little place! Let me flee there—it is such a little place—and let my life be saved."
 (21) He replied, "Very well, I will grant you this favor too, and I will not annihilate the town of which you have spoken.
 (22) Hurry, flee there, for I cannot do anything until you arrive there." Hence the town came to be called Zoar.
 (23) As the sun rose upon the earth and Lot entered Zoar,
 (24) the LORD rained upon Sodom and Gomorrah sulfurous fire from the LORD out of heaven.
 (25) He annihilated those cities and the entire Plain, and all the inhabitants of the cities and the vegetation of the ground.
 (26) Lot's wife looked back, and she thereupon turned into a pillar of salt.
 (27) Next morning, Abraham hurried to the place where he had stood before the LORD,
 (28) and, looking down toward Sodom and Gomorrah and all the land of the Plain, he saw the smoke of the land rising like the smoke of a kiln.
 (29) Thus it was that, when God destroyed the cities of the Plain and annihilated the cities where Lot dwelt, God was mindful of Abraham and removed Lot from the midst of the upheaval.
 (30) Lot went up from Zoar and settled in the hill country with his two daughters, for he was afraid to dwell in Zoar; and he and his two daughters lived in a cave.
 (31) And the older one said to the younger,

תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכְּפָר הַהִרָה הַמִּלֵּט פֶּן-
 תִּסָּפֶה:
 (יח) וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אֶל-נָא אֲדוּשָׁם:
 (יט) הִנֵּה-נָא מֵצָא עִבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ
 וּתְגַדֵּל חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיֹת
 אֶת-נַפְשִׁי וְאַנְכִּי לֹא אוֹכֵל לְהַמְלִיט הַהִרָה
 פֶּן-תִּדְבְּקֵנִי הָרָעָה וּמָתִי:
 (כ) הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לָנוּס
 שָׁמָּה וְהִיא מֵצֹעֵר אֲמַלְטָהּ נָא שָׁמָּה הָלָא
 מֵצֹעֵר הוּא וּתְחִי נַפְשִׁי:
 (כא) וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאתִי פָנֶיךָ גַּם
 לְדַבָּר הַזֶּה לְבַלְתִּי הַפְּכִי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר
 דִּבַּרְתָּ:
 (כב) מִהֵרָה הַמִּלֵּט שָׁמָּה כִּי לֹא אוֹכֵל
 לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד-בֹּאֶךָ שָׁמָּה עַל-כֵּן קָרָא
 שֵׁם-הָעִיר צוֹעֵר:
 (כג) הַשָּׁמֶשׁ יָצָא עַל-הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא
 צֹעֵרָה:
 (כד) וַיִּי הַמֶּטֶר עַל-סֹדֶם וְעַל-עֲמֹרָה
 גִּפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְיָ מִן-הַשָּׁמַיִם:
 (כה) וַיִּהְיֶה בֹהֶן אֶת-הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל-
 הַכְּפָר וְאֵת כָּל-יִשְׁבֵּי הָעָרִים וְצִמָּח
 הָאֲדָמָה:
 (כו) וּתִבָּט אִשְׁתּוֹ מֵאֲחֵרָיו וְתִהְיֶה נֹצֵיב
 מֵלַח:
 (כז) וַיִּשָּׁכֶם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל-הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם אֶת-פָּגִי יְיָ:
 (כח) וַיִּשְׁקֹף עַל-פָּגִי סֹדֶם וְעֲמֹרָה וְעַל-
 כָּל-פָּגִי אֶרֶץ הַכְּפָר וַיֵּרָא וְהִגָּה עָלֶיהָ
 קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכְּבִישׁוֹ:
 (כט) וַיְהִי בִשְׁחַת אֱלֹקִים אֶת-עָרֵי הַכְּפָר
 וַיִּזְכֹּר אֱלֹקִים אֶת-אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת-
 לוֹט מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה בַּהֲפֹךְ אֶת-הָעָרִים
 אֲשֶׁר-יָנֹשֵׁב בָּהֶן לוֹט:
 (ל) וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעֵר וַיֵּשֶׁב בְּהָר וּשְׁתֵּי
 בָנָתָיו עִמּוֹ כִּי יָרָא לְשִׁבְתָּ בְּצוֹעֵר וַיֵּשֶׁב
 בְּמַעְרָה הוּא וּשְׁתֵּי בָנָתָיו:

“Our father is old, and there is not a man on earth to consort with us in the way of all the world.

(32) Come, let us make our father drink wine, and let us lie with him, that we may maintain life through our father.”

(33) That night they made their father drink wine, and the older one went in and lay with her father; he did not know when she lay down or when she rose.

(34) The next day the older one said to the younger, “See, I lay with Father last night; let us make him drink wine tonight also, and you go and lie with him, that we may maintain life through our father.”

(35) That night also they made their father drink wine, and the younger one went and lay with him; he did not know when she lay down or when she rose.

(36) Thus the two daughters of Lot came to be with child by their father.

(37) The older one bore a son and named him Moab; he is the father of the Moabites of today.

(38) And the younger also bore a son, and she called him Ben-ammi; he is the father of the Ammonites of today.

(לא) ותאמר הבכירה אל-הצעירה
אבינו זקן ואיש אין בארץ לבוא עלינו
כדרך כל-הארץ:

(לב) לכה נשקה את-אבינו יין ונשכבה
עמו ונחיה מאבינו ירע:

(לג) ותשקין את-אביהו יין בלילה הוא
ותבא הבכירה ותשכב את-אביה ולא-
ידע בשכבה ובקומה:

(לד) ויהי ממחרת ותאמר הבכירה אל-
הצעירה הן-שכבתי אמש את-אבי
ונשקנו יין גם-הלילה ובא לי שכבי עמו
ונחיה מאבינו ירע:

(לה) ותשקין גם בלילה ההוא את-
אביהו יין ותקם הצעירה ותשכב עמו
ולא-ידע בשכבה ובקמה:

(לו) ותהרין שתי בנות-לוט מאביהן:
(לז) ותלד הבכירה בן ותקרא שמו
מואב הוא אבי-מואב עד-היום:

(לח) והצעירה גם-הוא ילדה בן ותקרא
שמו בן-עמי הוא אבי בן-עמון עד-
היום: (ס)

Genesis 20

(1) Abraham journeyed from there to the region of the Negeb and settled between Kadesh and Shur. While he was sojourning in Gerar,

(2) Abraham said of Sarah his wife, “She is my sister.” So King Abimelech of Gerar had Sarah brought to him.

(3) But God came to Abimelech in a dream by night and said to him, “You are to die because of the woman that you have taken, for she is a married woman.”

(4) Now Abimelech had not approached her. He said, “O Lord, will You slay people even

בראשית כ'

(א) ויסע משם אברהם ארצה הנגב
וישב בין-קדש וביין שור ויגר בגרר:
(ב) ויאמר אברהם אל-שרה אשתו
אחתי היא וישלח אבימלך מלך גרר
ויקח את-שרה:

(ג) ויבא אלמים אל-אבימלך בחלום
הלילה ויאמר לו הנה מת עליה-אשה
אשר-לקחת והוא בעלת בעל:

(ד) ואבימלך לא קרב אליה ויאמר
אדושם הקוי גם-צדיק תהרג:
(ה) הלא הוא אמר-לי אחתי היא והיא-

though innocent?

(5) He himself said to me, 'She is my sister!' And she also said, 'He is my brother.' When I did this, my heart was blameless and my hands were clean."

(6) And God said to him in the dream, "I knew that you did this with a blameless heart, and so I kept you from sinning against Me. That was why I did not let you touch her."

(7) Therefore, restore the man's wife—since he is a prophet, he will intercede for you—to save your life. If you fail to restore her, know that you shall die, you and all that are yours."

(8) Early next morning, Abimelech called his servants and told them all that had happened; and the men were greatly frightened.

(9) Then Abimelech summoned Abraham and said to him, "What have you done to us? What wrong have I done that you should bring so great a guilt upon me and my kingdom? You have done to me things that ought not to be done."

(10) What, then," Abimelech demanded of Abraham, "was your purpose in doing this thing?"

(11) "I thought," said Abraham, "surely there is no fear of God in this place, and they will kill me because of my wife."

(12) And besides, she is in truth my sister, my father's daughter though not my mother's; and she became my wife."

(13) So when God made me wander from my father's house, I said to her, 'Let this be the kindness that you shall do me: whatever place we come to, say there of me: He is my brother.'"

(14) Abimelech took sheep and oxen, and male and female slaves, and gave them to Abraham; and he restored his wife Sarah to him."

(15) And Abimelech said, "Here, my land is before you; settle wherever you please."

(16) And to Sarah he said, "I herewith give your brother a thousand pieces of silver; this will serve you as vindication before all who

גם-הוא אמרה אחי הוא בתם-לכבי
ויבנקון כפי עשיתי זאת:

(ו) ויאמר אליו האלקים בחלום גם אנכי
ידעתי כי בתם-לכבי עשית זאת
ואחשף גם-אנכי אותך מחטו-לי על-כן
לא-נתתיך לגזע אליה:

(ז) ועתה הנשב אשת-האיש כיי-נביא
הוא ויתפלל בעדך וחייה ואם-אינך
משלב דע כיי-מות תמות אתה וכל-
אשר-לך:

(ח) וישלם אבימלך בפקר ויקרא לכל-
עבדיו וידבר את-כל-הדברים האלה
באזניהם ויראו האנשים מאד:

(ט) ויקרא אבימלך לאברהם ויאמר לו
מה-עשית לנו ומה-חטאתי לך כיי-הבאת
עלי ועל-ממלכתי חטאה גדלה מעשים
אשר לא-יעשו עשית עמדי:

(י) ויאמר אבימלך אל-אברהם מה
ראית כי עשית את-הדבר הזה:

(יא) ויאמר אברהם כי אמרתי רק אי-
יראת אלקים במקום הזה והרגוני על-
דבר אשתי:

(יב) וגם-אמננה אחתי בת-אבי הוא אף
לא בת-אמי ותהי-לי לאשה:

(יג) ויהי כאשר התעו אחי אלקים
מבית אבי ואמר לך זה חסדך אשר
תעשי עמדי אל כל-המקום אשר נבוא
שמה אמרי-לי אחי הוא:

(יד) ויטח אבימלך צאן ובקר ועבדים
ושפחת ויתן לאברהם וישב לו את שרה
אשתו:

(טו) ויאמר אבימלך הנה ארצי לפניך
בטוב בעיניך שוב:

(טז) ולשרה אמר הנה נתתי אלהך כסף
לאחיו הנה הוא-לך כסות עינים לכל
אשר אתך ואת כל ונכחת:

(יז) ויתפלל אברהם אל-האלקים וירפא

are with you, and you are cleared before everyone.”

(17) Abraham then prayed to God, and God healed Abimelech and his wife and his slave girls, so that they bore children;

(18) for the LORD had closed fast every womb of the household of Abimelech because of Sarah, the wife of Abraham.

אֱלֹקִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ

וְאֶת־הַתָּוִי וַיִּלְדוּ:

(יח) כִּי־עָצָר עָצָר יְיָ בְּעַד כָּל־רָחֵם

לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־דִּבְרֵי שָׂרָה אִשְׁתּוֹ

אֲבָרָהָם: (ס)

Genesis 21

(1) The LORD took note of Sarah as He had promised, and the LORD did for Sarah as He had spoken.

(2) Sarah conceived and bore a son to Abraham in his old age, at the set time of which God had spoken.

(3) Abraham gave his newborn son, whom Sarah had borne him, the name of Isaac.

(4) And when his son Isaac was eight days old, Abraham circumcised him, as God had commanded him.

(5) Now Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born to him.

(6) Sarah said, “God has brought me laughter; everyone who hears will laugh with me.”

(7) And she added, “Who would have said to Abraham That Sarah would suckle children! Yet I have borne a son in his old age.”

(8) The child grew up and was weaned, and Abraham held a great feast on the day that Isaac was weaned.

(9) Sarah saw the son whom Hagar the Egyptian had borne to Abraham playing.

(10) She said to Abraham, “Cast out that slave-woman and her son, for the son of that slave shall not share in the inheritance with my son Isaac.”

(11) The matter distressed Abraham greatly, for it concerned a son of his.

(12) But God said to Abraham, “Do not be distressed over the boy or your slave;

בראשית כ"א

(א) וַיִּי פָקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְיָ לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

(ב) וַתֵּהוֹר וַתֵּלֵד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן

לְזִמְגָיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ אֱלֹקִים:

(ג) וַיִּקְרָא אֲבָרָהָם אֶת־שְׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלָד־

לּוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק:

(ד) וַיִּמָּל אֲבָרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־

שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֵתוֹ אֱלֹקִים:

(ה) וְאַבְרָהָם בֶּן־מֵאָת שָׁנָה בְּהַוְלֹד לּוֹ

אֶת יִצְחָק בְּנוֹ:

(ו) וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחָק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים

כָּל־הַשְׂמִיעַ יִצְחָק־לִי:

(ז) וַתֹּאמֶר מִי מָלַל לְאַבְרָהָם הַיְגִיקָה

בָּנִים שָׂרָה כִּי־יָלְדָתִי בֶן לְזִמְגָיו:

(ח) וַיִּגְדַּל הַיָּלֵד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אֲבָרָהָם

מִשְׁתֵּה גָדוֹל בְּיוֹם הַגְּמֹל אֶת־יִצְחָק:

(ט) וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הַגֵּר הַמְצָרִית

אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק:

(י) וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת

וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן־הָאִמָּה הַזֹּאת

עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק:

(יא) וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אֲבָרָהָם עַל

אוֹדֶת בְּנוֹ:

(יב) וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יִירַע

בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנָּעַר וְעַל־אֹמְתּוֹ כֹּל־אֲשֶׁר

תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שָׁמַע בְּקִלְגָּה כִּי

whatever Sarah tells you, do as she says, for it is through Isaac that offspring shall be continued for you.

(13) As for the son of the slave-woman, I will make a nation of him, too, for he is your seed.”

(14) Early next morning Abraham took some bread and a skin of water, and gave them to Hagar. He placed them over her shoulder, together with the child, and sent her away. And she wandered about in the wilderness of Beer-sheba.

(15) When the water was gone from the skin, she left the child under one of the bushes,

(16) and went and sat down at a distance, a bowshot away; for she thought, “Let me not look on as the child dies.” And sitting thus afar, she burst into tears.

(17) God heard the cry of the boy, and an angel of God called to Hagar from heaven and said to her, “What troubles you, Hagar? Fear not, for God has heeded the cry of the boy where he is.

(18) Come, lift up the boy and hold him by the hand, for I will make a great nation of him.”

(19) Then God opened her eyes and she saw a well of water. She went and filled the skin with water, and let the boy drink.

(20) God was with the boy and he grew up; he dwelt in the wilderness and became a bowman.

(21) He lived in the wilderness of Paran; and his mother got a wife for him from the land of Egypt.

(22) At that time Abimelech and Phicol, chief of his troops, said to Abraham, “God is with you in everything that you do.

(23) Therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me or with my kith and kin, but will deal with me and with the land in which you have sojourned as loyally as I have dealt with you.”

(24) And Abraham said, “I swear it.”

(25) Then Abraham reproached Abimelech for the well of water which the servants of

ביצחק יקרא לך זרע:

(יג) וגם את-בן-האמה לגוי אשימנו כי זרעך הוא:

(יד) וישכם אברהם | בבקר ויִקַּח-לֶחֶם וְחֶמֶת מִיָּם וַיִּתֵּן אֶל-הָגָר שֵׁם עַל-שִׁכְמָהּ וְאֶת-הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחַהּ וּתְלֹךְ וַתֵּמַע בְּמִדְבָּר בְּאֶר שָׁבַע:

(טו) ויִכְלוּ הַמַּיִם מִן-הַתְּחֵמֶת וַתִּשְׁלַךְ אֶת-הַיֶּלֶד תַּחַת אֶתֶד הַשִּׁיחִים:

(טז) וּתְלֹךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְגַּד הַרְחֹק כְּמִטְחָנִי קִשְׁתָּ כִּי אָמְרָה אֶל-אַרְצָה בְּמֹות הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנְגַּד וַתִּשָּׂא אֶת-קִלְעָה וַתִּבְדֹּךְ:

(יז) וַיִּשְׁמַע אֱלֹקִים אֶת-קוֹל הַנָּעֹר וַיִּקְרָא מִלֵּאָה אֱלֹקִים | אֶל-הָגָר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-לָּךְ הִגְר אֶל-תִּירְאִי כִּי-שָׁמַע אֱלֹקִים אֶל-קוֹל הַנָּעֹר בְּאַנְשֵׁר הוּא-שֵׁם:

(יח) קוּמִי שְׂאִי אֶת-הַנָּעֹר וְהַחֲזִיקִי אֶת-יָדָךְ בּוֹ כִּי-לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימֶנּוּ:

(יט) וַיִּפְקַח אֱלֹקִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֶר מַיִם וַתְּלֹךְ וַתִּמְלֵא אֶת-הַתְּחֵמֶת מַיִם וַתִּשְׁק אֶת-הַנָּעֹר:

(כ) וַיְהִי אֱלֹקִים אֶת-הַנָּעֹר וַיִּגְדֵּל וַיִּשָּׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רֹבֵה קִשְׁתָּ:

(כא) וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר פָּאֲרָן וַתִּקַּח-לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאַרְץ מִצְרַיִם: (פ)

(כב) וַיְהִי בַּעֲת הַהִוא וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְלֹל שָׁר-צָבָאוֹ אֶל-אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹקִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה:

(כג) וְעַתָּה הִשְׁבָּעָה לִּי בְּאֱלֹקִים הַנָּה אֲם-תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי וּלְנָכְדִי כַחֲסֹד אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-גָּרְתָה בָּהּ:

(כד) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשָׁבַע:

(כה) וַהֲוֹכַח אַבְרָהָם אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ עַל-אֲדוּת בְּאֶר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדִּי אַבְיִמֶלֶךְ:

Abimelech had seized.

(26) But Abimelech said, "I do not know who did this; you did not tell me, nor have I heard of it until today."

(27) Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelech, and the two of them made a pact.

(28) Abraham then set seven ewes of the flock by themselves,

(29) and Abimelech said to Abraham, "What mean these seven ewes which you have set apart?"

(30) He replied, "You are to accept these seven ewes from me as proof that I dug this well."

(31) Hence that place was called Beer-sheba, for there the two of them swore an oath.

(32) When they had concluded the pact at Beer-sheba, Abimelech and Phicol, chief of his troops, departed and returned to the land of the Philistines.

(33) [Abraham] planted a tamarisk at Beer-sheba, and invoked there the name of the LORD, the Everlasting God.

(34) And Abraham resided in the land of the Philistines a long time.

(כו) וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אֵתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי
וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִילֵי הַיּוֹם:

(כז) וַיִּקַּח אֲבִירָהֻם צֹאן וּבָקָר וַיָּתֵן
לְאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית:

(כח) וַיָּצַב אֲבִירָהֻם אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׁת
הַצֹּאן לְבִדְהֹן:

(כט) וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אֲבִירָהֻם מָה
הַנָּה שִׁבְעַת כְּבָשֹׁת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ
לְבִדְהֹנָה:

(ל) וַיֹּאמֶר בִּי אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׁת תִּקַּח
מִיָּדִי בַעֲבוּר תְּהִיָּה־לִּי לְעֵדָה בִּי חֲפָרְתִּי
אֶת־הַבָּאָר הַזֹּאת:

(לא) עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בָּאָר
שִׁבְעַת כִּי נָשָׂם וְשִׁבְעוּ שְׁנֵיהֶם:

(לב) וַיִּכְרְתוּ בְרִית בֵּתָאָר שִׁבְעַת נִיקָם
אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שֵׁר־צָבָאוֹ וַיָּשָׁבוּ אֶל־
אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים:

(לג) וַיִּטַּע אֲשָׁל בֵּתָאָר שִׁבְעַת וַיִּקְרָא־נָשָׂם
בְּשֵׁם יי אֵל עֹלָם:

(לד) וַיֵּיגַר אֲבִירָהֻם בָּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים
רַבִּים: (פ)

Genesis 22

(1) Some time afterward, God put Abraham to the test. He said to him, "Abraham," and he answered, "Here I am."

(2) And He said, "Take your son, your favored one, Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the heights that I will point out to you."

(3) So early next morning, Abraham saddled his ass and took with him two of his servants and his son Isaac. He split the wood for the burnt offering, and he set out for the place of which God had told him.

(4) On the third day Abraham looked up and

בראשית כ"ב

(א) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַהֲאֱלֹקִים
נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבִרָהֻם
וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

(ב) וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ
אֲשֶׁר־אַהֲבָתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֵךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ
הַמֹּרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד
הַהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:

(ג) וַיִּשָּׂם אֲבִירָהֻם בִּבְקָר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־
חֲמֹרוֹ וַיִּקָּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אִתּוֹ וְאֵת
יִצְחָק בְּנֵוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹקִים:

saw the place from afar.

(5) Then Abraham said to his servants, "You stay here with the ass. The boy and I will go up there; we will worship and we will return to you."

(6) Abraham took the wood for the burnt offering and put it on his son Isaac. He himself took the firestone and the knife; and the two walked off together.

(7) Then Isaac said to his father Abraham, "Father!" And he answered, "Yes, my son." And he said, "Here are the firestone and the wood; but where is the sheep for the burnt offering?"

(8) And Abraham said, "God will see to the sheep for His burnt offering, my son." And the two of them walked on together.

(9) They arrived at the place of which God had told him. Abraham built an altar there; he laid out the wood; he bound his son Isaac; he laid him on the altar, on top of the wood.

(10) And Abraham picked up the knife to slay his son.

(11) Then an angel of the LORD called to him from heaven: "Abraham! Abraham!" And he answered, "Here I am."

(12) And he said, "Do not raise your hand against the boy, or do anything to him. For now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your favored one, from Me."

(13) When Abraham looked up, his eye fell upon a ram, caught in the thicket by its horns. So Abraham went and took the ram and offered it up as a burnt offering in place of his son.

(14) And Abraham named that site Adonai-yireh, whence the present saying, "On the mount of the LORD there is vision."

(15) The angel of the LORD called to Abraham a second time from heaven,

(16) and said, "By Myself I swear, the LORD declares: Because you have done this and have not withheld your son, your favored one,

(17) I will bestow My blessing upon you and

(ד) ביום השלישי וישא אברהם את-

עיניו וירא את-המקום מרחק:

(ה) ויאמר אברהם אל-נערו שבו-לכם

פה עם-החמור ואני והנער נלכה עד-פה

ונשפתנה ונשובה אליכם:

(ו) ויקח אברהם את-עצי העלה וישם

על-יצחק בנו ויקח בידו את-האש ואת-

המאכלת וילכו שניהם יחדו:

(ז) ויאמר יצחק אל-אברהם אביו

ויאמר אבי ויאמר הנני בנך ויאמר הנני

האש והעצים ואיפה הששה לעלה:

(ח) ויאמר אברהם אל-קיים יראה-לך

הששה לעלה בנך וילכו שניהם יחדו:

(ט) ויבאו אל-המקום אשר אמר-לך

האלקים ויבן שם אברהם את-המזבח

ויערף את-העצים ויעקל את-יצחק בנו

וישם אתו על-המזבח ממעל לעצים:

(י) וישלח אברהם את-ידו ויקח את-

המאכלת לשחט את-בנו:

(יא) ויקרא אליו מלאך יי מן-השמים

ויאמר אברהם אברהם ויאמר הנני:

(יב) ויאמר אל-תשליח ידך אל-הנער

ואל-תעש לו מאומה כי עתה ידעתי

כי-ירא אלקים אתה ולא חשכת את-

בנך את-יחידך ממני:

(יג) וישא אברהם את-עיניו וירא

והנה-איל אשר נאטו בסבך בקרנגו

וילך אברהם ויקח את-האיל ויעלהו

לעלה תחת בנו:

(יד) ויקרא אברהם שם-המקום ההוא

יי ויראה אשר יאמר היום בקר יי

יראה:

(טו) ויקרא מלאך יי אל-אברהם שנית

מן-השמים:

(טז) ויאמר כי נשבעתי נאם-יי כי יען

אשר עשית את-הדבר הזה ולא חשכת

את-בנך את-יחידך:

make your descendants as numerous as the stars of heaven and the sands on the seashore; and your descendants shall seize the gates of their foes.

(18) All the nations of the earth shall bless themselves by your descendants, because you have obeyed My command.”

(19) Abraham then returned to his servants, and they departed together for Beer-sheba; and Abraham stayed in Beer-sheba.

(20) Some time later, Abraham was told, “Milcah too has borne children to your brother Nahor:

(21) Uz the first-born, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram;

(22) and Chesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel”—

(23) Bethuel being the father of Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham’s brother.

(24) And his concubine, whose name was Reumah, also bore children: Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.

(יז) כִּי־בָרַךְ אֲבָרְכָךָ וְהִרְבָּה אֲרֻכָּה אֶת־
זַרְעֲךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֹל אֲשֶׁר עַל־
שְׂפַת הַיָּם וְיִרְשׁ זַרְעֲךָ אֶת שַׁעַר אֹיְבָיו:

(יח) וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעֲךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
לְעֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי:

(יט) וַיָּשָׁב אֲבָרְהָם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ
וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּעָר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אֲבָרְהָם
בְּבְעָר שָׁבַע: (פ)

(כ) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגַּד
לְאֲבָרְהָם לֵאמֹר הִנֵּה יִלְדָה מִלְכָּה גַם־
הוּא בָנִים לְנַחֲשׁוֹר אַחִיד:

(כא) אֶת־עֹיֵץ בְּכָרוֹ וְאֶת־בְּיוֹז אַחִיו וְאֶת־
קִמּוּאֵל אֲבִי אָרָם:

(כב) וְאֶת־כְּשֹׁד וְאֶת־חִזּוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ
וְאֶת־יִדְלָפ וְאֶת בְּתוּאֵל:

(כג) וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמִנָּה אֵלֶּה
יִלְדָה מִלְכָּה לְנַחֲשׁוֹר אֶת־י אֲבָרְהָם:

(כד) וּפִילְגֶשׁוּ וּשְׁמָה רְאוּמָה וְתָלַד גַּם־
הוּא אֶת־טֹבַח וְאֶת־גָּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־
מַעַכָּה: (ס)

Genesis 23

(1) Sarah’s lifetime—the span of Sarah’s life—came to one hundred and twenty-seven years.

(2) Sarah died in Kiriath-arba—now Hebron—in the land of Canaan; and Abraham proceeded to mourn for Sarah and to bewail her.

(3) Then Abraham rose from beside his dead, and spoke to the Hittites, saying,

(4) “I am a resident alien among you; sell me a burial site among you, that I may remove my dead for burial.”

(5) And the Hittites replied to Abraham, saying to him,

(6) “Hear us, my lord: you are the elect of God among us. Bury your dead in the choicest of our burial places; none of us will

בראשית כ"ג

(א) וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה וְשִׁבְעֵי שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה:

(ב) וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אֲרָבָע הוּא
חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אֲבָרְהָם לִסְפֹּד
לְשָׂרָה וּלְבִכְתָּהּ:

(ג) וַיָּקָם אֲבָרְהָם מֵעַל פְּגִי מֶתָוּ וַיִּדְבֹּר
אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר:

(ד) גֵּר־וְתוֹשָׁב אֲנִכִּי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי
אַחֲזֹת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְפָּנַי:

(ה) וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אֲבָרְהָם לֵאמֹר
לֹא:

(ו) שְׁמַעְנוּ | אֲדֹנָי נַשְׂיָא אֱלֹקִים אַתָּה
בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קִבְּרֵינוּ קֶבֶר אֶת־מֵתְךָ

withhold his burial place from you for burying your dead.”

(7) Thereupon Abraham bowed low to the people of the land, the Hittites,

(8) and he said to them, “If it is your wish that I remove my dead for burial, you must agree to intercede for me with Ephron son of Zohar.

(9) Let him sell me the cave of Machpelah that he owns, which is at the edge of his land. Let him sell it to me, at the full price, for a burial site in your midst.”

(10) Ephron was present among the Hittites; so Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the Hittites, all who entered the gate of his town, saying,

(11) “No, my lord, hear me: I give you the field and I give you the cave that is in it; I give it to you in the presence of my people. Bury your dead.”

(12) Then Abraham bowed low before the people of the land,

(13) and spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying, “If only you would hear me out! Let me pay the price of the land; accept it from me, that I may bury my dead there.”

(14) And Ephron replied to Abraham, saying to him,

(15) “My lord, do hear me! A piece of land worth four hundred shekels of silver—what is that between you and me? Go and bury your dead.”

(16) Abraham accepted Ephron’s terms. Abraham paid out to Ephron the money that he had named in the hearing of the Hittites—four hundred shekels of silver at the going merchants’ rate.

(17) So Ephron’s land in Machpelah, near Mamre—the field with its cave and all the trees anywhere within the confines of that field—passed

(18) to Abraham as his possession, in the presence of the Hittites, of all who entered the gate of his town.

(19) And then Abraham buried his wife

אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמֶּךָ
מִקְבֵּר מֵתָךְ:

(ז) וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ
לְבְנֵי־חֵת:

(ח) וַיִּדְבֹּר אֹתָם לֵאמֹר אִם־יִישׁ אֶת־
נַפְשְׁכֶם לְקַבֵּר אֶת־מֵתִי מִלִּפְנֵי שְׁמֻעֲזִי
וּפִגְעֲזִי לִי בְעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר:

(ט) וַיִּתֵּן־לִי אֶת־מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־
לוֹ אֲשֶׁר בַּקְּצָה שְׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה
לִי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֹת־קִבְרִי:

(י) וַעֲפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן
עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת
לְכָל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר:

(יא) לֹא־אֲדֹנִי שְׁמֻעֲזִי הַשְּׂדֵה נָתַתִּי לָךְ
וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לָךְ נָתַתִּיהָ לְעִיְגִי בְנֵי־
עַמִּי נָתַתִּיהָ לָךְ קִבֵּר מֵתָךְ:

(יב) וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ:

(יג) וַיִּדְבֹּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ
לֵאמֹר אֵךְ אִם־אַתָּה לוֹ שְׁמֻעֲזִי נָתַתִּי
בְּכֶסֶף הַשְּׂדֵה קַח מִמֶּנִּי וְאַקְבְּרָה אֶת־מֵתִי
שָׁמָּה:

(יד) וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:

(טו) אֲדֹנִי שְׁמֻעֲזִי אָרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת
שֶׁקֶל־כֶּסֶף בִּינִי וּבִינְךָ מִה־הָוָא וְאֶת־
מֵתְךָ קִבֵּר:

(טז) וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל
אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף
עֹבֵר לַסֹּחֵר:

(יז) וַיָּקָם | שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשְּׂדֵה וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר־
בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵה אֲשֶׁר בְּכָל־
גְּבֻלוֹ סָבִיב:

(יח) לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעִיְגִי בְנֵי־חֵת
בְּכָל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ:

(יט) וְאַחֲרֵי־כֵן קִבֵּר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ אֶל־מַעְרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי

Sarah in the cave of the field of Machpelah, facing Mamre—now Hebron—in the land of Canaan.

(20) Thus the field with its cave passed from the Hittites to Abraham, as a burial site.

מִמָּרָה הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
(כ) וַיָּקָם הַשְּׂדֵה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ
לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֹת-קֶבֶר מֵאֵת בְּנֵי-חֵת:
(ס)

Genesis 24

בראשית כ"ד

(1) Abraham was now old, advanced in years, and the LORD had blessed Abraham in all things.

(2) And Abraham said to the senior servant of his household, who had charge of all that he owned, "Put your hand under my thigh

(3) and I will make you swear by the LORD, the God of heaven and the God of the earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites among whom I dwell,

(4) but will go to the land of my birth and get a wife for my son Isaac."

(5) And the servant said to him, "What if the woman does not consent to follow me to this land, shall I then take your son back to the land from which you came?"

(6) Abraham answered him, "On no account must you take my son back there!

(7) The LORD, the God of heaven, who took me from my father's house and from my native land, who promised me on oath, saying, 'I will assign this land to your offspring'—He will send His angel before you, and you will get a wife for my son from there.

(8) And if the woman does not consent to follow you, you shall then be clear of this oath to me; but do not take my son back there."

(9) So the servant put his hand under the thigh of his master Abraham and swore to him as bidden.

(10) Then the servant took ten of his master's camels and set out, taking with him all the bounty of his master; and he made his way to Aram-naharaim, to the city of Nahor.

(א) וַאֲבִרְהָם זָמַן בָּא בִּיָּמָיו, וַיִּי בֶרֶךְ
אֶת-אַבְרָהָם בְּכָל:

(ב) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עֲבָדוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ
הַמִּשְׁלָל בְּכָל-אֲשֶׁר-לֹו שִׁים-גָּא יָדָה תַּחַת
יָרְכִי:

(ג) וְאֶשְׁבִּיעֲךָ בִּי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, וְאֱלֹהֵי
הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת
הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ:

(ד) כִּי אֶל-אַרְצִי וְאֶל-מִוְלַדְתִּי תֵלֵךְ
וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי לִי צִדִּיק:

(ה) וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוֹלִי לֹא-תֵאבְדָּה
הָאִשָּׁה לְלָכֶת אַחֲרֵי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
הַיּוֹשֵׁב אֲשִׁיב אֶת-בְּנִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-
יֵצְאָתָּ מִשָּׁם:

(ו) וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הַשְּׁמֶר לְךָ פֶּן-
תַּעֲשֶׂיב אֶת-בְּנִי שָׁמָּה:

(ז) יִי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקַחְנִי מִבֵּית
אָבִי וּמֵאֶרֶץ מִוְלַדְתִּי וְאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי
וְאֲשֶׁר גִּשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר לְזָרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת-
הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ לְפָנֶיךָ
וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מִשָּׁם:

(ח) וְאִם-לֹא תֵאבְדָּה הָאִשָּׁה לְלָכֶת
אַחֲרָיִךָ וְנִלְוִיתָ מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת רַק אֶת-בְּנִי
לֹא תַעֲשֶׂיב שָׁמָּה:

(ט) וַיִּשָּׂם הָעֶבֶד אֶת-יָדוֹ תַּחַת יָרְךָ
אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשְׁבַּע לוֹ עַל-הַדָּבָר הַזֶּה:

(י) וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרֵה גַמְלִים מִגִּמְלֵי
אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל-טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ אֶל-אַרְם וְהָרִים אֶל-עִיר נַחוֹר:

(11) He made the camels kneel down by the well outside the city, at evening time, the time when women come out to draw water.

(12) And he said, "O LORD, God of my master Abraham, grant me good fortune this day, and deal graciously with my master Abraham:

(13) Here I stand by the spring as the daughters of the townsmen come out to draw water;

(14) let the maiden to whom I say, 'Please, lower your jar that I may drink,' and who replies, 'Drink, and I will also water your camels'—let her be the one whom You have decreed for Your servant Isaac. Thereby shall I know that You have dealt graciously with my master."

(15) He had scarcely finished speaking, when Rebekah, who was born to Bethuel, the son of Milcah the wife of Abraham's brother Nahor, came out with her jar on her shoulder.

(16) The maiden was very beautiful, a virgin whom no man had known. She went down to the spring, filled her jar, and came up.

(17) The servant ran toward her and said, "Please, let me sip a little water from your jar."

(18) "Drink, my lord," she said, and she quickly lowered her jar upon her hand and let him drink.

(19) When she had let him drink his fill, she said, "I will also draw for your camels, until they finish drinking."

(20) Quickly emptying her jar into the trough, she ran back to the well to draw, and she drew for all his camels.

(21) The man, meanwhile, stood gazing at her, silently wondering whether the LORD had made his errand successful or not.

(22) When the camels had finished drinking, the man took a gold nose-ring weighing a half-shekel, and two gold bands for her arms, ten shekels in weight.

(23) "Pray tell me," he said, "whose daughter are you? Is there room in your father's house for us to spend the night?"

(יא) ויבֹרֶךְ הַגְּמָלִים מִחוּץ לְעִיר אֶל־
בְּאֵר הַמַּיִם לַעֲתָ לְעָרֵב לַעֲתָ צֹאֵת
הַשְּׂאֵבֶת:
(יב) וַיֹּאמֶר ׀ יי אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם
הַקָּרֵה־נָּא לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם
אֲדֹנָי אַבְרָהָם:
(יג) הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל־עֵינַי הַמַּיִם וּבָנוֹת
אֲנֹשֵׁי הָעִיר יֵצְאוּ לְשָׂאֵב מַיִם:
(יד) וְהִנֵּה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר אָמַר אֵלַי הִטִּי־
גֵּא כַדָּף וְאִשְׁתָּה וְאִמָּהָ שָׂתָה וְגַם־
גְּמָלֶיהָ אֲשָׁקָה אֵתָהּ הַכֹּחֵף לַעֲבֹדָהּ
לִיצְחָק וְבָהּ אֲדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־
אֲדֹנָי:
(טו) וַיְהִי־הוּא טָרֵם כְּלָה לְדָבָר וְהִנֵּה
רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לְבֶתוּאֵל בֶּן־
מִלְכָּה אִשְׁתּוֹ נָחוֹר אֶחָי אַבְרָהָם וְכַדָּה
עַל־שִׁכְמָהּ:
(טז) וְהַנַּעֲרָה טָבַת מֵרָאֵה מֵאֹד בְּתוּלָהּ
וְאִישׁ לֹא יָדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כַדָּהּ
וַתַּעַל:
(יז) וַיֵּרֶץ הַעֶבֶד לִקְרֹאתָהּ וַיֹּאמֶר
הַגְּמִיאֵינִי גֵא מַעַט־מַיִם מִכַּדָּךְ:
(יח) וַתֹּאמֶר שָׂתָה אֲדֹנָי וַתִּמְחֶה וַתֵּרֶד
כַּדָּה עַל־יָדָהּ וַתִּשְׁקָהּוּ:
(יט) וַתִּכַּל לְהִשְׁקָתָהּ וַתֹּאמֶר גַּם לְגְמָלֶיהָ
אֲשָׂאֵב עַד אִם־כָּלוּ לְשָׂתָת:
(כ) וַתִּמְחֶה וַתַּעַר כַּדָּה אֶל־הַשִּׁקָּת וַתֵּרֶץ
עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לְשָׂאֵב וַתִּשְׂאֵב לְכָל־
גְּמָלָיו:
(כא) וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲהָ לָהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת
הַהֲצָלִים יי דֶּרֶכוֹ אִם־לֹא:
(כב) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגְּמָלִים לְשָׂתוֹת
וַיִּקַּח הָאִישׁ גִּזְזִים זָהָב בַּקַּע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי
צְמִידִים עַל־יָדָיָהּ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם:
(כג) וַיֹּאמֶר בֶּת־מִי אַתָּה הַגִּידִי גֵא לִי
הֵיכָּן בֵּית־אָבִיךָ מִקּוֹם לָבוֹ לְלִינָה:
(כד) וַתֹּאמֶר אֵלָיו בֶּת־בֶּתוּאֵל אֲנִכִּי בֶן־

(24) She replied, "I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to Nahor."
 (25) And she went on, "There is plenty of straw and feed at home, and also room to spend the night."
 (26) The man bowed low in homage to the LORD
 (27) and said, "Blessed be the LORD, the God of my master Abraham, who has not withheld His steadfast faithfulness from my master. For I have been guided on my errand by the LORD, to the house of my master's kinsmen."
 (28) The maiden ran and told all this to her mother's household.
 (29) Now Rebekah had a brother whose name was Laban. Laban ran out to the man at the spring—
 (30) when he saw the nose-ring and the bands on his sister's arms, and when he heard his sister Rebekah say, "Thus the man spoke to me." He went up to the man, who was still standing beside the camels at the spring.
 (31) "Come in, O blessed of the LORD," he said, "why do you remain outside, when I have made ready the house and a place for the camels?"
 (32) So the man entered the house, and the camels were unloaded. The camels were given straw and feed, and water was brought to bathe his feet and the feet of the men with him.
 (33) But when food was set before him, he said, "I will not eat until I have told my tale." He said, "Speak, then."
 (34) "I am Abraham's servant," he began.
 (35) "The LORD has greatly blessed my master, and he has become rich: He has given him sheep and cattle, silver and gold, male and female slaves, camels and asses.
 (36) And Sarah, my master's wife, bore my master a son in her old age, and he has assigned to him everything he owns.
 (37) Now my master made me swear, saying,

מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר:
 (כה) וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תָּבֹן גַּם־מִסְפּוֹא
 רַב עִמָּנוּ גַם־מָקוֹם לָלוֹן:
 (כו) וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה:
 (כז) וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבִרְהָם
 אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חֲסִדּוֹ וְאַמְתּוֹ מֵעַם אֲדֹנָי
 אֲנֹכִי בְדֶרֶךְ נְתַנִּי יְיָ בֵּית אֹתִי אֲדֹנָי:
 (כח) וַתֵּרֶץ הַנַּעֲרָה וַתִּגְדַּל לְבֵית אֲמָהּ
 בְּדַבְרֵיהֶם הָאֵלֶּה:
 (כט) וּלְרֵבְקָה אַח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיֵּרֶץ לָבָן
 אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעֵינָן:
 (ל) וַיְהִי | כִּרְאֹת אֶת־הַנָּזִם וְאֶת־
 הַצִּמְדִּים עַל־יָדָיו אֶחָתוֹ וּכְשָׁמְעוּ אֶת־
 דְּבָרֵי רֵבְקָה אֶחָתוֹ לֹאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי
 הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַהֲגִה עִמָּד עַל־
 הַגְּמָלִים עַל־הָעֵינָן:
 (לא) וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְיָ לְפָנֶיךָ תַעֲמֹל
 בַּחוּץ וְאֲנֹכִי פָנִיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם
 לַגְּמָלִים:
 (לב) וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיִתָּה וַיִּפְתַּח הַגְּמָלִים
 וַיִּתֵּן תָּבֹן וּמִסְפּוֹא לַגְּמָלִים וּמִיָּם לְרִחֹץ
 רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:
 (לג) וַיֵּשֶׁם [וַיִּשֶׁם] לְפָנָיו לֵאמֹר וַיֹּאמֶר
 לֹא אֲכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרִי וַיֹּאמֶר
 דִּבֶּר:
 (לד) וַיֹּאמֶר עָבַד אֲבִרְהָם אֲנֹכִי:
 (לה) וַיִּי בִרְךָ אֶת־אֲדֹנָי מֵאֵד וַיִּגְדַּל
 וַיִּתֵּן־לּוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִם
 וַיִּשְׁפָּחֶת וּגְמָלִים וַחֲמָרִים:
 (לו) וַתֵּלֶד שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲדֹנָי בֶּן לֹאדָנָי
 אַחֲרֵי זִקְנֹתָהּ וַיִּתֵּן־לָהּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ:
 (לז) וַיִּשְׁבַּעַנִּי אֲדֹנָי לֹאמֹר לֹא־תִקַּח
 אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי
 יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ־וְ:
 (לח) אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵלֶךְ וְאֶל־
 מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי:
 (לט) וַאֲמַר אֶל־אֲדֹנָי אֵלַי לֹא־תֵלֶךְ

‘You shall not get a wife for my son from the daughters of the Canaanites in whose land I dwell;

(38) but you shall go to my father’s house, to my kindred, and get a wife for my son.’

(39) And I said to my master, ‘What if the woman does not follow me?’

(40) He replied to me, ‘The LORD, whose ways I have followed, will send His angel with you and make your errand successful; and you will get a wife for my son from my kindred, from my father’s house.

(41) Thus only shall you be freed from my adjuration: if, when you come to my kindred, they refuse you—only then shall you be freed from my adjuration.’

(42) “I came today to the spring, and I said: O LORD, God of my master Abraham, if You would indeed grant success to the errand on which I am engaged!

(43) As I stand by the spring of water, let the young woman who comes out to draw and to whom I say, ‘Please, let me drink a little water from your jar,’

(44) and who answers, ‘You may drink, and I will also draw for your camels’—let her be the wife whom the LORD has decreed for my master’s son.’

(45) I had scarcely finished praying in my heart, when Rebekah came out with her jar on her shoulder, and went down to the spring and drew. And I said to her, ‘Please give me a drink.’

(46) She quickly lowered her jar and said, ‘Drink, and I will also water your camels.’ So I drank, and she also watered the camels.

(47) I inquired of her, ‘Whose daughter are you?’ And she said, ‘The daughter of Bethuel, son of Nahor, whom Milcah bore to him.’ And I put the ring on her nose and the bands on her arms.

(48) Then I bowed low in homage to the LORD and blessed the LORD, the God of my master Abraham, who led me on the right way to get the daughter of my master’s brother for his son.

הָאִשָּׁה אַחֲרַי:

(מ) וַיֹּאמֶר אֵלַי יי אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתִּי וְהִצִּילֵם דְּרָכִי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי:

(מא) אַז תִּנָּקֶה מֵאֲלֹתֵי כִי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֲלֹתֵי:

(מב) וְאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעֵין וְאָמַר יי אֵלַי אֲדֹנִי אֲבָרְהָם אִם־יִשְׁפָּד־נָא מִצִּלִּי דְרָכִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ:

(מג) הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם וְהִנֵּה הָעַלְמָה הִיצָאָת לִשְׂאֹב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי־נָא מֵעֵט־מַיִם מִכַּדָּךְ:

(מד) וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׂתֵּה וְגַם לְגַמְלֶיךָ אֲשָׂאֵב הוּא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ יי לְבֶן־אֲדָנִי:

(מה) אָנִי טֹרֵם אֲכַלֶּה לְדַבָּר אֶל־לְבִי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּה עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּשָּׂאֵב וְאָמַר אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי נָא:

(מו) וַתִּמְהַר וַתּוֹרֶד כַּדָּה מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׂתֵה וְגַם־גַּמְלֶיךָ אֲשָׂקֶה וְאֵשֶׁת וְגַם הַגַּמְלִים הִשְׁקַתָּה:

(מז) וְאֲשָׁאֵל אֹתָהּ וְאָמַר בֶּת־מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר בֶּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יִלְדָה לִּי מִלְכָּה וְאֵשֶׁם הַנָּזִם עַל־אַפָּהּ וְהִצְמִידִים עַל־יָדֶיהָ:

(מח) וְאָקֵד וְאֲשַׁתְּנָה לִי וְאֲבָרֶךְ אֶת־יִי אֵלַי אֲדֹנִי אֲבָרְהָם אֲשֶׁר הִנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחְתָּ אֶת־בֶּת־אֹתִי אֲדֹנִי לְבָנוֹ:

(מט) וְעַתָּה אִם־יִשְׁכֹּם עוֹשִׁים חֶסֶד וְאֶמֶת אֶת־אֲדֹנִי הִגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הִגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אֲוֹ עַל־שְׂמָאל:

(נ) וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יֵצֵא הַדַּבָּר לֹא נוֹכַל דַּבָּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־טוֹב: (נא) הִנֵּה־רִבְקָה לִפְנֶיךָ קַח וְלֵךְ וַתֵּהִי

(49) And now, if you mean to treat my master with true kindness, tell me; and if not, tell me also, that I may turn right or left.”

(50) Then Laban and Bethuel answered, “The matter was decreed by the LORD; we cannot speak to you bad or good.

(51) Here is Rebekah before you; take her and go, and let her be a wife to your master’s son, as the LORD has spoken.”

(52) When Abraham’s servant heard their words, he bowed low to the ground before the LORD.

(53) The servant brought out objects of silver and gold, and garments, and gave them to Rebekah; and he gave presents to her brother and her mother.

(54) Then he and the men with him ate and drank, and they spent the night. When they arose next morning, he said, “Give me leave to go to my master.”

(55) But her brother and her mother said, “Let the maiden remain with us some ten days; then you may go.”

(56) He said to them, “Do not delay me, now that the LORD has made my errand successful. Give me leave that I may go to my master.”

(57) And they said, “Let us call the girl and ask for her reply.”

(58) They called Rebekah and said to her, “Will you go with this man?” And she said, “I will.”

(59) So they sent off their sister Rebekah and her nurse along with Abraham’s servant and his men.

(60) And they blessed Rebekah and said to her, “O sister! May you grow Into thousands of myriads; May your offspring seize The gates of their foes.”

(61) Then Rebekah and her maids arose, mounted the camels, and followed the man. So the servant took Rebekah and went his way.

(62) Isaac had just come back from the vicinity of Beer-lahai-roi, for he was settled in the region of the Negeb.

אִשָּׁה לְבִן־אֲדֹנָיָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יי:
(נב) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אֲבִרָהִם
אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה לַיי:
(נג) וַיֹּצֵא הָעֶבֶד כְּלִי־כֶסֶף וְכִלְי זָהָב
וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמַגִּדָּנָתָהּ וַתֵּן לְאֵחִיהָ
וּלְאִמָּהּ:

(נד) וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיִּלְּנוּ וַיִּקְוּמוּ בִּבְקָר וַיֹּאמֶר
שְׁלַחְנִי לְאֲדֹנָי:

(נה) וַיֹּאמֶר אֵחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנָּעַר
אִתָּנוּ יָמִים אֹז עֲשׂוֹר אַחֵר תֵּלָךְ:

(נו) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל־תִּתְּחוּ אֵתִי וַיִּי
הַצִּלִּים דֶּרֶכִי שְׁלַחְנוּנִי וְאֵלְכָה לְאֲדֹנָי:

(נז) וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנָּעַר וְנִשְׁאַלְהָ אֶת־
פִּיהָ:

(נח) וַיִּקְרָאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ
הַתִּלְכִּי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֲלֵהָ:

(נט) וַיִּשְׁלַחוּ אֶת־רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת־
מִנְקִתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד אֲבִרָהִם וְאֶת־אֲנָשָׁיו:

(ס) וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ
אֲחֻתָּנוּ אַתְּ הִנֵּי לֵאלֹפֵי רִבְקָה וַיִּירָשׁ
זֶרְעָךְ אֶת שְׂעֵר שְׂנֵאָיו:

(סא) וַתִּקֶּם רִבְקָה וַנַּעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכֹּבֶנהָ
עַל־הַגְּמָלִים וַתִּלְכֶּנהָ אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח
הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיִּלָּךְ:

(סב) וַיִּצְחָק בָּא מִבּוֹא בָּאָר לַחֵי רֹאֵי
וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב:

(סג) וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹם בִּשְׂדֵה לַפְּנוֹת
עָרֵב וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיִּרְא וַהֲגֵה גְּמָלִים
בָּאִים:

(סד) וַתֵּשֶׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתִּרְא אֶת־
יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגְּמֵל:

(סה) וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלֵּזָה
הַהִלָּךְ בִּשְׂדֵה לַקְּרָאֲתָנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד
הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצִּעִיר וַתִּתְּכֶם:

(סו) וַיִּסַּפֵּר הָעֶבֶד לִיצְחָק אֶת כָּל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

(63) And Isaac went out walking in the field toward evening and, looking up, he saw camels approaching.
 (64) Raising her eyes, Rebekah saw Isaac. She alighted from the camel
 (65) and said to the servant, "Who is that man walking in the field toward us?" And the servant said, "That is my master." So she took her veil and covered herself.
 (66) The servant told Isaac all the things that he had done.
 (67) Isaac then brought her into the tent of his mother Sarah, and he took Rebekah as his wife. Isaac loved her, and thus found comfort after his mother's death.

(סז) ויבאה יצחק האלהל שרה אמו
 ויקח את רבקה ותהי לו לאשה ויאהבה
 וינחם יצחק אתרי אמו: (פ)

Genesis 25

(1) Abraham took another wife, whose name was Keturah.
 (2) She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah.
 (3) Jokshan begot Sheba and Dedan. The descendants of Dedan were the Asshurim, the Letushim, and the Leummim.
 (4) The descendants of Midian were Ephah, Ephraim, Enoch, Abida, and Eldaah. All these were descendants of Keturah.
 (5) Abraham willed all that he owned to Isaac;
 (6) but to Abraham's sons by concubines Abraham gave gifts while he was still living, and he sent them away from his son Isaac eastward, to the land of the East.
 (7) This was the total span of Abraham's life: one hundred and seventy-five years.
 (8) And Abraham breathed his last, dying at a good ripe age, old and contented; and he was gathered to his kin.
 (9) His sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron son of Zohar the Hittite, facing Mamre,
 (10) the field that Abraham had bought from the Hittites; there Abraham was buried, and Sarah his wife.

בראשית כ"ה

(א) ויסף אברהם ויקח אשה ושמה קטורה:
 (ב) ותלד לו את זמרון ואת יקשון ואת מקון ואת מדן ואת ישבק ואת שוא:
 (ג) ויקשון ילד את שבה ואת דדן ובני דדן היו אשורם ולטושים ולאמים:
 (ד) ובני מדן עיפה ועפר וחסן ואבידע ואלדע כל אלה בני קטורה:
 (ה) ויתן אברהם את כל אשר לו ליצחק:
 (ו) ולבני הפלגשים אשר לאברהם נתן אברהם מתנות וישלחם מעל יצחק בנו בעודנו חי קדמה אל ארץ קדם:
 (ז) ואלה ימי שני חיי אברהם אשר חי מאת שנה ושבעים שנה וחמש שנים:
 (ח) ויגוע וימת אברהם בשיבה טובה זקן ושבע ויסף אל עמיו:
 (ט) ויקברו אתו יצחק וישמעאל בנים אל מערת המכפלה אל שרה עפרו בן צחר החתי אשר על פני ממרא:
 (י) השנה אשר קנה אברהם מאת בני-

(11) After the death of Abraham, God blessed his son Isaac. And Isaac settled near Beer-lahai-roi.

(12) This is the line of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's slave, bore to Abraham.

(13) These are the names of the sons of Ishmael, by their names, in the order of their birth: Nebaioth, the first-born of Ishmael, Kedar, Adbeel, Mibsam,

(14) Mishma, Dumah, Massa,

(15) Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedmah.

(16) These are the sons of Ishmael and these are their names by their villages and by their encampments: twelve chieftains of as many tribes.—

(17) These were the years of the life of Ishmael: one hundred and thirty-seven years; then he breathed his last and died, and was gathered to his kin.—

(18) They dwelt from Havilah, by Shur, which is close to Egypt, all the way to Asshur; they camped alongside all their kinsmen.

(19) This is the story of Isaac, son of Abraham. Abraham begot Isaac.

(20) Isaac was forty years old when he took to wife Rebekah, daughter of Bethuel the Aramean of Paddan-aram, sister of Laban the Aramean.

(21) Isaac pleaded with the LORD on behalf of his wife, because she was barren; and the LORD responded to his plea, and his wife Rebekah conceived.

(22) But the children struggled in her womb, and she said, "If so, why do I exist?" She went to inquire of the LORD,

(23) and the LORD answered her, "Two nations are in your womb, Two separate peoples shall issue from your body; One people shall be mightier than the other, And the older shall serve the younger."

(24) When her time to give birth was at hand, there were twins in her womb.

(25) The first one emerged red, like a hairy

תת שמה קבר אברהם ושרה אשתו:

(יא) ויהי אחרי מות אברהם ויברך

אלקים את יצחק בנו וישב יצחק עם-

באר לחי ראי: (ס)

(יב) ואלה תולדות ישמעאל בן-אברהם

אשר ילדה הגר המצרית שפחת שרה

לאברהם:

(יג) ואלה שמות בני ישמעאל בשמותם

לתולדותם בכר ישמעאל נבית וקדר

ואדבאל ומבשם:

(יד) ומשמע ודומה ומשא:

(טו) תדד ותילא יטור נפיש וקדמה:

(טז) אלה הם בני ישמעאל ואלה

שמותם בחצריהם ובטירתם שנים-עשר

נשיאם לאמם:

(יז) ואלה שני בני ישמעאל מאת שנה

וישלישים שנה ושבע שנים ויגוע וימת

ויאסף אל-עמיו:

(יח) וישכנו מחוילה עד-שור אשר על-

פני מצרים באכה אשרה על-פני כל-

אחיו נפל: (פ)

(יט) ואלה תולדות יצחק בן-אברהם

אברהם הוליד את-יצחק:

(כ) ויהי יצחק בן-ארבעים שנה בקחתו

את-רבקה בת-בטואל הארמי מפדן

אדם אחות לבן הארמי לו לאשה:

(כא) ויעתר יצחק ליי לנכח אשתו כי

עקרה הוא ויעתר לו יי ותהר רבקה

אשתו:

(כב) ויתרצו הבנים בקרבה ותאמר

אם-כן למה זה אנכי ותלך לדרוש את-

יי:

(כג) ויאמר יי לה שני גיים [גוים]

בבטןך ושני לאמים ממעריך יפרדו ולאם

מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר:

(כד) וימלאו ימיה לגדת והנה תומם

בבטנה:

mantle all over; so they named him Esau.
 (26) Then his brother emerged, holding on to the heel of Esau; so they named him Jacob. Isaac was sixty years old when they were born.
 (27) When the boys grew up, Esau became a skillful hunter, a man of the outdoors; but Jacob was a mild man who stayed in camp.
 (28) Isaac favored Esau because he had a taste for game; but Rebekah favored Jacob.
 (29) Once when Jacob was cooking a stew, Esau came in from the open, famished.
 (30) And Esau said to Jacob, "Give me some of that red stuff to gulp down, for I am famished"—which is why he was named Edom.
 (31) Jacob said, "First sell me your birthright."
 (32) And Esau said, "I am at the point of death, so of what use is my birthright to me?"
 (33) But Jacob said, "Swear to me first." So he swore to him, and sold his birthright to Jacob.
 (34) Jacob then gave Esau bread and lentil stew; he ate and drank, and he rose and went away. Thus did Esau spurn the birthright.

Genesis 26

(1) There was a famine in the land—aside from the previous famine that had occurred in the days of Abraham—and Isaac went to Abimelech, king of the Philistines, in Gerar.
 (2) The LORD had appeared to him and said, "Do not go down to Egypt; stay in the land which I point out to you.
 (3) Reside in this land, and I will be with you and bless you; I will assign all these lands to you and to your heirs, fulfilling the oath that I swore to your father Abraham.
 (4) I will make your heirs as numerous as the

(כה) וַיֵּצֵא הָרֹאשׁוֹן אֶדְמוֹנִי כָּלֹּ כְּאַדְרָת שְׁעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו:
 (כו) וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וַיִּדּוּ אַחֲזָת בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְתַּק בְּרוֹ-שֵׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֲתָם:
 (כז) וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדָע צֹד אִישׁ שְׂדֵה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תֶּם יֹשֵׁב אֹהֲלִים:
 (כח) וַיֵּאָהֵב יַצְתַּק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צִיד בְּפִיּוֹ וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב:
 (כט) וַיִּזְדַּ יַּעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיִף:
 (ל) וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלָעִיטָנִי נָא מִן־הָאֵדָם הָאֵדָם הִנֵּה כִּי עָיִף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֶדְוֹם:
 (לא) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מְכֹרָה כֵּיוָן אֶת־בְּכֹרְתִי לִי:
 (לב) וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־יָנָה לִי בְּכֹרָה:
 (לג) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשָּׁבְעָה לִי כִּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרְתוֹ לַיַּעֲקֹב:
 (לד) וַיַּעֲלֹב גִּתָּן לַעֲשׂוֹ לֶחֶם וַיִּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתַּ גִּתָּם וַיִּלְךָ וַיָּבֹז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה: (ס)

בראשית כ"ו

(א) וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ מִלְכַּד הָרָעָב הָרֹאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בַיָּמִי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גֶּרָרָה:
 (ב) וַיֹּרָא אֵלָיו יי וַיֹּאמֶר אֶל־תֵּרַד מִצְרָיִמָה שָׁכֹן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:
 (ג) גֹּיִר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמָּךְ וְאַבְרָכְךָ כִּי־לֹךְ וְלֹרְעֶךָ אֶתְּןָ אֶת־כָּל־הָאֶרֶץ הָאֵל וְהִקְמַתִּי אֶת־הַשָּׁבְעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ:

stars of heaven, and assign to your heirs all these lands, so that all the nations of the earth shall bless themselves by your heirs—

(5) inasmuch as Abraham obeyed Me and kept My charge: My commandments, My laws, and My teachings.”

(6) So Isaac stayed in Gerar.

(7) When the men of the place asked him about his wife, he said, “She is my sister,” for he was afraid to say “my wife,” thinking, “The men of the place might kill me on account of Rebekah, for she is beautiful.”

(8) When some time had passed, Abimelech king of the Philistines, looking out of the window, saw Isaac fondling his wife Rebekah.

(9) Abimelech sent for Isaac and said, “So she is your wife! Why then did you say: ‘She is my sister?’” Isaac said to him, “Because I thought I might lose my life on account of her.”

(10) Abimelech said, “What have you done to us! One of the people might have lain with your wife, and you would have brought guilt upon us.”

(11) Abimelech then charged all the people, saying, “Anyone who molests this man or his wife shall be put to death.”

(12) Isaac sowed in that land and reaped a hundredfold the same year. The LORD blessed him,

(13) and the man grew richer and richer until he was very wealthy:

(14) he acquired flocks and herds, and a large household, so that the Philistines envied him.

(15) And the Philistines stopped up all the wells which his father’s servants had dug in the days of his father Abraham, filling them with earth.

(16) And Abimelech said to Isaac, “Go away from us, for you have become far too big for us.”

(17) So Isaac departed from there and encamped in the wadi of Gerar, where he settled.

(18) Isaac dug anew the wells which had

(ד) וְהִרְבִּיתִי אֶת־זֶרְעוֹ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנִתְּתִי לְזֶרְעוֹ אֶת כָּל־הָאֲרָצַת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעוֹ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ:

(ה) לֵאמֹר אֲשֶׁר־שָׁמַע אֲבֹרָהֶם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמֶרְתִּי מִצּוֹתֵי חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי:

(ו) וַיָּשָׁב יִצְחָק בְּגֵרָר:

(ז) וַיִּשְׁאַלּוּ אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֶחָתִי הִוא כִּי יִרְאֶה לֹאמֹר אִשְׁתִּי פֹה יִהְיֶה לִּי אֲנָשִׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־

טוֹבֶת מֵרָאָה הִיא:

(ח) וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לּוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁלַף אֲבִימֶלֶךְ מִלֶּלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בַּעַד הַחֲלוֹן וַיִּרְא וַהֲגָה יִצְחָק מִצָּחֶק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:

(ט) וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אָדָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאַיִךְ אָמַרְתָּ אֶחָתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֹה־אֲמֹת עֲלִיָּה:

(י) וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם אֶת־אִשְׁתְּךָ וַהֲבֵאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם:

(יא) וַיֵּצֵא אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֹאמֹר הִנֵּלַע בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוֹמָת:

(יב) וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יי:

(יג) וַיִּגְדֵּל הָאִישׁ וַיִּלְךָ הַלֹּחֶף וַיִּגְדֵּל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד:

(יד) וַיְהִי־לּוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבָדָה רַבָּה וַיִּקְנְאוּ אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים:

(טו) וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בְּיָמֵי אֲבֹרָהֶם אָבְיוּ סִתְמוֹם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עָפָר:

(טז) וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעַמְּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ־מִמֶּנּוּ מְאֹד:

(יז) וַיִּלְךָ מִשָּׁם יִצְחָק וַיֵּחַן בְּנֹחַל־גֵּרָר וַיָּשָׁב שָׁם:

(יח) וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֹת הַיָּמִים אֲשֶׁר חָפְרוּ בְּיָמֵי אֲבֹרָהֶם אָבִיו

been dug in the days of his father Abraham and which the Philistines had stopped up after Abraham's death; and he gave them the same names that his father had given them.

(19) But when Isaac's servants, digging in the wadi, found there a well of spring water, (20) the herdsmen of Gerar quarreled with Isaac's herdsmen, saying, "The water is ours." He named that well Esek, because they contended with him.

(21) And when they dug another well, they disputed over that one also; so he named it Sitnah.

(22) He moved from there and dug yet another well, and they did not quarrel over it; so he called it Rehoboth, saying, "Now at last the LORD has granted us ample space to increase in the land."

(23) From there he went up to Beer-sheba.

(24) That night the LORD appeared to him and said, "I am the God of your father Abraham. Fear not, for I am with you, and I will bless you and increase your offspring for the sake of My servant Abraham."

(25) So he built an altar there and invoked the LORD by name. Isaac pitched his tent there and his servants started digging a well.

(26) And Abimelech came to him from Gerar, with Ahuzzath his councilor and Phicol chief of his troops.

(27) Isaac said to them, "Why have you come to me, seeing that you have been hostile to me and have driven me away from you?"

(28) And they said, "We now see plainly that the LORD has been with you, and we thought: Let there be a sworn treaty between our two parties, between you and us. Let us make a pact with you

(29) that you will not do us harm, just as we have not molested you but have always dealt kindly with you and sent you away in peace. From now on, be you blessed of the LORD!"

(30) Then he made for them a feast, and they ate and drank.

(31) Early in the morning, they exchanged

וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כְּשֵׁמֹת אֲשֶׁר-קָרָא
לָהֶן אָבִיו:

(יט) וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי-יִצְחָק בְּנֶחֱל וַיִּמְצְאוּ-
שֵׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:

(כ) וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גֵרָר עִם-רֹעֵי יִצְחָק
לֹאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם-הַבְּאֵר עֵשֶׂק
כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ:

(כא) וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַם-
עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה:

(כב) וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם וַיַּחפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת
וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת
וַיֹּאמֶר כִּי-עַתָּה הִרְחִיב יְיָ לָנוּ וּפְרִינוּ
בְּאֶרֶץ:

(כג) וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שִׁבְעָה:

(כד) וַיֵּרָא אֵלָיו יְיָ בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר
אַנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אֵל-תִּירָא כִּי-
אַתָּה אֲנֹכִי וַיְבָרְכֵהוּ וְהִרְבִּיתִי אֶת-זֶרְעוֹ
בְּעֵבֹר אַבְרָהָם עַבְדִּי:

(כה) וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ
וַיִּטֶּשׁ-שָׁם אֹהֶלֹו וַיִּכְרוּ-שָׁם עַבְדֵי-יִצְחָק
בְּאֵר:

(כו) וַאֲבִימֶלֶךְ הִלָּךְ אֵלָיו מִגֵּרָר וְאַחֲזַת
מִרְעָהוּ וּפִיכָל שַׂר-צָבָאוֹ:

(כז) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מֵדוּעַ בָּאתֶם
אֵלַי וְאַתֶּם שׂוֹנְאִתֶּם אֹתִי וְתִשְׁלַחוּנִי
מֵאֲתָכֶם:

(כח) וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רֵאיוֹ כִּי-הִנֵּה יְיָ
עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי גֵּא אֱלֹהֵי בֵּינוֹתֵינוּ
בֵּינֵינוּ וּבֵינֶיךָ וְנִכְרַתָּה בְרִית עִמָּךְ:

(כט) אִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא
נִגְעָנוֹךְ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ רַק-טוֹב
וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עִתָּה בָּרוּךְ יְיָ:

(ל) וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:
(לא) וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ
לְאֶחָיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאֲתָו
בְּשָׁלוֹם:

oaths. Isaac then bade them farewell, and they departed from him in peace.

(32) That same day Isaac's servants came and told him about the well they had dug, and said to him, "We have found water!"

(33) He named it Shibah; therefore the name of the city is Beer-sheba to this day.

(34) When Esau was forty years old, he took to wife Judith daughter of Beeri the Hittite, and Basemath daughter of Elon the Hittite;

(35) and they were a source of bitterness to Isaac and Rebekah.

(לב) ויהי | ביום ההוא ויבאו עבדי
יצחק ויגדו לו על-אדות הבאר אשר
חפרו ויאמרו לו מצאנו מים:
(לג) ויקרא אתה שבעה על-כן שם-
העיר באר שבע עד היום הזה: (ס)
(לד) ויהי עשו פן-ארבעים שנה ויקח
אשה את-יהודית בת-בארי החתי ואת-
בשמת בת-אילן החתי:
(לה) ותהיין מרת רים ליצחק ולרבקה:
(ס)

Genesis 27

(1) When Isaac was old and his eyes were too dim to see, he called his older son Esau and said to him, "My son." He answered, "Here I am."

(2) And he said, "I am old now, and I do not know how soon I may die.

(3) Take your gear, your quiver and bow, and go out into the open and hunt me some game.

(4) Then prepare a dish for me such as I like, and bring it to me to eat, so that I may give you my innermost blessing before I die."

(5) Rebekah had been listening as Isaac spoke to his son Esau. When Esau had gone out into the open to hunt game to bring home,

(6) Rebekah said to her son Jacob, "I overheard your father speaking to your brother Esau, saying,

(7) 'Bring me some game and prepare a dish for me to eat, that I may bless you, with the LORD's approval, before I die.'

(8) Now, my son, listen carefully as I instruct you.

(9) Go to the flock and fetch me two choice kids, and I will make of them a dish for your father, such as he likes.

(10) Then take it to your father to eat, in order that he may bless you before he dies."

בראשית כ"ז

(א) ויהי כִּי-יָקַו יִצְחָק וּתְכַהֵן עֵינָיו
מֵרְאֵת וַיִּקְרָא אֶת-עֵשָׂו | בְּנוֹ הַגָּדֹל
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי:
(ב) וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא נִקְנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם
מוֹתִי:
(ג) וַעֲתָה שְׂאֵנָא כְלִיד תְּלִיד וְקִשְׁתְּךָ
וְצֵא הֲשֹׁדָה וְצִידָה לִי צִידָה [צִיד]:
(ד) וַעֲשֵׂה-לִי מִטַּעַמִּים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי
וְהִבִּיאָה לִי וְאֶכְלָה בְּעֶבֶר תְּבָרְכָה נַפְשִׁי
בְּטָרֶם אָמוּת:
(ה) וּרְבֵקָה שָׁמַעַת בְּדִבְרֵ יִצְחָק אֶל-עֵשָׂו
בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הֲשֹׁדָה לְצֹד צִיד לְהִבִּיאַ:
(ו) וּרְבֵקָה אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנָה לֹאֲמֹר
הִנֵּה שְׁמַעְתִּי אֶת-אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל-עֵשָׂו
אָחִיךָ לֵאמֹר:
(ז) הִבִּיאָה לִי צִיד וַעֲשֵׂה-לִי מִטַּעַמִּים
וְאֶכְלָה וְאֶבְרַכְּכָה לִפְנֵי יְיָ לִפְנֵי מוֹתִי:
(ח) וַעֲתָה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לֹאֲשֶׁר אָנִי
מִצְנָה אִתְּךָ:
(ט) לֶךְ-נָא אֶל-הַצֹּאן וְקַח-לִי מִשְׁם שְׁנֵי
גְדֵי עִזִּים טָבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מִטַּעַמִּים
לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהָב:
(י) וְהִבִּאתָ לְאָבִיךָ וְאֶכַּל בְּעֶבֶר אֲשֶׁר

(11) Jacob answered his mother Rebekah, "But my brother Esau is a hairy man and I am smooth-skinned.
 (12) If my father touches me, I shall appear to him as a trickster and bring upon myself a curse, not a blessing."
 (13) But his mother said to him, "Your curse, my son, be upon me! Just do as I say and go fetch them for me."
 (14) He got them and brought them to his mother, and his mother prepared a dish such as his father liked.
 (15) Rebekah then took the best clothes of her older son Esau, which were there in the house, and had her younger son Jacob put them on;
 (16) and she covered his hands and the hairless part of his neck with the skins of the kids.
 (17) Then she put in the hands of her son Jacob the dish and the bread that she had prepared.
 (18) He went to his father and said, "Father." And he said, "Yes, which of my sons are you?"
 (19) Jacob said to his father, "I am Esau, your first-born; I have done as you told me. Pray sit up and eat of my game, that you may give me your innermost blessing."
 (20) Isaac said to his son, "How did you succeed so quickly, my son?" And he said, "Because the LORD your God granted me good fortune."
 (21) Isaac said to Jacob, "Come closer that I may feel you, my son—whether you are really my son Esau or not."
 (22) So Jacob drew close to his father Isaac, who felt him and wondered. "The voice is the voice of Jacob, yet the hands are the hands of Esau."
 (23) He did not recognize him, because his hands were hairy like those of his brother Esau; and so he blessed him.
 (24) He asked, "Are you really my son Esau?" And when he said, "I am,"
 (25) he said, "Serve me and let me eat of my

יִבְרַכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ:
 (יא) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עָשׂוֹ אָחִי אִישׁ שָׁעָר וְאֲנֹכִי אִישׁ חֶלֶק:
 (יב) אוֹלִי יִמְשְׁנִי אָבִי וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כְּמַתְעַתֵּעַ וְהִבֵּאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה:
 (יג) וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלִי קְלָלָתְךָ בְּנִי אֲדָה שְׂמַע בְּקוֹלִי וְלֹדֶה קַח־לִי:
 (יד) וַיֵּלֶךְ וַיִּשָּׁח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהָב אָבִיו:
 (טו) וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בְּגָדֵי עָשׂוֹ בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֹמֶת אֲשֶׁר אָתָּה בְּבֵית וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן:
 (טז) וְאֵת עֹרֹת גְּדֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֵלְקֵת צַוְאָרָיו:
 (יז) וַתִּתֵּן אֶת־הַמִּטְעָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשְׂתָה בֵּיד יַעֲקֹב בְּנָהּ:
 (יח) וַיָּבֵא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי מִי אַתָּה בְּנִי:
 (יט) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אֲנֹכִי עָשׂוֹ בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוֹם־נָא שֹׁבָה וְאָכְלָה מִצִּידִי בַּעֲבוּר תִּבְרַכְנִי בְּנִשְׁוֹה:
 (כ) וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בָּנוּ מַה־זֶּה מַה־רָּחֵק לְמַצָּא בְּנִי וַיֹּאמֶר מִי הַקִּרְבָּה יִי אֱלֹהֵיךָ לִפְנֵי:
 (כא) וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גִּשָּׁה־נָּא וְאִמְשָׁךְ בְּנִי הֲאֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂוֹ אִם־לֹא:
 (כב) וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשָׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקְלָה קוֹל יַעֲקֹב וְהִיזְדִּים יָדָי עָשׂוֹ:
 (כג) וְלֹא הִפִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עָשׂוֹ אָחִיו שָׁעָרֹת וַיִּבְרַכְהוּ:
 (כד) וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עָשׂוֹ וַיֹּאמֶר אָנִי:
 (כה) וַיֹּאמֶר הַגִּשָּׁה לִי וְאָכְלָה מִצִּיד בְּנִי לְמַעַן תִּבְרַכְךָ נַפְשִׁי וַיִּגַּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ זֶיֶן וַיִּשְׁתָּה:
 (כו) וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גִּשָּׁה־נָּא

son's game that I may give you my innermost blessing." So he served him and he ate, and he brought him wine and he drank.

(26) Then his father Isaac said to him, "Come close and kiss me, my son";

(27) and he went up and kissed him. And he smelled his clothes and he blessed him, saying, "Ah, the smell of my son is like the smell of the fields that the LORD has blessed.

(28) "May God give you Of the dew of heaven and the fat of the earth, Abundance of new grain and wine.

(29) Let peoples serve you, And nations bow to you; Be master over your brothers, And let your mother's sons bow to you. Cursed be they who curse you, Blessed they who bless you."

(30) No sooner had Jacob left the presence of his father Isaac—after Isaac had finished blessing Jacob—than his brother Esau came back from his hunt.

(31) He too prepared a dish and brought it to his father. And he said to his father, "Let my father sit up and eat of his son's game, so that you may give me your innermost blessing."

(32) His father Isaac said to him, "Who are you?" And he said, "I am your son, Esau, your first-born!"

(33) Isaac was seized with very violent trembling. "Who was it then," he demanded, "that hunted game and brought it to me?

Moreover, I ate of it before you came, and I blessed him; now he must remain blessed!"

(34) When Esau heard his father's words, he burst into wild and bitter sobbing, and said to his father, "Bless me too, Father!"

(35) But he answered, "Your brother came with guile and took away your blessing."

(36) [Esau] said, "Was he, then, named Jacob that he might supplant me these two times? First he took away my birthright and now he has taken away my blessing!" And he added, "Have you not reserved a blessing for me?"

וישקה-לי בְּנִי:

(כז) ויגַשׁ וישק-לוֹ ויִרַח אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו ויִבְרַכֵּהוּ ויאמַר רֵאֵה רִיחַ בְּנִי כְּרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בִּרְכוּ יי:

(כח) ויתן-לֵהּ הָאֱלֹקִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ:

(כט) יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחוּ [וַיִּשְׁתַּחוּ] לֵךְ לְאֲמִים הַגּוֹה גְבִיר לְאַחִיךָ וַיִּשְׁתַּחוּ לֵךְ בְּנִי אִמְלֶךְ אֲרֶרֶיךָ אֲרוּר וּמְבֹרָכֶיךָ בְּרוּךְ:

(ל) ויהי כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת-יַעֲקֹב וַיְהִי אָז יֵצֵא יֵצֵא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וַעֲשׂוֹ אָחִיו בָּא מִצִּידוֹ:

(לא) וַיַּעַשׂ גִּם-הוּא מִטַּעַמִּים וַיָּבֹא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יְהִי נָא אֲבִי וַיֹּאכַל מִצִּיד בְּנֹו בַּעֲבוּר תְּבִרְכֵנִי נִפְשֶׁךָ:

(לב) וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אָנִי בְנֶךָ בְּכֹרֶךָ עֲשׂוֹ:

(לג) וַיִּחְרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד-מָאֹד וַיֹּאמֶר מִי-אַפּוֹא הוּא הַצִּיד-צִיד וַיָּבֹא לִי וַאֲכַל מִכָּל בְּטָרִם תְּבוֹא וַאֲבִרְכֵהוּ גִם-בְּרוּךְ יְהִיָּה:

(לד) כַּשֶּׁמֶע עֲשׂוֹ אֶת-דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צָעָקָה גְּדֹלָה וַיִּמְרָה עַד-מָאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכֵּנִי גִם-אַנִּי אָבִי:

(לה) וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בְּרִכָּתְךָ:

(לו) וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב

וַיַּעֲקֹבֵנִי וְהָ פַעַמִּים אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִגָּה עֲתֵה לָקַח בְּרִכָּתִי וַיֹּאמֶר הֲלֹא-אַצְלֶתָּ לִי בְרִכָּה:

(לז) וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂוֹ הֵן גְּבִיר שְׁמִתִּיו לֵךְ וְאֶת-כָּל-אָחִיו נָתַתִּי לֹךְ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סִמְכַתִּיו וּלְכָה אֲפּוֹא מָה אַעֲשֶׂה בְּנִי:

(לח) וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ אֶל-אָבִיו הַבְּרָכָה אֲתָה הוּא-לֵךְ אָבִי בְּרַכֵּנִי גִם-אַנִּי אָבִי וַיֵּשֶׂא

(37) Isaac answered, saying to Esau, "But I have made him master over you: I have given him all his brothers for servants, and sustained him with grain and wine. What, then, can I still do for you, my son?"

(38) And Esau said to his father, "Have you but one blessing, Father? Bless me too, Father!" And Esau wept aloud.

(39) And his father Isaac answered, saying to him, "See, your abode shall enjoy the fat of the earth And the dew of heaven above.

(40) Yet by your sword you shall live, And you shall serve your brother; But when you grow restive, You shall break his yoke from your neck."

(41) Now Esau harbored a grudge against Jacob because of the blessing which his father had given him, and Esau said to himself, "Let but the mourning period of my father come, and I will kill my brother Jacob."

(42) When the words of her older son Esau were reported to Rebekah, she sent for her younger son Jacob and said to him, "Your brother Esau is consoling himself by planning to kill you.

(43) Now, my son, listen to me. Flee at once to Haran, to my brother Laban.

(44) Stay with him a while, until your brother's fury subsides—

(45) until your brother's anger against you subsides—and he forgets what you have done to him. Then I will fetch you from there. Let me not lose you both in one day!"

(46) Rebekah said to Isaac, "I am disgusted with my life because of the Hittite women. If Jacob marries a Hittite woman like these, from among the native women, what good will life be to me?"

עֲשׂוֹ קִלּוֹ בִּיבָרֶךְ:
(לט) בִּנְעֻן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
מִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מִן־שִׁבְּךָ וּמִטֶּל
הַשָּׁמַיִם מֵעַל:
(מ) וְעַל־סִרְבֶּךָ תִּחְיֶה וְאֶת־אֶחָיֶךָ תַּעֲבֹד
וְהָיָה כְּאִשֶּׁר תִּרְיֵד וּפְרִקְתָּ עָלָיו מֵעַל
צִוְּאָרְךָ:
(מא) וַיִּשְׁטֹם עֲשׂוֹ אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר בָּרְכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ בְּלִבּוֹ
יִקְרְבוּ יָמַי אֲכַל אָבִי וְאֶהְרֹגָה אֶת־יַעֲקֹב
אָחִי:
(מב) וַיֵּגֶד לְרַבְקָה אֶת־דְּבָרֵי עֲשׂוֹ בְּנָה
הַגָּדֹל וּתְשַׁלַּח וּתְקַרְא לְיַעֲקֹב בְּנָה הַקָּטָן
וּתֹאמַר אֵלָיו הִנֵּה עֲשׂוֹ אָחִיךָ מִתְנַתֵּם לְךָ
לְהָרְגֶךָ:
(מג) וַעֲתָה בְּנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בָּרוּחַ־
לְךָ אֶל־לָבָן אָחִי חָרָנָה:
(מד) וַיִּשְׁבֹּת עִמּוֹ יָמִים אַחָדִים עָד
אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ:
(מה) עַד־שׁוּב אֶף־אָחִיךָ מִמֶּךָ וְשָׂכַח אֶת
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לוֹ וְשָׁלַחְתָּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם
לְמָה אֲשַׁבֵּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד:
(מו) וּתֹאמַר רַבְקָה אֵל־יִצְחָק קִצְּתִי
בְּחַיֵּי מִפְּנֵי בָנוֹת חַת אִם־לִקְחָם יַעֲקֹב
אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חַת כְּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ
לְמָה לִּי חַיִּים:

Genesis 28

- (1) So Isaac sent for Jacob and blessed him. He instructed him, saying, "You shall not take a wife from among the Canaanite women.
- (2) Up, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel, your mother's father, and take a wife there from among the daughters of Laban, your mother's brother,
- (3) May El Shaddai bless you, make you fertile and numerous, so that you become an assembly of peoples.
- (4) May He grant the blessing of Abraham to you and your offspring, that you may possess the land where you are sojourning, which God assigned to Abraham."
- (5) Then Isaac sent Jacob off, and he went to Paddan-aram, to Laban the son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau.
- (6) When Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him off to Paddan-aram to take a wife from there, charging him, as he blessed him, "You shall not take a wife from among the Canaanite women,"
- (7) and that Jacob had obeyed his father and mother and gone to Paddan-aram,
- (8) Esau realized that the Canaanite women displeased his father Isaac.
- (9) So Esau went to Ishmael and took to wife, in addition to the wives he had, Mahalath the daughter of Ishmael son of Abraham, sister of Nebaioth.
- (10) Jacob left Beer-sheba, and set out for Haran.
- (11) He came upon a certain place and stopped there for the night, for the sun had set. Taking one of the stones of that place, he put it under his head and lay down in that place.
- (12) He had a dream; a stairway was set on the ground and its top reached to the sky, and angels of God were going up and down on it.
- (13) And the LORD was standing beside him and He said, "I am the LORD, the God of your father Abraham and the God of Isaac:

בראשית כ"ח

- (א) ויִקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:
- (ב) קוּם לֵךְ פָּדָנָה אֲרָם בֵּיתָה בְּתוּאֵל אָבִי אִמִּי וְקַח-לָךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֶחָי אִמִּי:
- (ג) וְאֵל שְׂדֵי יִבְרָךְ אֶתְךָ וַיַּרְבֶּךָ וַיְהִיִּת לְקַתֵּל עַמִּים:
- (ד) וַיְתֹנֶל-לָךְ אֶת-בְּרַכַּת אַבְרָהָם לָךְ וְלַנֶּחֱדָךְ אִתְּךָ לְרִשְׁתָּהּ אֶת-אֶרֶץ מִגְרִיד אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:
- (ה) וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פָּדָנָה אֲרָם אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אֶחָי רַבָּהָה אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂוֹ:
- (ו) וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי-בָרַךְ יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ פָּדָנָה אֲרָם לְקַח-לָהּ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכּוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵא עָלָיו לְאִמָּר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:
- (ז) וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פָּדָנָה אֲרָם:
- (ח) וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי רָעוּת בָּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינָיו יִצְחָק אָבִיו:
- (ט) וַיֵּלֶךְ עֲשׂוֹ אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת-מַחֲלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם אֲחֹת בָּנִיּוֹת עַל-נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה: (ס)
- (י) וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה: (יא) וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶךְ שָׁם כִּי-בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מִרְאשׁוֹתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:
- (יב) וַיַּחְלֵם וַהֲגָה סֵלֶם מַצֵּב אֲרָצָה וְרֹאשׁוֹ מִגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה וַהֲגָה מִלֵּאכָי אֱלֹהִים עֲלֵים וִירְדִים בּוֹ:
- (יג) וַהֲגָה יִי נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אָנֹכִי יִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וְאֵלָּהִי יִצְחָק הָאֲרָץ אֲשֶׁר אִתָּה שָׁכַב עָלֶיךָ לָךְ אֶתְנַנָּה

the ground on which you are lying I will assign to you and to your offspring.
 (14) Your descendants shall be as the dust of the earth; you shall spread out to the west and to the east, to the north and to the south. All the families of the earth shall bless themselves by you and your descendants.
 (15) Remember, I am with you: I will protect you wherever you go and will bring you back to this land. I will not leave you until I have done what I have promised you.”
 (16) Jacob awoke from his sleep and said, “Surely the LORD is present in this place, and I did not know it!”
 (17) Shaken, he said, “How awesome is this place! This is none other than the abode of God, and that is the gateway to heaven.”
 (18) Early in the morning, Jacob took the stone that he had put under his head and set it up as a pillar and poured oil on the top of it.
 (19) He named that site Bethel; but previously the name of the city had been Luz.
 (20) Jacob then made a vow, saying, “If God remains with me, if He protects me on this journey that I am making, and gives me bread to eat and clothing to wear,
 (21) and if I return safe to my father’s house—the LORD shall be my God.
 (22) And this stone, which I have set up as a pillar, shall be God’s abode; and of all that You give me, I will set aside a tithe for You.”

Genesis 29

(1) Jacob resumed his journey and came to the land of the Easterners.
 (2) There before his eyes was a well in the open. Three flocks of sheep were lying there beside it, for the flocks were watered from that well. The stone on the mouth of the well was large.

וְלִזְרָעָה:
 (יד) וְהָיָה זֶרְעוֹ כַּעֲפָר הָאָרֶץ וּפְרָצְתָּ
 יָמָה וְקִדְמָה וּצְפוֹנָה וְנִגְבָּה וּנְבִרְכוּ בְךָ
 כָּל־מִשְׁפָּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזִרְעָה:
 (טו) וְהָיָה אֲנֹכִי עֹמֵד וְשִׁמְרְתִּיךָ בְּכָל
 אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וְהִשְׁבֵּתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת
 כִּי לֹא אֶעְזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֶת
 אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ:
 (טז) וַיִּיקָץ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲכֹן יֵשׁ
 יי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי:
 (יז) וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־נִּזְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
 אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר
 הַשָּׁמַיִם:
 (יח) וַיִּשְׁכֹּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן
 אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאשֵׁתוֹ וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה
 וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:
 (יט) וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־
 אֵל וְאוּלָם לִזְ שֵׁם־הָעִיר לְרֹאשְׁנָה:
 (כ) וַיַּזְרַח יַעֲקֹב גִּדְרָה לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה
 אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר
 אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֵאכֹל וּבִגְד
 לְלִבָּשׁ:
 (כא) וְשִׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה
 יי לִי לְאֱלֹהִים:
 (כב) וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מַצֵּבָה
 יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל־אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי
 עֲשֹׂר אֶעֱשֹׂרְנוּ לָךְ:

בראשית כ"ט

(א) וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב רִגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְּנֵי־
 קְדָם:
 (ב) וַיֵּרָא וְהִנֵּה בְּאֵר בְּשֹׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם
 שְׁלֹשָׁה עֲדָרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מֶן־
 הַבְּאֵר הָיָה יֹשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה
 עַל־פִּי הַבְּאֵר:

(3) When all the flocks were gathered there, the stone would be rolled from the mouth of the well and the sheep watered; then the stone would be put back in its place on the mouth of the well.

(4) Jacob said to them, "My friends, where are you from?" And they said, "We are from Haran."

(5) He said to them, "Do you know Laban the son of Nahor?" And they said, "Yes, we do."

(6) He continued, "Is he well?" They answered, "Yes, he is; and there is his daughter Rachel, coming with the flock."

(7) He said, "It is still broad daylight, too early to round up the animals; water the flock and take them to pasture."

(8) But they said, "We cannot, until all the flocks are rounded up; then the stone is rolled off the mouth of the well and we water the sheep."

(9) While he was still speaking with them, Rachel came with her father's flock; for she was a shepherdess.

(10) And when Jacob saw Rachel, the daughter of his uncle Laban, and the flock of his uncle Laban, Jacob went up and rolled the stone off the mouth of the well, and watered the flock of his uncle Laban.

(11) Then Jacob kissed Rachel, and broke into tears.

(12) Jacob told Rachel that he was her father's kinsman, that he was Rebekah's son; and she ran and told her father.

(13) On hearing the news of his sister's son Jacob, Laban ran to greet him; he embraced him and kissed him, and took him into his house. He told Laban all that had happened,

(14) and Laban said to him, "You are truly my bone and flesh." When he had stayed with him a month's time,

(15) Laban said to Jacob, "Just because you are a kinsman, should you serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?"

(16) Now Laban had two daughters; the

(ג) וּנְאֻסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֶדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל־פִּי הַבְּאֵר וַהֲשִׁקּוּ אֶת־הַצֹּאן וַהֲשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לְמִקְמָהּ:

(ד) וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אֲחֵי מֵאֵין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ:

(ה) וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידְעַתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יֵדְעֵנוּ:

(ו) וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן:

(ז) וַיֹּאמֶר הֵן עוֹל הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הָאֹסֵף הַמִּקְנֶה הַשִּׁקּוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ:

(ח) וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֹאסְפוּ כָּל־הָעֶדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל־פִּי הַבְּאֵר וַהֲשִׁיבוּ הַצֹּאן:

(ט) עוֹדְנוּ מִדְּבַר עַמֶּם וְרָחֵל | בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאֵבִיהָ כִּי רָעָה הָיָה:

(י) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בִּתְּלָבָן אֲחֵי אִמּוֹ וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל־פִּי הַבְּאֵר וַיִּשֶׁק אֶת־צֹאן לָבָן אֲחֵי אִמּוֹ:

(יא) וַיִּשֶׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קִלּוֹ וַיִּבָּרֶךְ:

(יב) וַיֵּגֶד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחֵי אֵבִיהָ הֵוא וְכִי בֹן־רִבְקָה הֵוא וַתֵּרֶץ וַתִּגֵּד לְאֵבִיהָ:

(יג) וַיְהִי כַּשְּׁמַע לָבָן אֶת־שִׁמְעַ | יַעֲקֹב בֶּן־אֲחִיתוֹ וַיֵּרֶץ לְקִרְאָתוֹ וַיִּחַבֵּק־לוֹ וַיִּנָּשֶׁק־לוֹ וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּסְפֹּר לָלָבָן אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

(יד) וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אֵךְ עֲצָמִי וּבְשָׁרִי אִתָּה וַיָּשָׁב עִמּוֹ תָדֹשׁ יָמִים:

(טו) וַיֹּאמֶר לָבָן לִיעֲקֹב הַכִּי־אֲחֵי אִתָּה וַעֲבַדְתָּנִי חֲנָם הַגִּידָה לִּי מַה־מְשַׁכְּרֶתָּהּ:

(טז) וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לָאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

(יז) וַעֲיָגִי לָאָה רִכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יֹפֶת־תָּאָר וַיִּפֶּת מִרְאָהּ:

name of the older one was Leah, and the name of the younger was Rachel.
 (17) Leah had weak eyes; Rachel was shapely and beautiful.
 (18) Jacob loved Rachel; so he answered, "I will serve you seven years for your younger daughter Rachel."
 (19) Laban said, "Better that I give her to you than that I should give her to an outsider. Stay with me."
 (20) So Jacob served seven years for Rachel and they seemed to him but a few days because of his love for her.
 (21) Then Jacob said to Laban, "Give me my wife, for my time is fulfilled, that I may cohabit with her."
 (22) And Laban gathered all the people of the place and made a feast.
 (23) When evening came, he took his daughter Leah and brought her to him; and he cohabited with her.—
 (24) Laban had given his maidservant Zilpah to his daughter Leah as her maid.—
 (25) When morning came, there was Leah! So he said to Laban, "What is this you have done to me? I was in your service for Rachel! Why did you deceive me?"
 (26) Laban said, "It is not the practice in our place to marry off the younger before the older.
 (27) Wait until the bridal week of this one is over and we will give you that one too, provided you serve me another seven years."
 (28) Jacob did so; he waited out the bridal week of the one, and then he gave him his daughter Rachel as wife.—
 (29) Laban had given his maidservant Bilhah to his daughter Rachel as her maid.—
 (30) And Jacob cohabited with Rachel also; indeed, he loved Rachel more than Leah. And he served him another seven years.
 (31) The LORD saw that Leah was unloved and he opened her womb; but Rachel was barren.
 (32) Leah conceived and bore a son, and named him Reuben; for she declared, "It

(יח) ויאהב יעקב את־רַחֵל ויֵאמֶר אַעֲבֹדָה שְׁבַע שָׁנִים בְּרַחֵל בַּתְּךָ הַקְטָנָה:
 (יט) ויֵאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתַּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אֲחֵר שָׁבָה עִמָּדִי:
 (כ) ויַעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שְׁבַע שָׁנִים וַיְהִי בְעֵינָיו כִּימִים אֲחָדִים בְּאֶהְבָתוֹ אֹתָהּ:
 (כא) ויֵאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הֲבֵה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מְלָאוּ יָמִי וְאֶבֹאָה אֵלֶיהָ:
 (כב) ויֹאסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה:
 (כג) וַיְהִי בַעֲרֵב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בָתוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלֶיהָ:
 (כד) וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לִלְאָה בָתוֹ שִׁפְחָהּ:
 (כה) וַיְהִי בַבֹּקֶר וַהֲנִה־הוּא לֵאָה וַיֵּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֵל עֲבָדְתִּי עָמָד וְלָמָּה רָמִיתָנִי:
 (כו) וַיֵּאמֶר לָבָן לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקְוֵמֹנוּ לָתֵת הַדָּעִיָּה לַפְּנֵי הַבְּכִירָה:
 (כז) מִלֵּא שְׁבַע זֹאת וְנִתְּנָה לָךְ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרוֹת:
 (כח) וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שְׁבַע זֹאת וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־רַחֵל בָּתוֹ לֹאִשָּׁה:
 (כט) וַיִּתֵּן לָבָן לְרַחֵל בָּתוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָהּ:
 (ל) וַיָּבֵא גַם אֶל־רַחֵל וַיֵּאֱהָב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמָּו עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרוֹת:
 (לא) וַיֵּרָא יִי כִי־שָׁנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמֶיהָ וַרְחֵל עָקְרָה:
 (לב) וַתֵּהָרֵא לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יִי בְּעֵינָי כִּי עָתָה יֵאֱהָבֵנִי אִישִׁי:
 (לג) וַתֵּהָרֵא עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּאמֶר כִּי־שָׁמַע יִי כִי־שָׁנוּאָה אֲנִכִּי וַיִּתֵּן־לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שְׁמֵעוֹן:
 (לד) וַיִּתֵּן לָבָן לְרַחֵל בָּתוֹ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָהּ:

means: 'The LORD has seen my affliction'; it also means: 'Now my husband will love me.'"

(33) She conceived again and bore a son, and declared, "This is because the LORD heard that I was unloved and has given me this one also"; so she named him Simeon.

(34) Again she conceived and bore a son and declared, "This time my husband will become attached to me, for I have borne him three sons." Therefore he was named Levi.

(35) She conceived again and bore a son, and declared, "This time I will praise the LORD." Therefore she named him Judah. Then she stopped bearing.

(לד) ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוג איש אלי כי ילדתי לו שלשה בנים עליכן קרא שמו לוי: (לה) ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אוהה אתי עליכן קראה שמו יהודה ותעמד מלדת:

Genesis 30

(1) When Rachel saw that she had borne Jacob no children, she became envious of her sister; and Rachel said to Jacob, "Give me children, or I shall die."

(2) Jacob was incensed at Rachel, and said, "Can I take the place of God, who has denied you fruit of the womb?"

(3) She said, "Here is my maid Bilhah. Consort with her, that she may bear on my knees and that through her I too may have children."

(4) So she gave him her maid Bilhah as concubine, and Jacob cohabited with her.

(5) Bilhah conceived and bore Jacob a son.

(6) And Rachel said, "God has vindicated me; indeed, He has heeded my plea and given me a son." Therefore she named him Dan.

(7) Rachel's maid Bilhah conceived again and bore Jacob a second son.

(8) And Rachel said, "A fateful contest I waged with my sister; yes, and I have prevailed." So she named him Naphtali.

(9) When Leah saw that she had stopped bearing, she took her maid Zilpah and gave

בראשית ל'

(א) ותרא רחל כי לא ילדה ליצחק ותקנא רחל באחיה ותאמר אלי יעקב הבה לי בנים ואם אין מתה אנכי: (ב) ויחר אף יעקב ברחל ויאמר התחת אלקים אנכי אשר מנע ממך פריי בטן: (ג) ותאמר הנה אמתני בלהה בא אליה ותלד עלי ברכי ואבנה גם אנכי ממנה: (ד) ותתן לו את בלהה שפחתה לאשה ויבא אליה יעקב:

(ה) ותהר בלהה ותלד ליצחק בן: (ו) ותאמר רחל דגני אלקים וגם שמע בקלי ויתן לי בן עליכן קראה שמו דן: (ז) ותהר עוד ותלד בלהה שפחת רחל בן שני ליצחק:

(ח) ותאמר רחל נפתולי אלקים ונפתלתי עם אחתי גם יכלתי ותקרא שמו נפתלי:

(ט) ותרא לאה כי עמדה מלדת ותקח את זלפה שפחתה ותתן אותה ליצחק לאשה:

her to Jacob as concubine.

(10) And when Leah's maid Zilpah bore Jacob a son,

(11) Leah said, "What luck!" So she named him Gad.

(12) When Leah's maid Zilpah bore Jacob a second son,

(13) Leah declared, "What fortune!" meaning, "Women will deem me fortunate." So she named him Asher.

(14) Once, at the time of the wheat harvest, Reuben came upon some mandrakes in the field and brought them to his mother Leah. Rachel said to Leah, "Please give me some of your son's mandrakes."

(15) But she said to her, "Was it not enough for you to take away my husband, that you would also take my son's mandrakes?" Rachel replied, "I promise, he shall lie with you tonight, in return for your son's mandrakes."

(16) When Jacob came home from the field in the evening, Leah went out to meet him and said, "You are to sleep with me, for I have hired you with my son's mandrakes." And he lay with her that night.

(17) God heeded Leah, and she conceived and bore him a fifth son.

(18) And Leah said, "God has given me my reward for having given my maid to my husband." So she named him Issachar.

(19) When Leah conceived again and bore Jacob a sixth son,

(20) Leah said, "God has given me a choice gift; this time my husband will exalt me, for I have borne him six sons." So she named him Zebulun.

(21) Last, she bore him a daughter, and named her Dinah.

(22) Now God remembered Rachel; God heeded her and opened her womb.

(23) She conceived and bore a son, and said, "God has taken away my disgrace."

(24) So she named him Joseph, which is to say, "May the LORD add another son for me."

(י) וּתְלֵד זֶלְפָּה שְׁפֹתָת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֶּן:

(יא) וּתֹאמֶר לֵאָה בְּגַד [בָּא] [גָּד]

וּתִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד:

(יב) וּתְלֵד זֶלְפָּה שְׁפֹתָת לֵאָה בֶּן שְׁנֵי

לְיַעֲקֹב:

(יג) וּתֹאמֶר לֵאָה בְּאִשְׁרֵי כִי אֲשָׁרוּנִי

בָּנוֹת וּתִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֶׁר:

(יד) וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חֲטִיִּם

וַיִּמְצָא דֹדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־

לֵאָה אִמּוֹ וּתֹאמֶר רְחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא

לִי מְדוּדָאֵי בְּנֶךְ:

(טו) וּתֹאמֶר לָהּ הִמָּעֹט קַחְתְּךָ אֶת־אִישִׁי

וְלָקַחְתָּ גַם אֶת־דְּוִדָּאֵי בְנֵי וּתֹאמֶר רְחֵל

לְכוּ וְשָׁכַב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דְּוִדָּאֵי בְּנֶךְ:

(טז) וַיָּבֵא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא

לֵאָה לִקְרָאתוֹ וּתֹאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי

שָׁכַר שְׁכָרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְנֵי וַיִּשָּׁכַב עִמָּה

בַּלַּיְלָה הַזֶּה:

(יז) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתֵּהָר וַתְּלֵד

לְיַעֲקֹב בֶּן חַמִּישִׁי:

(יח) וּתֹאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׁכָרִי

אֲשֶׁר־נָתַתִּי שְׁפֹתָתִי לְאִישִׁי וּתִקְרָא שְׁמוֹ

יִשְׁשַׁכָּר:

(יט) וַתֵּהָר עוֹד לֵאָה וַתְּלֵד בֶּן־שְׁנֵי

לְיַעֲקֹב:

(כ) וּתֹאמֶר לֵאָה זָבַלְנִי אֱלֹהִים | אֹתִי

וְכֵד טוֹב הַפְּעַל יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יִלְדָתִי

לֹא שִׁשָּׂה בָנִים וּתִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלֹן:

(כא) וְאַחֵר יִלְדָה בֵּת וּתִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ

דִּינָה:

(כב) וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רְחֵל וַיִּשְׁמַע

אֲלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רִחְמָהּ:

(כג) וַתֵּהָר וַתְּלֵד בֶּן וּתֹאמֶר אֶסָּף אֱלֹהִים

אֶת־חַרְפָּתִי:

(כד) וּתִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף

יִי לִי בֶן אֲחֵר:

(כה) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יִלְדָה רְחֵל אֶת־יוֹסֵף

(25) After Rachel had borne Joseph, Jacob said to Laban, “Give me leave to go back to my own homeland.

(26) Give me my wives and my children, for whom I have served you, that I may go; for well you know what services I have rendered you.”

(27) But Laban said to him, “If you will indulge me, I have learned by divination that the LORD has blessed me on your account.”

(28) And he continued, “Name the wages due from me, and I will pay you.”

(29) But he said, “You know well how I have served you and how your livestock has fared with me.

(30) For the little you had before I came has grown to much, since the LORD has blessed you wherever I turned. And now, when shall I make provision for my own household?”

(31) He said, “What shall I pay you?” And Jacob said, “Pay me nothing! If you will do this thing for me, I will again pasture and keep your flocks:

(32) let me pass through your whole flock today, removing from there every speckled and spotted animal—every dark-colored sheep and every spotted and speckled goat. Such shall be my wages.

(33) In the future when you go over my wages, let my honesty toward you testify for me: if there are among my goats any that are not speckled or spotted or any sheep that are not dark-colored, they got there by theft.”

(34) And Laban said, “Very well, let it be as you say.”

(35) But that same day he removed the streaked and spotted he-goats and all the speckled and spotted she-goats—every one that had white on it—and all the dark-colored sheep, and left them in the charge of his sons.

(36) And he put a distance of three days’ journey between himself and Jacob, while Jacob was pasturing the rest of Laban’s flock.

(37) Jacob then got fresh shoots of poplar, and of almond and plane, and peeled white

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכָּה אֶל-מְקוֹמִי וְלֵארוּצִי:

(כו) תִּנֵּה אֶת-נַשְׁי וְאֶת-יְלָדֵי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי אִתָּךְ בָּהֶן וְאֶלְכָּה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-עֲבַדְתִּי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ:

(כז) וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם-נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחֲשֵׁתִי וַיְבָרֵכֵנִי יי בְּגִלְגָּלָה:

(כח) וַיֹּאמֶר נִקְבָּה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאַתָּה נָה:

(כט) וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאַתָּה אֲשֶׁר-הִנֵּה מִקְנֶךָ אִתִּי:

(ל) כִּי מֵעַט אֲשֶׁר-הָיָה לָךְ לִפְנֵי וַיִּפְרֹץ לְרֹב וַיְבָרֶךְ יי אֶתְּךָ לְרִגְלִי וְעַתָּה מָתִי אֲעִשֶׂה גַם-אֲנֹכִי לְבֵיתִי:

(לא) וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן-לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא-תֶתֶן-לִי מְאוּמָה אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנֶךָ אֲשֶׁמֶר:

(לב) אֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁם כָּל-שֶׂה | נִקָּד וְטָלוּא וְכָל-שֶׂה-חוּם בְּכַשְׂבִּים וְטָלוּא וְנִקָּד בְּעֵגִים וְהָיָה שְׂכָרִי:

(לג) וְעַתָּה-כִּי צִדְקָתִי בֵּינוֹם מִחֹר כִּי-תָבוֹא עַל-שְׂכָרִי לִפְנֶיךָ כָּל אֲשֶׁר-אֵינֶנּוּ נִקָּד וְטָלוּא בָּעֵזִים וְחוּם בְּכַשְׂבִּים גָּנוּב הוּא אִתִּי:

(לד) וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לִי יְהִי כַדְבָּרֶךָ:

(לה) וַיִּסַּר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-הַתִּישִׁים

הַעֲקָדִים וְהַטָּלָאִים וְאֶת כָּל-הָעֵזִים הַנִּקָּדוֹת וְהַטָּלָאִת כָּל אֲשֶׁר-לָבָן בּוֹ וְכָל-חוּם בְּכַשְׂבִּים וַיִּתֵּן בְּיַד-בָּנָיו:

(לו) וַיִּשֶׂם דָּרָךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינֵן וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת-צֹאן לָבָן הַנּוֹתְרָת:

(לז) וַיִּקְחֻ-לּוֹ יַעֲקֹב מִקָּל לְבָנָה לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פָּצְלוֹת לְבָנוֹת מִחֲשֵׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת:

(לח) וַיִּצַּג אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל

בְּרֶהֱטִים בְּשִׁקְנוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר תָּבֵאן הַצֹּאן לִשְׁתוֹת לִנְכַח הַצֹּאן וַיִּתְּמֶנָּה בְּבֹאן

stripes in them, laying bare the white of the shoots.
 (38) The rods that he had peeled he set up in front of the goats in the troughs, the water receptacles, that the goats came to drink from. Their mating occurred when they came to drink,
 (39) and since the goats mated by the rods, the goats brought forth streaked, speckled, and spotted young.
 (40) But Jacob dealt separately with the sheep; he made these animals face the streaked or wholly dark-colored animals in Laban's flock. And so he produced special flocks for himself, which he did not put with Laban's flocks.
 (41) Moreover, when the sturdier animals were mating, Jacob would place the rods in the troughs, in full view of the animals, so that they mated by the rods;
 (42) but with the feebler animals he would not place them there. Thus the feeble ones went to Laban and the sturdy to Jacob.
 (43) So the man grew exceedingly prosperous, and came to own large flocks, maidservants and menservants, camels and asses.

Genesis 31

(1) Now he heard the things that Laban's sons were saying: "Jacob has taken all that was our father's, and from that which was our father's he has built up all this wealth."
 (2) Jacob also saw that Laban's manner toward him was not as it had been in the past.
 (3) Then the LORD said to Jacob, "Return to the land of your fathers where you were born, and I will be with you."
 (4) Jacob had Rachel and Leah called to the field, where his flock was,
 (5) and said to them, "I see that your father's manner toward me is not as it has been in the

לשָׁתוֹת:
 (לט) וַיִּחְמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמִּקְלוֹת וַתִּלְדוּ
 הַצֹּאן צִמְדִּים נִמְדִּים וּטְלָאִים:
 (מ) וְהַפְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנָיו
 הַצֹּאן אֶל־עֵקֶד וְכָל־חֹם בָּצָאן לָבָן
 וַיִּשְׁתּוּ־לוֹ עֲדָרִים לְבָדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־
 צֹאן לָבָן:
 (מא) וְהָיָה בְּכָל־יָחֵם הַצֹּאן הַמִּקְשָׁרוֹת
 וְשָׁם יַעֲקֹב אֶת־הַמִּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן
 בְּרֹהֲטִים לִיחְמָנָה בַּמִּקְלוֹת:
 (מב) וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׁים וְהָיָה
 הָעֲטָפִים לָלָבָן וְהַקְשָׁרִים לְיַעֲקֹב:
 (מג) וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ
 צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וְעֹבְדִים וּגְמָלִים
 וְחֲמֹרִים:

בראשית ל"א

(א) וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לְאִמָּר
 לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל־אֲשֶׁר לְאֲבִינוֹ וּמֵאֲשֶׁר
 לְאֲבִינוֹ עָשָׂה אֶת כָּל־הַכֶּכֶד הַזֶּה:
 (ב) וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת־פָּנָיו לָבָן וְהָיָה אֵינָנּוּ
 עִמּוֹ כְּתָמוּל שְׁלִשּׁוֹם:
 (ג) וַיֹּאמֶר יי אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ
 אֲבוֹתֶיךָ וְלִמְוֹלְדָתָךְ וְאֶתְּהִי עִמָּד:
 (ד) וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה
 הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנָן:
 (ה) וַיֹּאמֶר לָהֶן רְאֵה אֲנֹכִי אֶת־פָּנָיו
 אֲבִיכֶן כִּי־אֵינָנּוּ אֵלַי כְּתָמוּל שְׁלִשּׁוֹם

past. But the God of my father has been with me.

(6) As you know, I have served your father with all my might;

(7) but your father has cheated me, changing my wages time and again. God, however, would not let him do me harm.

(8) If he said thus, 'The speckled shall be your wages,' then all the flocks would drop speckled young; and if he said thus, 'The streaked shall be your wages,' then all the flocks would drop streaked young.

(9) God has taken away your father's livestock and given it to me.

(10) "Once, at the mating time of the flocks, I had a dream in which I saw that the he-goats mating with the flock were streaked, speckled, and mottled.

(11) And in the dream an angel of God said to me, 'Jacob!' 'Here,' I answered.

(12) And he said, 'Note well that all the he-goats which are mating with the flock are streaked, speckled, and mottled; for I have noted all that Laban has been doing to you.

(13) I am the God of Beth-el, where you anointed a pillar and where you made a vow to Me. Now, arise and leave this land and return to your native land."

(14) Then Rachel and Leah answered him, saying, "Have we still a share in the inheritance of our father's house?

(15) Surely, he regards us as outsiders, now that he has sold us and has used up our purchase price.

(16) Truly, all the wealth that God has taken away from our father belongs to us and to our children. Now then, do just as God has told you."

(17) Thereupon Jacob put his children and wives on camels;

(18) and he drove off all his livestock and all the wealth that he had amassed, the livestock in his possession that he had acquired in Paddan-aram, to go to his father Isaac in the land of Canaan.

(19) Meanwhile Laban had gone to shear his

ובאלהי אבי הנה עמדי:

(ו) ואתנה ידעתו כי בכל-כחי עבדתי את-אביכן:

(ז) ואביכן התל בי והחלף את-משכרתי עשרת מגים ולא-נתנו אלקים להרע עמדי:

(ח) אם-כה יאמר נקדים יהנה שכרך וילדו כל-הצאן נקדים ואם-כה יאמר עקדים יהנה שכרך וילדו כל-הצאן עקדים:

(ט) ויצל אלקים את-מקנה אביכם ויתן-לי:

(י) ויהי בעת יחם הצאן ואשא עיני וארא בחלום והנה העתדים העלים על-הצאן עקדים נקדים וברדים:

(יא) ויאמר אלי מלאך האלקים בחלום יעקב ואמר הנני:

(יב) ויאמר שא-נא עיניך וראה כל-העתדים העלים על-הצאן עקדים נקדים וברדים כי ראיתי את כל-אשר לבן עשה לך:

(יג) אנכי האל בית-אל אשר משחת שם מצבה אשר נדרת לי שם גדר עתה קום צא מן-הארץ הזאת ושוב אל-ארץ מולדתך:

(יד) ותען רחל ולאה ותאמרנה לו העוד לנו חלק ונחלה בבית אבינו:

(טו) הלא נכריות נחשבנו לו כי מכרנו ונאכל גם-אכול את-כספנו:

(טז) כי כל-העשר אשר הציל אלקים מאבינו לנו הוא ולבנינו ועתה כל אשר אמר אלקים אליך עשה:

(יז) נקם יעקב וישא את-בניו ואת-נשיו על-הגמלים:

(יח) וינהג את-כל-מקנהו ואת-כל-רכשו אשר רכש מקנה קנינו אשר רכש בפדן ארם לבוא אל-יצחק אביו ארצה

sheep, and Rachel stole her father's household idols.

(20) Jacob kept Laban the Aramean in the dark, not telling him that he was fleeing, (21) and fled with all that he had. Soon he was across the Euphrates and heading toward the hill country of Gilead.

(22) On the third day, Laban was told that Jacob had fled.

(23) So he took his kinsmen with him and pursued him a distance of seven days, catching up with him in the hill country of Gilead.

(24) But God appeared to Laban the Aramean in a dream by night and said to him, "Beware of attempting anything with Jacob, good or bad."

(25) Laban overtook Jacob. Jacob had pitched his tent on the Height, and Laban with his kinsmen encamped in the hill country of Gilead.

(26) And Laban said to Jacob, "What did you mean by keeping me in the dark and carrying off my daughters like captives of the sword?"

(27) Why did you flee in secrecy and mislead me and not tell me? I would have sent you off with festive music, with timbrel and lyre.

(28) You did not even let me kiss my sons and daughters good-bye! It was a foolish thing for you to do.

(29) I have it in my power to do you harm; but the God of your father said to me last night, 'Beware of attempting anything with Jacob, good or bad.'

(30) Very well, you had to leave because you were longing for your father's house; but why did you steal my gods?"

(31) Jacob answered Laban, saying, "I was afraid because I thought you would take your daughters from me by force.

(32) But anyone with whom you find your gods shall not remain alive! In the presence of our kinsmen, point out what I have of yours and take it." Jacob, of course, did not know that Rachel had stolen them.

(33) So Laban went into Jacob's tent and

פָּנְעוּ:
(יט) וְלָבָן הִלֵּךְ לִגְזוֹ אֶת־צֹאֲנוֹ וְתַגְנֹב רֶחֶל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאֵבִיהָ:
(כ) וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֶבֶן לָבָן הָאֲרָמִי עַל־בְּלִי הַגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא:
(כא) וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר בַּיּוֹם אֲתֵּרֵי הָרִי הַגִּלְעָד:
(כב) וַיִּגַּד לָלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב:
(כג) וַיִּקַּח אֶת־אֲחִיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שְׁבַע־יָמִים וַיִּדְבֹּק אֹתוֹ בַּהֶר הַגִּלְעָד:
(כד) וַיָּבֹא אֱלֹקִים אֶל־לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁמֹר לִנְיֹתַי וְלֹא תַדְבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע:
(כה) וַיֵּשֶׁב לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תַּקַּע אֶת־אֹהֶלוֹ בַּהֶר וּלָבָן תַּקַּע אֶת־אֹהֶלוֹ בַּהֶר הַגִּלְעָד:
(כו) וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב מָה עָשִׂיתָ וְתַגְנֹב אֶת־לִבִּי וְתַנְהִיל אֶת־בְּנֹתַי בַּשְּׂבִיּוֹת חָרֹב:
(כז) לָמָּה נִחַפְּאֶת לְבָרְחִי וְתַגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְאַשְׁלַחְךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר:
(כח) וְלֹא נִשְׁתַּמְנִי לְנִשְׁק לְבָנִי וּלְבִנְתִּי עֲתָה הִסְפַּלְתָּ עִשּׂוֹ:
(כט) יֵשֶׁלְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֵלָּקִי אֲבִיכֶם אֹמֵשׁ אֶמַר אֵלָּי לֹאֹמֶר הַשְׁמֹר לִנְיֹתַי מִדְּבַר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע:
(ל) וְעַתָּה הִלֵּךְ הַלַּכְתָּ בִּי־נִכְסֹף נִכְסַּפְתָּה לְבֵית אֲבִיךָ לָמָּה גִּנַּבְתָּ אֶת־אֱלֹקָי:
(לא) וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לָלָבָן כִּי יָרְאֵתִי כִּי אֹמְרִי פֹן־תִּגְזַל אֶת־בְּנוֹתַי מֵעַמִּי:
(לב) עֵם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹקֵיהֶם לֹא יִחַיֶּה נִגִּיד אַחֲרָיו הַכֹּרֶת־לֹךְ מִה עֲמָדִי וְקַח־

Leah's tent and the tents of the two maidservants; but he did not find them. Leaving Leah's tent, he entered Rachel's tent.

(34) Rachel, meanwhile, had taken the idols and placed them in the camel cushion and sat on them; and Laban rummaged through the tent without finding them.

(35) For she said to her father, "Let not my lord take it amiss that I cannot rise before you, for the period of women is upon me." Thus he searched, but could not find the household idols.

(36) Now Jacob became incensed and took up his grievance with Laban. Jacob spoke up and said to Laban, "What is my crime, what is my guilt that you should pursue me?"

(37) You rummaged through all my things; what have you found of all your household objects? Set it here, before my kinsmen and yours, and let them decide between us two.

(38) "These twenty years I have spent in your service, your ewes and she-goats never miscarried, nor did I feast on rams from your flock.

(39) That which was torn by beasts I never brought to you; I myself made good the loss; you exacted it of me, whether snatched by day or snatched by night.

(40) Often, scorching heat ravaged me by day and frost by night; and sleep fled from my eyes.

(41) Of the twenty years that I spent in your household, I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flocks; and you changed my wages time and again.

(42) Had not the God of my father, the God of Abraham and the Fear of Isaac, been with me, you would have sent me away empty-handed. But God took notice of my plight and the toil of my hands, and He gave judgment last night."

(43) Then Laban spoke up and said to Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, and the flocks are

לָהּ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גָּנְבָתָם:
(לג) וַיָּבֹא לָבָן בְּאֶהָל יַעֲקֹב וַיְבַאֲהָ לְאֵה וַיְבַאֲהָ שְׁתֵּי הָאִמָּהוֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֶהָל לְאֵה וַיָּבֹא בְּאֶהָל רָחֵל:
(לד) וַרְחֵל לָקְחָה אֶת־הַתָּרָפִים וּתְשֻׁמֹּת בֶּכֶר הַגִּמְלָה וּתָשָׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשָׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֶהָל וְלֹא מָצָא:
(לה) וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אֶל־יִחִיר בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי לֹא אוֹכֵל לָקוֹם מִפְּנֵיהָ כִּי־דָרָה נָשִׁים לִי וַיִּחַפֵּשׁ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתָּרָפִים:
(לו) וַיִּחֹר לִיַּעֲקֹב וַיַּרְבּ בָּלְבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לָבָן מִה־פִּשְׁעִי מָה חֲטָאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי:
(לז) כִּי־מִשְׁשָׁתָּ אֶת־כָּל־כְּלִי מִה־מִּצְאָתִי מִכָּל כְּלִי־בֵיתִי שֵׁים כָּה גִגֵּד אַחֲרִי וְאַחֲרָי יוֹרִיחוּ בֵּין שְׁגִינוֹ:
(לח) זֶה עָשִׂיתִּי שָׁנָה אֶנְכִּי עֹמֵד רַחֲלִיהָ וְעֵזֶיהָ לֹא שָׁכְלוּ וְאֵילִי צֹאנָה לֹא אֶכְלֵתִי:
(לט) טֶרֶפָה לֹא־הִבֵּאתִי אֵלֶיהָ אֶנְכִּי אַחֲטֹנָה מִיָּדִי תִּבְקָשׁנָה גָּנְבָתִי יוֹם וּגְנֻבָתִי לַיְלָה:
(מ) הֵייתִי בַּיּוֹם אֶכְלָנִי חֶרֶב וְקָרַח בַּלַּיְלָה וַתִּגְדּוּ שְׁנֵתִי מֵעֵינַי:
(מא) זֶה־לִּי עֹשִׂים שָׁנָה בְּבֵיתִי עֹבְדֹתַי אֶרְבַּע־עָשָׂרָה שָׁנָה בְּנִשְׁתִּי בְּנִתִּיהָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנָהּ וַתַּחֲלֶה אֶת־מִשְׁכַּבְתִּי עֲצָרַת מָנוֹם:
(מב) לוֹלִי אֶלְקִי אָבִי אֶלְקִי אֲבִרָהּ וַיִּפְסַד יִצְחָקל הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כַּפִּי רָאָה אֱלֹקִים וַיִּזְכֵּךְ אִמִּישׁ:
(מג) וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבְּנוֹת בְּנֹתִי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהִצָּאן צֹאנִי וְכָל־אֲשֶׁר־אַתָּה רָאָה לִי־הוּא וְלִבְנֹתִי מָה־אֲעִשֶׂה לְאַלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ:
(מד) וְעַתָּה לָכֵה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וְאַתָּה

my flocks; all that you see is mine. Yet what can I do now about my daughters or the children they have borne?

(44) Come, then, let us make a pact, you and I, that there may be a witness between you and me.”

(45) Thereupon Jacob took a stone and set it up as a pillar.

(46) And Jacob said to his kinsmen, “Gather stones.” So they took stones and made a mound; and they partook of a meal there by the mound.

(47) Laban named it Yegar-sahadutha, but Jacob named it Gal-ed.

(48) And Laban declared, “This mound is a witness between you and me this day.” That is why it was named Gal-ed;

(49) and [it was called] Mizpah, because he said, “May the LORD watch between you and me, when we are out of sight of each other.

(50) If you ill-treat my daughters or take other wives besides my daughters—though no one else be about, remember, God Himself will be witness between you and me.”

(51) And Laban said to Jacob, “Here is this mound and here the pillar which I have set up between you and me:

(52) this mound shall be witness and this pillar shall be witness that I am not to cross to you past this mound, and that you are not to cross to me past this mound and this pillar, with hostile intent.

(53) May the God of Abraham and the god of Nahor—their ancestral deities—“judge between us.” And Jacob swore by the Fear of his father Isaac.

(54) Jacob then offered up a sacrifice on the Height, and invited his kinsmen to partake of the meal. After the meal, they spent the night on the Height.

והנה לעד ביני ובינה:

(מה) וינקח יעקב אבן וירימה מצבה:

(מו) ויאמר יעקב לאחיו לקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל ויאכלו שם על-הגל:

(מז) ויקרא-לו לבן יגר שהדוּתָּא ויעקב קרא לו גלעד:

(מח) ויאמר לבן הגל הנה עד ביני ובינה היום על-בן קרא-שמו גלעד:

(מט) והמצפה אשר אמר יצף יי ביני ובינה כי נסתר איש מרעהו:

(נ) אם-תענה את-בנותי ואם-תקח נשים על-בנותי אין איש עמנו ראה אלקים עד ביני ובינה:

(נא) ויאמר לבן ליעקב הנה ה הגל הזה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינה:

(נב) עד הגל הזה ועדה המצבה אם-אני לא-אעבר אליה את-הגל הזה ואם-אתה לא-תעבר אלי את-הגל הזה ואם-המצבה הזאת לרעה:

(נג) אלקי אברהם ואלקי נחור ישפטו בינינו ואלקי אביהם וישבע יעקב בפחד אביו יצחק:

(נד) וינזח יעקב וזבח בקר ויקרא לאחיו לאכל-לחם ויאכלו לחם וילינו בקר:

Genesis 32

(1) Early in the morning, Laban kissed his sons and daughters and bade them good-by; then Laban left on his journey homeward.
(2) Jacob went on his way, and angels of God encountered him.
(3) When he saw them, Jacob said, "This is God's camp." So he named that place Mahanaim.
(4) Jacob sent messengers ahead to his brother Esau in the land of Seir, the country of Edom,
(5) and instructed them as follows, "Thus shall you say, 'To my lord Esau, thus says your servant Jacob: I stayed with Laban and remained until now;
(6) I have acquired cattle, asses, sheep, and male and female slaves; and I send this message to my lord in the hope of gaining your favor.'"
(7) The messengers returned to Jacob, saying, "We came to your brother Esau; he himself is coming to meet you, and there are four hundred men with him."
(8) Jacob was greatly frightened; in his anxiety, he divided the people with him, and the flocks and herds and camels, into two camps,
(9) thinking, "If Esau comes to the one camp and attacks it, the other camp may yet escape."
(10) Then Jacob said, "O God of my father Abraham and God of my father Isaac, O LORD, who said to me, 'Return to your native land and I will deal bountifully with you'!
(11) I am unworthy of all the kindness that You have so steadfastly shown Your servant: with my staff alone I crossed this Jordan, and now I have become two camps.
(12) Deliver me, I pray, from the hand of my brother, from the hand of Esau; else, I fear, he may come and strike me down, mothers and children alike.
(13) Yet You have said, 'I will deal bountifully with you and make your

בראשית ל"ב

(א) וישלחם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם וילך וישוב לבן למקומו:
(ב) ויעקב הלך לדרך ויפגעו-בו מלאכי אלקים:
(ג) ויאמר יעקב פאשר ראם מחנה אלקים זה ויקרא שם-המקום ההוא מחנאים: (פ)
(ד) וישלח יעקב מלאכים לפניו אל-עשו אחיו ארצה שעיר שגה אדום:
(ה) ויצו אתם לאמר כה תאמרון לאדני לעשו כה אמר עבדך יעקב עם-לבן גרתי ואחר עד-עתה:
(ו) ויהי-לי שור וחמור צאן ועבד ושפחה ואשלחה להגיד לאדני למצא-תו בעיניו:
(ז) וישלבו המלאכים אל-יעקב לאמר בואנו אל-אחיה אל-עשו וגם הלך לקראתך וארבע-מאות איש עמו:
(ח) ויירא יעקב מאד וינצר לו ויחץ את-העם אשר-אתו ואת-הצאן ואת-הבקר והגמלים לשני מחנות:
(ט) ויאמר אם-יבוא עשו אלי-המחנה האחת והכהו והיה המחנה הנשאר לפליטה:
(י) ויאמר יעקב אלקי אבי אברהם ואלקי אבי יצחק יי האמר אלי שוב לארצך ולמולדתך ואיטיבה עמך:
(יא) קטנתי מכל החסדים ומכל-הנאמתי אשר עשית את-עבדך כי במקלי עברתי את-הירדן הזה ועתה הגיתי לשני מחנות:
(יב) הציילני נא מיד אחי מיד עשו כי-ירא אנכי אתו פן-יבוא והפני אם על-בנים:

offspring as the sands of the sea, which are too numerous to count.”

(14) After spending the night there, he selected from what was at hand these presents for his brother Esau:

(15) 200 she-goats and 20 he-goats; 200 ewes and 20 rams;

(16) 30 milch camels with their colts; 40 cows and 10 bulls; 20 she-asses and 10 he-asses.

(17) These he put in the charge of his servants, drove by drove, and he told his servants, “Go on ahead, and keep a distance between droves.”

(18) He instructed the one in front as follows, “When my brother Esau meets you and asks you, ‘Whose man are you? Where are you going? And whose [animals] are these ahead of you?’

(19) you shall answer, ‘Your servant Jacob’s; they are a gift sent to my lord Esau; and [Jacob] himself is right behind us.’”

(20) He gave similar instructions to the second one, and the third, and all the others who followed the droves, namely, “Thus and so shall you say to Esau when you reach him. (21) And you shall add, ‘And your servant Jacob himself is right behind us.’” For he reasoned, “If I propitiate him with presents in advance, and then face him, perhaps he will show me favor.”

(22) And so the gift went on ahead, while he remained in camp that night.

(23) That same night he arose, and taking his two wives, his two maidservants, and his eleven children, he crossed the ford of the Jabbok.

(24) After taking them across the stream, he sent across all his possessions.

(25) Jacob was left alone. And a man wrestled with him until the break of dawn.

(26) When he saw that he had not prevailed against him, he wrenched Jacob’s hip at its socket, so that the socket of his hip was strained as he wrestled with him.

(27) Then he said, “Let me go, for dawn is

(יג) ואתה אמרת היטב איטיב עמך
ושמתי את-זרעך כחול הים אשר לא-
יספר מרב:

(יד) וגילו שם בלילה ההוא ויטח מן-

הבא בידו מנחה לעשו אחיו:

(טו) עזים מאתים ותישים עשירים

רחלים מאתים ואילים עשירים:

(טז) גמלים מיניקות ובניהם שלשים

פרות ארבעים ופרים עשרה אתנת

עשרים ועזים עשרה:

(יז) ויתן ביד-עבדיו עדר עדר לבדו

ויאמר אל-עבדיו עברו לפני ורחו

תשימו בין עדר ובין עדר:

(יח) ויצו את-הראשון לאמר כי יפגשך

עשו אחי ושאלך לאמר למי-אתה ואנה

תלך ולמי אלה לפניך:

(יט) ואמרת לעבדך ליצלב מנחה הוא

שלוחה לאדני לעשו והנה גם-הוא

אחריו:

(כ) ויצו גם את-השני גם את-השלישי

גם את-כל-הלכים אחרי העדרים

לאמר כדרך הנה תדברון אל-עשו

במצאכם אתו:

(כא) ואמרם גם הנה עבדך יצלב

אחריו כפי-אמר אכפרה פניו במנחה

ההלכת לפני ואחריו-כן אראה פניו אולי

ישא פני:

(כב) ותעבר המנחה על-פניו והוא לו

בלילה-ההוא במחנה:

(כג) וגם | בלילה הוא ויטח את-שתי

נשיו ואת-שתי שפחתיו ואת-אחד עשר

ילדיו ויעבר את מעבר יבק:

(כד) ויקחם ויעברם את-הנחל ויעבר

את-אשר-לו:

(כה) וינתר יצלב לבדו ויאבק איש עמו

עד עלות השחר:

(כו) וירא כי לא יכל לו ויגע בכף-ירכו

breaking.” But he answered, “I will not let you go, unless you bless me.”

(28) Said the other, “What is your name?” He replied, “Jacob.”

(29) Said he, “Your name shall no longer be Jacob, but Israel, for you have striven with beings divine and human, and have prevailed.”

(30) Jacob asked, “Pray tell me your name.” But he said, “You must not ask my name!” And he took leave of him there.

(31) So Jacob named the place Peniel, meaning, “I have seen a divine being face to face, yet my life has been preserved.”

(32) The sun rose upon him as he passed Penuel, limping on his hip.

(33) That is why the children of Israel to this day do not eat the thigh muscle that is on the socket of the hip, since Jacob’s hip socket was wrenched at the thigh muscle.

וַתִּקַּע כַּף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבֹקוֹ עִמּוֹ:

(כז) וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר

וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְחֶךָ כִּי אִם-בִּרְכָתִנִּי:

(כח) וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִה-שָּׁמָּה וַיֹּאמֶר

יַעֲקֹב:

(כט) וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שְׁמִי

כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׁרִיתָ עִם-אֱלֹהִים

וְעִם-אֲנָשִׁים וַתֻּכַּל:

(ל) וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָא שְׁמֶךָ

וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשְׁמִי וַיַּבְרֶךְ אֹתוֹ

שָׁם:

(לא) וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיֵּאל

כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-פָּנִים וַתִּנָּצַל

בְּכַשִּׁי:

(לב) וַיִּזְרַח-לּוֹ הַשָּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-

פְּנוּאֵל וְהוּא צָלַע עַל-יָרְכוֹ:

(לג) עַל-כֵּן לֹא-יֵאָכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-

גִּיד הַנֶּשֶׂה אֲשֶׁר עַל-כָּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם

הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּשֶׂה:

Genesis 33

(1) Looking up, Jacob saw Esau coming, accompanied by four hundred men. He divided the children among Leah, Rachel, and the two maids,

(2) putting the maids and their children first, Leah and her children next, and Rachel and Joseph last.

(3) He himself went on ahead and bowed low to the ground seven times until he was near his brother.

(4) Esau ran to greet him. He embraced him and, falling on his neck, he kissed him; and they wept.

(5) Looking about, he saw the women and the children. “Who,” he asked, “are these with you?” He answered, “The children with whom God has favored your servant.”

(6) Then the maids, with their children, came

בראשית ל"ג

(א) וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה עֹשֹׂו

בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחֲצֵן אֶת-

הַיְלָדִים עַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי

הַשִּׁפּוֹת:

(ב) וַיִּשֶׂם אֶת-הַשִּׁפּוֹת וְאֶת-יְלָדֵיהֶן

רִאשֹׁנָה וְאֶת-לֵאָה וַיְלַדֶּיהָ אַחֲרָנִים וְאֶת-

רָחֵל וְאֶת-יוֹסֵף אַחֲרָנִים:

(ג) וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה

שִׁבַּע פְּעָמִים עַד-גֻּשְׁתּוֹ עַד-אַחֲרָיו:

(ד) וַיֵּרָץ עֹשֹׂו לִקְרֹאתוֹ וַיִּסְבָּקֵהוּ וַיִּפֹּל

עַל-צִוְּאָרוֹ וַיִּשְׁקָהוּ וַיִּבְכּוּ:

(ה) וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-הַנָּשִׁים

וְאֶת-הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה לְךָ וַיֹּאמֶר

הַיְלָדִים אֲשֶׁר-חָנַן אֱלֹהִים אֶת-עַבְדְּךָ:

forward and bowed low;

(7) next Leah, with her children, came forward and bowed low; and last, Joseph and Rachel came forward and bowed low;

(8) And he asked, "What do you mean by all this company which I have met?" He answered, "To gain my lord's favor."

(9) Esau said, "I have enough, my brother; let what you have remain yours."

(10) But Jacob said, "No, I pray you; if you would do me this favor, accept from me this gift; for to see your face is like seeing the face of God, and you have received me favorably.

(11) Please accept my present which has been brought to you, for God has favored me and I have plenty." And when he urged him, he accepted.

(12) And [Esau] said, "Let us start on our journey, and I will proceed at your pace."

(13) But he said to him, "My lord knows that the children are frail and that the flocks and herds, which are nursing, are a care to me; if they are driven hard a single day, all the flocks will die.

(14) Let my lord go on ahead of his servant, while I travel slowly, at the pace of the cattle before me and at the pace of the children, until I come to my lord in Seir."

(15) Then Esau said, "Let me assign to you some of the men who are with me." But he said, "Oh no, my lord is too kind to me!"

(16) So Esau started back that day on his way to Seir.

(17) But Jacob journeyed on to Succoth, and built a house for himself and made stalls for his cattle; that is why the place was called Succoth.

(18) Jacob arrived safe in the city of Shechem which is in the land of Canaan—having come thus from Paddan-aram—and he encamped before the city.

(19) The parcel of land where he pitched his tent he purchased from the children of Hamor, Shechem's father, for a hundred kesitahs.

(ו) ותגשן השפחות הנזה וילדיהן ותשתחוין:

(ז) ותגש גם-לֵאָה וילדיה וישתחוּ וַאֲחֵר נָגַשׁ יוֹסֵף ורָחֵל וישתחוּ:

(ח) ויאמר מי לך כל-המחנה הזו אשר פגשתי ויאמר למצאתי בְּעֵינֵי אֲדֹנָי:

(ט) ויאמר עשו יש-לי רב אחי יהי לך אשר-לך:

(י) ויאמר יעקב אל-נָא אִם-נָא מַצָּאתִי חֹל בְּעֵינַיָּה וְלִקְחַת מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי פָנָיֶךָ כִּרְאֹת פָּנַי אֱלֹהִים ותרצני:

(יא) קח-נָא אֶת-בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הִבָּאת לִךְ כִּי-חֲנַנִי אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ-לִי כָל וַיַּפְצֵר-בּוֹ וַיִּקַּח:

(יב) ויאמר נסעה ונלכה ואלכה לנגדה:

(יג) ויאמר אליו אֲדֹנָי יִדְעָ כִּי-הִילָדִים רַבִּים וְהֵצֵאוּ וְהִבָּקֵר עֲלֹת עָלַי ודפקום יום אחד וּמָתוּ כָל-הֵצֵאוּ:

(יד) יעבר-נָא אֲדֹנָי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וְאֲנִי אֲתַנְהִלָּה לְאִשִּׁי לְרִגְלֵי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-לִפְנָי וְלִרְגְלֵי הַיָּלָדִים עַד אֲשֶׁר-אָבֹא אֶל-אֲדֹנָי שְׁעִירָה:

(טו) ויאמר עשו אֲצִיגֶה-נָא עִמָּךְ מִן-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמָצֵא-חֹן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי:

(טז) וישב ביום ההוא עשו לדרך שְׁעִירָה:

(יז) ויעקב נסע ספֹתָה וַיָּבֹן לוֹ בַּיִת וַלְמִקְנֵהוּ עֲשָׂה סֹפֹת עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם סֹפֹת: (ס)

(יח) ויבא יעקב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹאוֹ מִפָּדָן אֲרָם וַיִּחַן אֶת-פָּנֵי הָעִיר:

(יט) ויאקח את-חֲלֹקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה-שָׁם אֶהְלֹו מִיַּד בְּנֵי-חָמוֹר אָבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה קִשְׁיָטָה:

(כ) ויצב-שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא-לוֹ אֵל אֱלֹהֵי

(20) He set up an altar there, and called it El-elohe-yisrael.

יִשְׂרָאֵל: (ס)

Genesis 35

בראשית ל"ה

(1) God said to Jacob, "Arise, go up to Bethel and remain there; and build an altar there to the God who appeared to you when you were fleeing from your brother Esau."

(2) So Jacob said to his household and to all who were with him, "Rid yourselves of the alien gods in your midst, purify yourselves, and change your clothes."

(3) Come, let us go up to Bethel, and I will build an altar there to the God who answered me when I was in distress and who has been with me wherever I have gone."

(4) They gave to Jacob all the alien gods that they had, and the rings that were in their ears, and Jacob buried them under the terebinth that was near Shechem.

(5) As they set out, a terror from God fell on the cities round about, so that they did not pursue the sons of Jacob.

(6) Thus Jacob came to Luz—that is, Bethel—in the land of Canaan, he and all the people who were with him.

(7) There he built an altar and named the site El-bethel, for it was there that God had revealed Himself to him when he was fleeing from his brother.

(8) Deborah, Rebekah's nurse, died, and was buried under the oak below Bethel; so it was named Allon-bacuth.

(9) God appeared again to Jacob on his arrival from Paddan-aram, and He blessed him.

(10) God said to him, "You whose name is Jacob, You shall be called Jacob no more, But Israel shall be your name." Thus He named him Israel.

(11) And God said to him, "I am El Shaddai. Be fertile and increase; A nation, yea an

(א) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵּית-אֵל וְשָׁב-שָׁם וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵלֵי הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֶךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ:

(ב) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הִסְרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַח אֲשֶׁר בְּתֻכְכֶם וְהִטְהֵרוּ וְהִחְלִיפוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם:

(ג) וְנִקְוָמָה וְנַעֲלֶה בֵּית-אֵל וְנַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֲנָה אֲתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עֲמָלִי בַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֵלַכְתִּי:

(ד) וַיָּתֵנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֵת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֹּכַח אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֵן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׁקֶם:

(ה) וַיִּסָּעוּ וַיְהִי ׀ חֲתַת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב:

(ו) וַיָּבֹא יַעֲקֹב לְיוֹזָה אִשְׁתּוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ: (ז) וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:

(ח) וַתָּמָת דִּבְרָה מִיִּנְקַת רַבֶּקָּה וַתִּקְבֹּר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֵלֹון וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֹון בְּקוּת: (ט) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בָּבֹאוֹ מִפָּדָן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אוֹתוֹ:

(י) וַיֹּאמְרֵלּוּ אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

(יא) וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׂדֵי פְרָה וְרִבְיָה גֹוִי וְקִתְלֵי גֹוִים יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמִלְכִּים

assembly of nations, Shall descend from you.
Kings shall issue from your loins.

(12) The land that I assigned to Abraham and Isaac I assign to you; And to your offspring to come Will I assign the land.”

(13) God parted from him at the spot where He had spoken to him;

(14) and Jacob set up a pillar at the site where He had spoken to him, a pillar of stone, and he offered a libation on it and poured oil upon it.

(15) Jacob gave the site, where God had spoken to him, the name of Bethel.

(16) They set out from Bethel; but when they were still some distance short of Ephrath, Rachel was in childbirth, and she had hard labor.

(17) When her labor was at its hardest, the midwife said to her, “Have no fear, for it is another boy for you.”

(18) But as she breathed her last—for she was dying—she named him Ben-oni; but his father called him Benjamin.

(19) Thus Rachel died. She was buried on the road to Ephrath—now Bethlehem.

(20) Over her grave Jacob set up a pillar; it is the pillar at Rachel’s grave to this day.

(21) Israel journeyed on, and pitched his tent beyond Migdal-eder.

(22) While Israel stayed in that land, Reuben went and lay with Bilhah, his father’s concubine; and Israel found out. Now the sons of Jacob were twelve in number.

(23) The sons of Leah: Reuben—Jacob’s first-born—Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun.

(24) The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.

(25) The sons of Bilhah, Rachel’s maid: Dan and Naphtali.

(26) And the sons of Zilpah, Leah’s maid: Gad and Asher. These are the sons of Jacob who were born to him in Paddan-aram.

(27) And Jacob came to his father Isaac at Mamre, at Kiriath-arba—now Hebron—where Abraham and Isaac had sojourned.

מִחֲלָצִיךָ יֵצְאוּ:

(יב) וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְלִיִּצְחָק לָךְ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ אֶחְרִיד אֹתָהּ אֶת־הָאָרֶץ:

(יג) וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹקִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ:

(יד) וַיִּצָּב יַעֲקֹב מִצֵּבָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מִצְבַּת אֲבֹן וַיִּסֹּף עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּזֶּק עָלֶיהָ שָׁמֶן:

(טו) וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שֵׁם אֱלֹקִים בֵּית־אֵל:

(טז) וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כְּבַרְת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל וַתִּקְשׁ בְּלִדְתָּהּ:

(יז) וַיְהִי בְהַקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמִּילָדֶת אֶל־תִּירָאִי כִי־גַם־נָעָה לָךְ בֶּן:

(יח) וַיְהִי בְצָאֹת נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לוֹ בְּנִימִין:

(יט) וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם:

(כ) וַיִּצָּב יַעֲקֹב מִצֵּבָה עַל־קִבְרֹתָהּ הִוא מִצְבַּת קִבְרֹת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם:

(כא) וַיִּסֶּעַ יִשְׂרָאֵל וַיָּט אֶהְלֵה מִהֶלְאָה לְמִגְדַּל־עֶדֶר:

(כב) וַיְהִי בִשְׁפָן יִשְׂרָאֵל בְּאָרֶץ הַהוּא וַיִּלָּךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָהּ פִּילְגָשׁ אֲבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל (פ) וַיְהִי בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר:

(כג) בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן

וַשְׁמַעוֹן וְלֵוִי וַיְהוּדָה וַיִּשְׁשָׁכָר וַזְּבוּלֹן:

(כד) בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן:

(כה) וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפֹתָת רָחֵל דָּן וַנַּפְתָּלִי:

(כו) וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפֹתָת לֵאָה גָּד וְאַשֶׁר אֵלֶּה בְנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלַדְדָּם בְּפָדָן אַרָם:

(כז) וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מִמָּרָא קִרְיַת הָאֲרָבָע הִוא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם

(28) Isaac was a hundred and eighty years old
 (29) when he breathed his last and died. He was gathered to his kin in ripe old age; and he was buried by his sons Esau and Jacob.

אברהם ויצחק:
 (כח) ניהו ימי יצחק מאת שנה ושמונים
 שנה:
 (כט) ויגוע יצחק וימת ויאסף אל-עמיו
 זקן ושבוע ימים ויקברו אתו עשו ויעקב
 בגיו: (פ)

Genesis 37

(1) Now Jacob was settled in the land where his father had sojourned, the land of Canaan.
 (2) This, then, is the line of Jacob: At seventeen years of age, Joseph tended the flocks with his brothers, as a helper to the sons of his father's wives Bilhah and Zilpah. And Joseph brought bad reports of them to their father.
 (3) Now Israel loved Joseph best of all his sons, for he was the child of his old age; and he had made him an ornamented tunic.
 (4) And when his brothers saw that their father loved him more than any of his brothers, they hated him so that they could not speak a friendly word to him.
 (5) Once Joseph had a dream which he told to his brothers; and they hated him even more.
 (6) He said to them, "Hear this dream which I have dreamed:
 (7) There we were binding sheaves in the field, when suddenly my sheaf stood up and remained upright; then your sheaves gathered around and bowed low to my sheaf."
 (8) His brothers answered, "Do you mean to reign over us? Do you mean to rule over us?" And they hated him even more for his talk about his dreams.
 (9) He dreamed another dream and told it to his brothers, saying, "Look, I have had another dream: And this time, the sun, the moon, and eleven stars were bowing down to me."
 (10) And when he told it to his father and

בראשית ל"ז

(א) וישב יעקב בארץ מגורי אביו
 בארץ כנען:
 (ב) אלה | תלדות יעקב יוסף בן-שבע-
 עשרה שנה היה רעה את-אחיו בצאן
 והוא נער את-בני בלחה ואת-בני זלפה
 נשי אביו ויבא יוסף את-דבתם רעה
 אל-אביהם:
 (ג) וישאל אהב את-יוסף מכל-בניו
 כי-בן-זקנים הוא לו ועשה לו כתנת
 פסים:
 (ד) ויראו אחיו כי-אלו אהב אביהם
 מכל-אחיו וישנאו אתו ולא יכלו דברו
 לשלם:
 (ה) ויחלם יוסף חלום ויגד לאחיו
 ויוספו עוד שניא אתו:
 (ו) ויאמר אליהם שמעו-נא החלום הזה
 אשר חלמתי:
 (ז) והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך
 השדה והנה קמה אלמתי וגם-נצבה
 והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוו
 לאלמתי:
 (ח) ויאמרו לו אחיו המלך תמלך עלינו
 אם-משול תמשל בנו ויוספו עוד שניא
 אתו על-חלמתיו ועל-דבריו:
 (ט) ויחלם עוד חלום אחר ויספר אתו
 לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד
 והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים

brothers, his father berated him. "What," he said to him, "is this dream you have dreamed? Are we to come, I and your mother and your brothers, and bow low to you to the ground?"

(11) So his brothers were wrought up at him, and his father kept the matter in mind.

(12) One time, when his brothers had gone to pasture their father's flock at Shechem,

(13) Israel said to Joseph, "Your brothers are pasturing at Shechem. Come, I will send you to them." He answered, "I am ready."

(14) And he said to him, "Go and see how your brothers are and how the flocks are faring, and bring me back word." So he sent him from the valley of Hebron. When he reached Shechem,

(15) a man came upon him wandering in the fields. The man asked him, "What are you looking for?"

(16) He answered, "I am looking for my brothers. Could you tell me where they are pasturing?"

(17) The man said, "They have gone from here, for I heard them say: Let us go to Dothan." So Joseph followed his brothers and found them at Dothan.

(18) They saw him from afar, and before he came close to them they conspired to kill him.

(19) They said to one another, "Here comes that dreamer!

(20) Come now, let us kill him and throw him into one of the pits; and we can say, 'A savage beast devoured him.' We shall see what comes of his dreams!"

(21) But when Reuben heard it, he tried to save him from them. He said, "Let us not take his life."

(22) And Reuben went on, "Shed no blood! Cast him into that pit out in the wilderness, but do not touch him yourselves"—intending to save him from them and restore him to his father.

(23) When Joseph came up to his brothers, they stripped Joseph of his tunic, the

מִשְׁתַּחֲוִים לִי:

(י) וַיִּסְפֹּר אֶל-אָבִיו וְאֶל-אֶחָיו וַיַּגְעֲר-בּוֹ

אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלֹם הַזֶּה אֲשֶׁר

חֲלַמְתָּ הִבּוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמִּי וְאֶחָיִךְ

לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אַרְצָה:

(יא) וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת-

הַדָּבָר:

(יב) וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לְרֻעוֹת אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם

בְּשָׂכָם:

(יג) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יֹסֵף הֲלוֹא

אֶחָיִךְ רֹעִים בְּשָׂכָם לָכֵה וְאֲשַׁלְחֶנּוּ

אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְנִי:

(יד) וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ-נָא רֹאה אֶת-שָׂלֹם

אֶחָיִךְ וְאֶת-שָׂלֹם הַצֹּאן וְהַשְׂבָּנִי דָבָר

וַיִּשְׁלַחֵהוּ מִעֶמְק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שָׂכָמָה:

(טו) וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהָיָה תַעֲזָה בַּשָּׂדֶה

וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה-תְּבַקֵּשׁ:

(טז) וַיֹּאמֶר אֶת-אֶחָי אֲנֹכִי מִבְּקֶשׁ

הַגִּידָה-נָא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים:

(יז) וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי שְׂמַעְתִּי

אֲמָרִים גִּלְכָּה דִּתְיִנָּה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַתֵּר

אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן:

(יח) וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבִטְרֵם יִקְרַב

אֲלֵיהֶם וַיִּתְּנֻכְלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ:

(יט) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו הִנֵּה בָעַל

הַחֲלֻמוֹת הִלְזָה בָּא:

(כ) וַעֲתָה אֲלֵכֶם וְנַהַרְגֵהוּ וְנִשְׁלַחֵהוּ

בְּאֶתֶד הַבְּרֹת וְאִמָּרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלְתָּהוּ

וְנִרְאָה מִה-יָהִי חֲלֻמֵּינוּ:

(כא) וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר

לֹא נִכְנֹו נָפֶשׁ:

(כב) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲרֹאבֶן אֶל-

תִּשְׁפֹּכוּ-דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה

אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְגַד אֶל-תִּשְׁלַחוּ-בּוֹ לְמַעַן

הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבּוֹ אֶל-אָבִיו:

(כג) וַיְהִי בְּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו

וַיִּפְשְׁטוּ אֶת-יֹסֵף אֶת-כְּתָנֵתוֹ אֶת-כְּתָנֶת

ornamented tunic that he was wearing,
 (24) and took him and cast him into the pit.
 The pit was empty; there was no water in it.
 (25) Then they sat down to a meal. Looking
 up, they saw a caravan of Ishmaelites coming
 from Gilead, their camels bearing gum, balm,
 and ladanum to be taken to Egypt.
 (26) Then Judah said to his brothers, "What
 do we gain by killing our brother and
 covering up his blood?
 (27) Come, let us sell him to the Ishmaelites,
 but let us not do away with him ourselves.
 After all, he is our brother, our own flesh."
 His brothers agreed.
 (28) When Midianite traders passed by, they
 pulled Joseph up out of the pit. They sold
 Joseph for twenty pieces of silver to the
 Ishmaelites, who brought Joseph to Egypt.
 (29) When Reuben returned to the pit and
 saw that Joseph was not in the pit, he rent his
 clothes.
 (30) Returning to his brothers, he said, "The
 boy is gone! Now, what am I to do?"
 (31) Then they took Joseph's tunic,
 slaughtered a kid, and dipped the tunic in the
 blood.
 (32) They had the ornamented tunic taken to
 their father, and they said, "We found this.
 Please examine it; is it your son's tunic or
 not?"
 (33) He recognized it, and said, "My son's
 tunic! A savage beast devoured him! Joseph
 was torn by a beast!"
 (34) Jacob rent his clothes, put sackcloth on
 his loins, and observed mourning for his son
 many days.
 (35) All his sons and daughters sought to
 comfort him; but he refused to be comforted,
 saying, "No, I will go down mourning to my
 son in Sheol." Thus his father bewailed him.
 (36) The Midianites, meanwhile, sold him in
 Egypt to Potiphar, a courtier of Pharaoh and
 his chief steward.

הַפְּסִים אֲשֶׁר עָלָיו:
 (כד) וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבְּרֶה וְהַבּוֹר
 רָק אֵין בּוֹ מַיִם:
 (כה) וַיֵּשְׁבוּ לֵאכֹל-לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם
 וַיֵּרְאוּ וְהִנֵּה אַרְחַת יִשְׁמַעֲאֵלִים בָּאָה
 מִגִּלְעָד וּגְמָלֵיהֶם נֹשְׂאִים נֹכָאֵת וּצְרִי וְלֹט
 הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִם:
 (כו) וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-אֶחָיו מִה-בִּצָּע כִּי
 נִהְרַג אֶת-אֶחָינוּ וְכִסִּינוּ אֶת-דָּמּוֹ:
 (כז) לָזֶה וְנִמְכְּרָנוּ לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים וַיִּדְּלוּ
 אֶל-תְּהִי-יָבוֹ כִּי-אֶחָינוּ בְּשָׂרֵנוּ הוּא
 וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו:
 (כח) וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים מִדִּינִים סְחָרִים
 וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר
 וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים
 כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרַיִם:
 (כט) וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין-
 יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו:
 (ל) וַיָּשָׁב אֶל-אֶחָיו וַיֹּאמֶר הִיגֵד אֵינָנוּ
 וְאֲנִי אָנָּה אֲנִי-בָא:
 (לא) וַיִּקְחוּ אֶת-כֶּתֶנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ
 שָׁעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכֶּתֶנֶת בָּדָם:
 (לב) וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-כֶּתֶנֶת הַפְּסִים וַיָּבִיאוּ
 אֶל-אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מִצָּאֵנוּ הַכֶּרֶם-זֶה
 הַכֶּתֶנֶת בְּנֵנוּ הוּא אִם-לֹא:
 (לג) וַיִּכְרֶה וַיֹּאמֶר כֶּתֶנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה
 אֲכָלְתָּהּ טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף:
 (לד) וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו וַיִּשֶׁם שָׂק
 בְּמַתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנֵי יָמִים רַבִּים:
 (לה) וַיִּקְמֹו כָל-בְּנָיו וְכָל-בָּנוֹתָיו לְנַחֲמֹו
 וַיִּמָּאֵן לְהַתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי-אֶרֶד אֶל-בְּנֵי
 אָבִל שְׂאֵלָה וַיִּבֶךְ אֹתוֹ אָבִיו:
 (לו) וְהַמְדָּנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל-מִצְרַיִם
 לְפוֹטִיפָר סֵרִיס פַּרְעֹה שֶׁר הַטְּבָחִים: (פ)

Genesis 39

(1) When Joseph was taken down to Egypt, a certain Egyptian, Potiphar, a courtier of Pharaoh and his chief steward, bought him from the Ishmaelites who had brought him there.

(2) The LORD was with Joseph, and he was a successful man; and he stayed in the house of his Egyptian master.

(3) And when his master saw that the LORD was with him and that the LORD lent success to everything he undertook,

(4) he took a liking to Joseph. He made him his personal attendant and put him in charge of his household, placing in his hands all that he owned.

(5) And from the time that the Egyptian put him in charge of his household and of all that he owned, the LORD blessed his house for Joseph's sake, so that the blessing of the LORD was upon everything that he owned, in the house and outside.

(6) He left all that he had in Joseph's hands and, with him there, he paid attention to nothing save the food that he ate. Now Joseph was well built and handsome.

(7) After a time, his master's wife cast her eyes upon Joseph and said, "Lie with me."

(8) But he refused. He said to his master's wife, "Look, with me here, my master gives no thought to anything in this house, and all that he owns he has placed in my hands.

(9) He wields no more authority in this house than I, and he has withheld nothing from me except yourself, since you are his wife. How then could I do this most wicked thing, and sin before God?"

(10) And much as she coaxed Joseph day after day, he did not yield to her request to lie beside her, to be with her.

(11) One such day, he came into the house to do his work. None of the household being there inside,

(12) she caught hold of him by his garment and said, "Lie with me!" But he left his garment in her hand and got away and fled

בראשית ל"ט

(א) ויֹוסֵף הוּרַד מִצְרַיִם וּמִקְנֵהוּ פוֹטִיפָר סֹרִיס פַּרְעֹה שֶׁר הַטְּבָחִים אִישׁ מִצְרֵי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה:

(ב) וַיְהִי יי אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי:

(ג) וַיֵּרָא אֲדֹנָיו כִּי יי אִתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יי מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ:

(ד) וּמִמָּצָא יוֹסֵף תָּנוּ בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרֹת אִתּוֹ וַיִּמְקְדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדוֹ:

(ה) וַיְהִי מֵאֲזֹ הַפְּקִיד אִתּוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל־כָּל־אֲשֶׁר יִשְׁלֹו וַיִּבְרָךְ יי אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בְּגֻלַּל יוֹסֵף וַיְהִי בִּרְכַּת יי בְּכָל־אֲשֶׁר יִשְׁלֹו בְּבֵית וּבְשָׂדֵה:

(ו) וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לֹו בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי אִם־הִלָּחֵם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכַל וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה־תָאֵר וַיִּפְּה מְרָאָה:

(ז) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשְׁאַ אֲשֶׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׁכַבָּה עִמִּי:

(ח) וַיֹּמַאן | וַיֹּאמֶר אֶל־אֲשֶׁת אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־נָדַע אֶתִּי מִה־בְּבֵית וְכָל־אֲשֶׁר־יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדִי:

(ט) אֵינֶנּוּ גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חָשָׁף מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ בְּאֲשֶׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִידָּ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחֻטְאתִי לְאֵלִיקִים:

(י) וַיְהִי כְּדַבְּרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם | גֹּם וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכַב אֶצְלָהּ לְהִנּוֹת עִמָּה:

(יא) וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלָאכְתּוֹ וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שֵׁם בְּבֵית:

(יב) וַתִּתְּפֹשֶׁהוּ בִּבְגָדוֹ לֹאמֶר שְׁכַבָּה עִמִּי

outside.

(13) When she saw that he had left it in her hand and had fled outside,

(14) she called out to her servants and said to them, "Look, he had to bring us a Hebrew to dally with us! This one came to lie with me; but I screamed loud.

(15) And when he heard me screaming at the top of my voice, he left his garment with me and got away and fled outside."

(16) She kept his garment beside her, until his master came home.

(17) Then she told him the same story, saying, "The Hebrew slave whom you brought into our house came to me to dally with me;

(18) but when I screamed at the top of my voice, he left his garment with me and fled outside."

(19) When his master heard the story that his wife told him, namely, "Thus and so your slave did to me," he was furious.

(20) So Joseph's master had him put in prison, where the king's prisoners were confined. But even while he was there in prison,

(21) the LORD was with Joseph: He extended kindness to him and disposed the chief jailer favorably toward him.

(22) The chief jailer put in Joseph's charge all the prisoners who were in that prison, and he was the one to carry out everything that was done there.

(23) The chief jailer did not supervise anything that was in Joseph's charge, because the LORD was with him, and whatever he did the LORD made successful.

וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיֵּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה:

(יג) וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ

וַיֵּנָס הַחוּצָה:

(יד) וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵּיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם

לֹא־אֵמַר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק

בָּנוּ כֹּא אֵלַי לְשָׁכַב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל

גָּדוֹל:

(טו) וַיְהִי כַּשְׁמַעוֹ כִּי־הִרְמִיתִי קוֹלִי

וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֵצְלִי וַיֵּנָס וַיֵּצֵא

הַחוּצָה:

(טז) וַתַּגֵּד בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד־כּוּא אֶדְנָיו

אֶל־בֵּיתוֹ:

(יז) וַתְּדַבֵּר אֵלָיו בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה לֹא־אֵמַר

כֹּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הִבֵּאתָ לָנוּ

לְצַחֵק בִּי:

(יח) וַיְהִי כִּהְרִימִי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב

בְּגָדוֹ אֵצְלִי וַיֵּנָס הַחוּצָה:

(יט) וַיְהִי כַּשְׁמַע אֶדְנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ

אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֹא־אֵמַר בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה

עָשָׂה לִי עֶבְדְּךָ נִיחָר אִפּוֹ:

(כ) וַיִּקַּח אֲדוּשֶׁם יוֹסֵף אֹתוֹ וַיַּתְנֶהוּ אֶל־

בֵּית הַסֹּהַר מִקּוֹם אֲשֶׁר־אֲסוּרֵי [אֲסִירֵי]

הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־נָשָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר:

(כא) וַיְהִי יִי אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד

וַיִּתֵּן חֲזוֹן בְּעֵינָיו שָׁר בֵּית־הַסֹּהַר:

(כב) וַיִּתֵּן שָׁר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֶת

כָּל־הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־

אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה:

(כג) אֵין | שָׁר בֵּית־הַסֹּהַר רָאָה אֶת־כָּל־

מַאוּמָה בְּיָדוֹ בְּאֲשֶׁר יִי אֹתוֹ וְאֲשֶׁר־הוּא

עֹשֶׂה יִי מַצְלִיחַ: (ס)

Genesis 40

- (1) Some time later, the cupbearer and the baker of the king of Egypt gave offense to their lord the king of Egypt.
- (2) Pharaoh was angry with his two courtiers, the chief cupbearer and the chief baker,
- (3) and put them in custody, in the house of the chief steward, in the same prison house where Joseph was confined.
- (4) The chief steward assigned Joseph to them, and he attended them. When they had been in custody for some time,
- (5) both of them—the cupbearer and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison—dreamed in the same night, each his own dream and each dream with its own meaning.
- (6) When Joseph came to them in the morning, he saw that they were distraught.
- (7) He asked Pharaoh's courtiers, who were with him in custody in his master's house, saying, "Why do you appear downcast today?"
- (8) And they said to him, "We had dreams, and there is no one to interpret them." So Joseph said to them, "Surely God can interpret! Tell me [your dreams]."
- (9) Then the chief cupbearer told his dream to Joseph. He said to him, "In my dream, there was a vine in front of me.
- (10) On the vine were three branches. It had barely budded, when out came its blossoms and its clusters ripened into grapes.
- (11) Pharaoh's cup was in my hand, and I took the grapes, pressed them into Pharaoh's cup, and placed the cup in Pharaoh's hand."
- (12) Joseph said to him, "This is its interpretation: The three branches are three days.
- (13) In three days Pharaoh will pardon you and restore you to your post; you will place Pharaoh's cup in his hand, as was your custom formerly when you were his cupbearer.
- (14) But think of me when all is well with you again, and do me the kindness of

בראשית מ'

- (א) ויהי אחר הדברים האלה חטאו משקה מלך מצרים והאפה לאדניהם למלך מצרים:
- (ב) ויקצף פרעה על שני סריסיו על שר המשקים ועל שר האופים:
- (ג) ויתן אתם במשמר בית שר הטבחים אל-בית הסהר מקום אשר יוסף אסור שם:
- (ד) ויפקד שר הטבחים את-יוסף אתם וישרת אתם ויהיו ימים במשמר:
- (ה) ויחלמו חלום שניהם איש חלמו בלילה אחד איש כפתרון חלמו המשקה והאפה אשר למלך מצרים אשר אסורים בבית הסהר:
- (ו) ויבא אליהם יוסף בבקר ויֵּרָא אֹתָם והֵגֵם זַעֲפִים:
- (ז) וישאל את-סריסי פרעה אשר אתו במשמר בית אדניו לאמר מדוע פניכם רעים היום:
- (ח) ויאמרו אליו חלום חלמנו ופתר אין אתו ויאמר אליהם יוסף הלא גאלקים פתרנים ספרו-נא לי:
- (ט) ויספר שר-המשקים את-חלמו ליוסף ויאמר לו בתלומי והנה גפן לפני:
- (י) ובגפן שלשה שריגם והיא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים:
- (יא) וכוס פרעה בנדי ואקח את-הענבים ואשתט אתם אל-כוס פרעה ואתן את-הכוס על-כף פרעה:
- (יב) ויאמר לו יוסף זה פתרנו שלשת השרגים שלשת ימים הם:
- (יג) בעוד | שלשת ימים ישא פרעה את-ראשו והשיבך על-כנך ונתת כוס-פרעה בידו כמשפט הראשון אשר הֵיית

mentioning me to Pharaoh, so as to free me from this place.

(15) For in truth, I was kidnapped from the land of the Hebrews; nor have I done anything here that they should have put me in the dungeon.”

(16) When the chief baker saw how favorably he had interpreted, he said to Joseph, “In my dream, similarly, there were three openwork baskets on my head.

(17) In the uppermost basket were all kinds of food for Pharaoh that a baker prepares; and the birds were eating it out of the basket above my head.”

(18) Joseph answered, “This is its interpretation: The three baskets are three days.

(19) In three days Pharaoh will lift off your head and impale you upon a pole; and the birds will pick off your flesh.”

(20) On the third day—his birthday—Pharaoh made a banquet for all his officials, and he singled out his chief cupbearer and his chief baker from among his officials.

(21) He restored the chief cupbearer to his cupbearing, and he placed the cup in Pharaoh’s hand;

(22) but the chief baker he impaled—just as Joseph had interpreted to them.

(23) Yet the chief cupbearer did not think of Joseph; he forgot him.

מִשְׁקָהוּ:

(יד) כִּי אִם־זָכַרְתִּי אֶתְךָ כְּאִשְׁרִי יִיטֵב לְךָ וְעָשִׂיתִי־נָא עִמָּדִי חֶסֶד וְהִנֵּפְרֹתֶנִּי אֶל־פְּרֹעֶה וְהוֹצֵאתִנִּי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה:

(טו) כִּי־גָזַב גָּזַבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׁמוּ אֹתִי בְּבֹר:

(טז) וַיֵּרָא שְׁרֵי־הָאֲפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אֶף־אַנִּי בַחֲלוּמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלִּי חָרִי עַל־רֹאשִׁי:

(יז) וּבִסֵּל הָעֲלִיּוֹן מִכָּל מֵאָכֵל פְּרֹעֶה מִעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אָכַל אֹתָם מִן־הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי:

(יח) וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנִי שְׁלֹשֶׁת הַסִּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:

(יט) בָּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְרֹעֶה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעֲלִיד וְתִלָּה אוֹתוֹ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרוֹ מֵעֲלִיד:

(כ) וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלְלָת אֶת־פְּרֹעֶה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁוֹ | שָׁר הַמִּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שָׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו:

(כא) וַיִּשָּׁב אֶת־שָׁר הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרֹעֶה:

(כב) וְאֵת שָׁר הָאֲפִים תִּלָּה כְּאִשְׁרִי פָתַר לָהֶם יוֹסֵף:

(כג) וְלֹא־זָכַר שָׁר־הַמִּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ: (פ)

Genesis 41

(1) After two years’ time, Pharaoh dreamed that he was standing by the Nile,

(2) when out of the Nile there came up seven cows, handsome and sturdy, and they grazed in the reed grass.

(3) But presently, seven other cows came up from the Nile close behind them, ugly and

בראשית מ"א

(א) וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרֹעֶה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַנָּהָר:

(ב) וְהִנֵּה מִן־הַנָּהָר עֹלֹת שִׁבְעַ פְּרוֹת יְפוֹת מְרֹאָה וּבְרִיאַת בָּשָׂר וַתַּרְעִינָה בָּאָחוּ:

gaunt, and stood beside the cows on the bank of the Nile;

(4) and the ugly gaunt cows ate up the seven handsome sturdy cows. And Pharaoh awoke.

(5) He fell asleep and dreamed a second time: Seven ears of grain, solid and healthy, grew on a single stalk.

(6) But close behind them sprouted seven ears, thin and scorched by the east wind.

(7) And the thin ears swallowed up the seven solid and full ears. Then Pharaoh awoke: it was a dream!

(8) Next morning, his spirit was agitated, and he sent for all the magicians of Egypt, and all its wise men; and Pharaoh told them his dreams, but none could interpret them for Pharaoh.

(9) The chief cupbearer then spoke up and said to Pharaoh, "I must make mention today of my offenses.

(10) Once Pharaoh was angry with his servants, and placed me in custody in the house of the chief steward, together with the chief baker.

(11) We had dreams the same night, he and I, each of us a dream with a meaning of its own.

(12) A Hebrew youth was there with us, a servant of the chief steward; and when we told him our dreams, he interpreted them for us, telling each of the meaning of his dream.

(13) And as he interpreted for us, so it came to pass: I was restored to my post, and the other was impaled."

(14) Thereupon Pharaoh sent for Joseph, and he was rushed from the dungeon. He had his hair cut and changed his clothes, and he appeared before Pharaoh.

(15) And Pharaoh said to Joseph, "I have had a dream, but no one can interpret it. Now I have heard it said of you that for you to hear a dream is to tell its meaning."

(16) Joseph answered Pharaoh, saying, "Not I! God will see to Pharaoh's welfare."

(17) Then Pharaoh said to Joseph, "In my dream, I was standing on the bank of the

(ג) והִנֵּה שִׁבַּע פְּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלוֹת
אֲחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאָר רָעוֹת מֵרָאָה וְדָקוֹת
בָּשָׂר וְתַעֲמֹזְנָה אָצֹל הַפְּרוֹת עַל־שִׁפְת
הַיָּאָר:

(ד) וַתֹּאכְלֶנָה הַפְּרוֹת רָעוֹת הַמֵּרָאָה
וְדָקוֹת הַבָּשָׂר אֶת שִׁבַּע הַפְּרוֹת יִפֹּת
הַמֵּרָאָה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַּץ פֶּרְעֹה:

(ה) וַיֵּשָׁן וַיִּחְלֶם שְׁנִית וְהִנֵּה אֶשְׁבַּע
שִׁבְלִים עֲלוֹת בְּקִנְיָה אֶחָד בְּרִיאֹת
וְטֹבוֹת:

(ו) וְהִנֵּה שִׁבַּע שִׁבְלִים דָּקוֹת וַשְׁדוּפֹת
קֹדִים צִמְחוּת אֲחֲרֵיהֶן:

(ז) וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבְלִים הַדָּקוֹת אֶת שִׁבַּע
הַשִּׁבְלִים הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלֹאֹת וַיִּיקַּץ
פֶּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם:

(ח) וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַתִּפְּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח
וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־
חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פֶּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלָמוֹ
וְאִין־פֹּתָר אוֹתָם לְפֶרְעֹה:

(ט) וַיַּדְבֵּר שָׂר הַמִּשְׁקִים אֶת־פֶּרְעֹה
לֵאמֹר אֶת־חֲטָאִי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם:

(י) פֶּרְעֹה קָצָף עַל־עַבְדָּיו וַיִּתֵּן אֹתִי
בְּמִשְׁמֶר בֵּית שָׂר הַטִּבְחִים אֹתִי וְאֶת שָׂר
הָאֲפִים:

(יא) וּבַחֲלֹמָה חֲלוֹם בְּלִילָה אֶחָד אֲנִי
וְהוּא אִישׁ כְּפֹתֶרֶן חֲלָמוֹ חֲלָמְנוּ:

(יב) וְשֵׁם אֲתָנּוּ גֶעֶר עַבְדִּי עָבַד לְשָׂר
הַטִּבְחִים וַיְסַפֵּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־
חֲלָמֵתֵינוּ אִישׁ כְּחֲלָמוֹ פֶּתָר:

(יג) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פִּתְר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי
הַשִּׁיב עַל־כַּנִּי וְאֵתוֹ תָּלָה:

(יד) וַיִּשְׁלַח פֶּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יֹסֵף
וַיְרִיצֵהוּ מִן־הַבּוֹר וַיַּגְלַח וַיַּחַלֵּף שְׂמֹלֵתִי
וַיָּבֹא אֶל־פֶּרְעֹה:

(טו) וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל־יֹסֵף חֲלוֹם
חֲלָמָתִי וַפִּתָּר אֵין אֵתוֹ וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי
עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתָּר אֹתוֹ:

Nile,

(18) when out of the Nile came up seven sturdy and well-formed cows and grazed in the reed grass.

(19) Presently there followed them seven other cows, scrawny, ill-formed, and emaciated—never had I seen their likes for ugliness in all the land of Egypt!

(20) And the seven lean and ugly cows ate up the first seven cows, the sturdy ones;

(21) but when they had consumed them, one could not tell that they had consumed them, for they looked just as bad as before. And I awoke.

(22) In my other dream, I saw seven ears of grain, full and healthy, growing on a single stalk;

(23) but right behind them sprouted seven ears, shriveled, thin, and scorched by the east wind.

(24) And the thin ears swallowed the seven healthy ears. I have told my magicians, but none has an explanation for me.”

(25) And Joseph said to Pharaoh, “Pharaoh’s dreams are one and the same: God has told Pharaoh what He is about to do.

(26) The seven healthy cows are seven years, and the seven healthy ears are seven years; it is the same dream.

(27) The seven lean and ugly cows that followed are seven years, as are also the seven empty ears scorched by the east wind; they are seven years of famine.

(28) It is just as I have told Pharaoh: God has revealed to Pharaoh what He is about to do.

(29) Immediately ahead are seven years of great abundance in all the land of Egypt.

(30) After them will come seven years of famine, and all the abundance in the land of Egypt will be forgotten. As the land is ravaged by famine,

(31) no trace of the abundance will be left in the land because of the famine thereafter, for it will be very severe.

(32) As for Pharaoh having had the same dream twice, it means that the matter has

(טז) וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בְּלִעְדֵּי אֱלֹקִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלֹם פַּרְעֹה:

(יז) וַיַּדְבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בְּחִלְמֵי הַנִּגְי עֹמֵד עַל־שֹׁפֶת הַיָּאֵר:

(יח) וְהִנֵּה מִן־הַיָּאֵר עָלָה שְׁבַע פָּרוֹת בָּרִיאֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּת תָּאֵר וַתַּרְעִינָה בָּאֲחוֹ:

(יט) וְהִנֵּה שְׁבַע־פָּרוֹת אַחֲרוֹת עָלוּת אַחֲרֵיהֶן דָּלוֹת וַרְעוֹת תָּאֵר מְאֹד וַרְקוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כְהִנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לָרֹעַ:

(כ) וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעוֹת אֶת שְׁבַע הַפָּרוֹת הָרֵאשֹׁנוֹת הַבָּרִיאֹת: (כא) וַתִּבְאֶנָּה אֶל־קִרְכָּנָה וְלֹא נֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְכָּנָה וּמֵרֵאִיהֶן רָע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וַאֲיָקֹץ:

(כב) וַאֲרָא בְּחִלְמֵי וְהִנֵּה א שְׁבַע שִׁבְלִים עָלָה בְּקִנְיָה אֶחָד מְלֹאֵת וְטִבּוֹת: (כג) וְהִנֵּה שְׁבַע שִׁבְלִים צָנֻמוֹת דַּקּוֹת שְ�דָפוֹת קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם: (כד) וַתִּבְלַעַן הַשִּׁבְלִים הַדַּקּוֹת אֶת שְׁבַע הַשִּׁבְלִים הַטִּבּוֹת וַאֲמַר אֶל־הַסֹּרְטָמִים וַאֲיוֹן מֵגִיד לִי:

(כה) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֶת אֲשֶׁר הָאֱלֹקִים עֹשֶׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה:

(כו) שְׁבַע פָּרִת הַטִּבַּת שְׁבַע שָׁנִים הִנֵּה וְשְׁבַע הַשִּׁבְלִים הַטִּבַּת שְׁבַע שָׁנִים הִנֵּה חֲלֹם אֶחָד הוּא:

(כז) וְשְׁבַע הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעוֹת הָעָלוּת אַחֲרֵיהֶן שְׁבַע שָׁנִים הִנֵּה וְשְׁבַע הַשִּׁבְלִים הַרְקוֹת שְׁדָפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שְׁבַע שָׁנֵי רָעָב:

(כח) הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹקִים עֹשֶׂה הָרָאָה אֶת־פַּרְעֹה:

(כט) הִנֵּה שְׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שְׁבַע גְּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

been determined by God, and that God will soon carry it out.

(33) “Accordingly, let Pharaoh find a man of discernment and wisdom, and set him over the land of Egypt.

(34) And let Pharaoh take steps to appoint overseers over the land, and organize the land of Egypt in the seven years of plenty.

(35) Let all the food of these good years that are coming be gathered, and let the grain be collected under Pharaoh’s authority as food to be stored in the cities.

(36) Let that food be a reserve for the land for the seven years of famine which will come upon the land of Egypt, so that the land may not perish in the famine.”

(37) The plan pleased Pharaoh and all his courtiers.

(38) And Pharaoh said to his courtiers, “Could we find another like him, a man in whom is the spirit of God?”

(39) So Pharaoh said to Joseph, “Since God has made all this known to you, there is none so discerning and wise as you.

(40) You shall be in charge of my court, and by your command shall all my people be directed; only with respect to the throne shall I be superior to you.”

(41) Pharaoh further said to Joseph, “See, I put you in charge of all the land of Egypt.”

(42) And removing his signet ring from his hand, Pharaoh put it on Joseph’s hand; and he had him dressed in robes of fine linen, and put a gold chain about his neck.

(43) He had him ride in the chariot of his second-in-command, and they cried before him, “Abrek!” Thus he placed him over all the land of Egypt.

(44) Pharaoh said to Joseph, “I am Pharaoh; yet without you, no one shall lift up hand or foot in all the land of Egypt.”

(45) Pharaoh then gave Joseph the name Zaphenath-paneah; and he gave him for a wife Asenath daughter of Poti-phera, priest of On. Thus Joseph emerged in charge of the land of Egypt.—

(ל) וְקָמוּ לְשִׁבְעַת שָׁנֵי רָעַב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשִּׁבְעָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְכִלְהָה הָרָעַב אֶת-הָאָרֶץ:

(לא) וְלֹא-יָנֹדַע הַשִּׁבְעָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הָרָעַב הֵהוּא אַחֲרֵי-כֵן כִּי-כָבֵד הָיָא מְאֹד:

(לב) וְעַל הַשָּׁנֹת הַחֲלוּם אֶל-פֶּרְעֹה פָּעֻמִּים כִּי-נִכּוֹן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹקִים וּמִמֶּהָר הָאֱלֹקִים לַעֲשֹׂתוֹ:

(לג) וַעֲתָה יֵרָא פֶּרְעֹה אִישׁ נָכוֹן וְחָכָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

(לד) יַעֲשֶׂה פֶּרְעֹה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל-הָאָרֶץ וַחֲמֹשׁ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם בַּשִּׁבְעַת שָׁנֵי הַשִּׁבְעָה:

(לה) וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-אֶכְלֵי הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ-בָר תַּחַת יַד-פֶּרְעֹה אֲכָל בְּעָרִים וּשְׁמָרוּ:

(לו) וְהִנֵּה הָאֲכָל לִפְקֻדֹן לְאֶרֶץ לְשִׁבְעַת שָׁנֵי הָרָעַב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא-תִכְרֹת הָאָרֶץ בְּרָעַב:

(לז) וַיִּיטֹב הַדְּבָר בְּעֵינֵי פֶּרְעֹה וּבְעֵינֵי כָל-עַבְדָּיו:

(לח) וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל-עַבְדָּיו הִנֵּמְצָא כֹהֵא אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹקִים בּוֹ:

(לט) וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אַחֲרֵי הַזִּדְיָע אֱלֹקִים אוֹתָהּ אֶת-כָּל-זֹאת אֵין-נָכוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ:

(מ) אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי בֶרֶק הַכֶּסֶף אֲגַדֵּל מִמֶּךָ:

(מא) וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף רְאֵה נִתְּתִי אֶתָּה עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

(מב) וַיֹּסֶר פֶּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף וַיִּלְבָּשׁ אוֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיַּשֵּׂם רֶבֶד הַזָּהָב עַל-צוּאָרוֹ:

(מג) וַיִּרְכַּב אוֹתוֹ בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לֹו וַיִּקְרְאוּ לִפְנָיו אַבְרָהָ וְנִתְּנוֹן אוֹתוֹ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

(46) Joseph was thirty years old when he entered the service of Pharaoh king of Egypt.—Leaving Pharaoh's presence, Joseph traveled through all the land of Egypt.

(47) During the seven years of plenty, the land produced in abundance.

(48) And he gathered all the grain of the seven years that the land of Egypt was enjoying, and stored the grain in the cities; he put in each city the grain of the fields around it.

(49) So Joseph collected produce in very large quantity, like the sands of the sea, until he ceased to measure it, for it could not be measured.

(50) Before the years of famine came, Joseph became the father of two sons, whom Asenath daughter of Poti-phera, priest of On, bore to him.

(51) Joseph named the first-born Manasseh, meaning, "God has made me forget completely my hardship and my parental home."

(52) And the second he named Ephraim, meaning, "God has made me fertile in the land of my affliction."

(53) The seven years of abundance that the land of Egypt enjoyed came to an end,

(54) and the seven years of famine set in, just as Joseph had foretold. There was famine in all lands, but throughout the land of Egypt there was bread.

(55) And when all the land of Egypt felt the hunger, the people cried out to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to all the Egyptians, "Go to Joseph; whatever he tells you, you shall do."—

(56) Accordingly, when the famine became severe in the land of Egypt, Joseph laid open all that was within, and rationed out grain to the Egyptians. The famine, however, spread over the whole world.

(57) So all the world came to Joseph in Egypt to procure rations, for the famine had become severe throughout the world.

(מד) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יֹסֵף אָנֹכִי פַרְעֹה
וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־
רִגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

(מה) וַיִּקְרָא פַרְעֹה שְׁם־יֹסֵף צִפְנָת
פַּעֲנֹחַ וַיְתֵּן־לוֹ אֶת־אֶסְנַת בַּת־פּוֹטִי קַרְע
כְּהֵן אֵן לֵאשָׁה וַיֵּצֵא יֹסֵף עַל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם:

(מו) וַיֹּסֶף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּעָמָלֹו
לִפְנֵי פַרְעֹה מִלֶּד־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יֹסֵף
מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
(מז) וַתַּעַשׂ הָאֶרֶץ בְּשָׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע
לִקְמָצִים:

(מח) וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֶכָּל ׀ שָׁבַע שָׁנִים
אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וַיְתֵּן־אֶכָּל
בְּעֵגְרִים אֶכָּל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ
נָתַן בַּתּוֹכָהּ:

(מט) וַיַּצְבֹּר יֹסֵף בָּר כְּחֹל הַיָּם הַרְבֵּה
מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר:
(נ) וַלִּיֹּסֵף יָלֹד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא
שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יִלְדָּה־לוֹ אֶסְנַת בַּת־
פּוֹטִי קַרְע כְּהֵן אֵן:

(נא) וַיִּקְרָא יֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה
כִּי־נִשְׁנִי אֱלֹקִים אֶת־כָּל־עַמְלִי וְאֶת כָּל־
בֵּית אָבִי:

(נב) וְאֶת שֵׁם הַשְּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־
הִפְרִנִי אֱלֹקִים בְּאֶרֶץ עַנְיִי:

(נג) וַתַּכְלִינָה שָׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע אֲשֶׁר
הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

(נד) וַתַּחֲלִינָה שָׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא
כְּאֲשֶׁר אָמַר יֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־

הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם הָיָה לָחֶם:

(נה) וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּצְעַק
הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
לְכָל־מִצְרָיִם לָכוּ אֶל־יֹסֵף אֲנֹשְׁר־יֹאמַר
לָכֶם תַּעֲשׂוּ:

(נו) וַהֲרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאֶרֶץ
וַיִּפְתַּח יֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר

למִצְרַיִם וַיִּחְזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
(בז) וְכָל־הָאֶרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִם לְשָׂכָר
אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאֶרֶץ:

Genesis 42

בראשית מ"ב

- (1) When Jacob saw that there were food rations to be had in Egypt, he said to his sons, "Why do you keep looking at one another?"
- (2) Now I hear," he went on, "that there are rations to be had in Egypt. Go down and procure rations for us there, that we may live and not die."
- (3) So ten of Joseph's brothers went down to get grain rations in Egypt;
- (4) for Jacob did not send Joseph's brother Benjamin with his brothers, since he feared that he might meet with disaster.
- (5) Thus the sons of Israel were among those who came to procure rations, for the famine extended to the land of Canaan.
- (6) Now Joseph was the vizier of the land; it was he who dispensed rations to all the people of the land. And Joseph's brothers came and bowed low to him, with their faces to the ground.
- (7) When Joseph saw his brothers, he recognized them; but he acted like a stranger toward them and spoke harshly to them. He asked them, "Where do you come from?" And they said, "From the land of Canaan, to procure food."
- (8) For though Joseph recognized his brothers, they did not recognize him.
- (9) Recalling the dreams that he had dreamed about them, Joseph said to them, "You are spies, you have come to see the land in its nakedness."
- (10) But they said to him, "No, my lord! Truly, your servants have come to procure food.
- (11) We are all of us sons of the same man; we are honest men; your servants have never

- (א) וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֹשְׁכָר בְּמִצְרַיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ:
(ב) וַיֹּאמֶר הִנֵּה שְׂמֹעַתִּי כִּי יֹשְׁכָר
בְּמִצְרַיִם רְדוֹ־שָׂמָּה וְשִׁכְרוּ־לָנוּ מִשֶּׁם
וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת:
(ג) וַיֵּרְדּוּ אֶחָיִיוֹסֵף עֲשָׂה לְשָׂכָר כָּר
מִמִּצְרַיִם:
(ד) וְאֶת־בְּנֵי־מִין אֶחָי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח
יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֻנוּ
אֶסּוֹן:
(ה) וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשָׂכָר בְּתוֹךְ
הַבָּאִים כִּי־הִנֵּה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
(ו) וַיּוֹסֶף הוּא הַשְׁלִיט עַל־הָאֶרֶץ הוּא
הַמְשָׁכִיר לְכָל־עַם הָאֶרֶץ וַיָּבֹאוּ אֶחָי
יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה:
(ז) וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיִּכְרַם וַיִּתְנַכֵּר
אֲלֵיהֶם וַיַּדְבֵּר אִתָּם קִשּׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
מֵאִין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מִמִּצְרַיִם כְּנָעַן לְשָׂכָר־
אָכַל:
(ח) וַיִּכַּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא
הִכְרָהוּ:
(ט) וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם
לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לְרָאוֹת
אֶת־עֲרֹנֹת הָאֶרֶץ בָּאתֶם:
(י) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ
לְשָׂכָר־אָכַל:
(יא) כִּלְנוּ בְנֵי אִישׁ־אֶחָד גִּחְנוּ כְּנִים
אֲנֻחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְלִים:
(יב) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי־עֲרֹנֹת הָאֶרֶץ
בָּאתֶם לְרָאוֹת:
(יג) וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אֲתִים |

been spies!”

(12) And he said to them, “No, you have come to see the land in its nakedness!”

(13) And they replied, “We your servants were twelve brothers, sons of a certain man in the land of Canaan; the youngest, however, is now with our father, and one is no more.”

(14) But Joseph said to them, “It is just as I have told you: You are spies!

(15) By this you shall be put to the test: unless your youngest brother comes here, by Pharaoh, you shall not depart from this place!

(16) Let one of you go and bring your brother, while the rest of you remain confined, that your words may be put to the test whether there is truth in you. Else, by Pharaoh, you are nothing but spies!”

(17) And he confined them in the guardhouse for three days.

(18) On the third day Joseph said to them, “Do this and you shall live, for I am a God-fearing man.

(19) If you are honest men, let one of you brothers be held in your place of detention, while the rest of you go and take home rations for your starving households;

(20) but you must bring me your youngest brother, that your words may be verified and that you may not die.” And they did accordingly.

(21) They said to one another, “Alas, we are being punished on account of our brother, because we looked on at his anguish, yet paid no heed as he pleaded with us. That is why this distress has come upon us.”

(22) Then Reuben spoke up and said to them, “Did I not tell you, ‘Do no wrong to the boy’? But you paid no heed. Now comes the reckoning for his blood.”

(23) They did not know that Joseph understood, for there was an interpreter between him and them.

(24) He turned away from them and wept.

But he came back to them and spoke to them;

אָנחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה
הַקֶּטֶן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינָנוּ:

(יד) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר

דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרֻגְלִים אַתֶּם:

(טו) בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חַי פְּרַעֲה אִם־תִּצָּאוּ

מִזֶּה כִּי אִם־בָּכוֹא אֲחִיכֶם הַקֶּטֶן הַזֶּה:

(טז) שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אֲחִיכֶם

וְאַתֶּם הֶאָסְרוּ וַיִּבְחָנוּ דְּבָרֵיכֶם הָאֵלֶּת

אֲתֶכֶם וְאִם־לֹא חַי פְּרַעֲה כִּי מְרֻגְלִים

אַתֶּם:

(יז) וַיֹּסֶף אֲתֶם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת

יָמִים:

(יח) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיָוֶם הַשְּׁלִישִׁי

זֹאת עֲשׂוּ וְחַי אֶת־הָאֱלֹקִים אֲנִי יֹרֵא:

(יט) אִם־כִּנִּים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר

בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם וְאַתֶּם לָכוּ הִבִּיאוּ שָׂבָר

רַעְיוֹן בְּתִיכֶם:

(כ) וְאַת־אֲחִיכֶם הַקֶּטֶן תִּבְיֹאוּ אֵלַי

וַיֵּאמְרוּ דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תִמּוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:

(כא) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אָבֹל־

אֲשָׁמִים | אָנַחְנוּ עַל־אֲחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ

צָרָת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוּ אֲלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ

עַל־כֵּן בָּאָה אֲלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:

(כב) וַיַּעַן רְאוּבֵן אֲתֶם לֵאמֹר הֲלוֹא

אֲמַרְתִּי אֲלֵיכֶם | לֵאמֹר אֶל־תִּחַטָּאוּ בְּיָד

וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמּוּ הִנֵּה גִדְרָשׁ:

(כג) וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַעַ יוֹסֵף כִּי

הִמְלִיץ בֵּינֵהֶם:

(כד) וַיֹּסֵב מַעְלִיָּהֶם וַיִּבֶן וַיֵּשֶׁב אֲלֵהֶם

וַיַּדְבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֲתֶם אֶת־שִׁמְעוֹן

וַיֵּאָסֵר אֹתוֹ לַעֲבֹדָה:

(כה) וַיֵּצֵא יוֹסֵף וַיִּמְלֹא אֶת־כִּלְיָהֶם בָּרֶ

וּלְהַשִּׁיב כִּסְפֵיהֶם אִישׁ אֶל־שִׁלּוֹ וְלָתֵת

לָהֶם צִדָּה לְדַרְדֵּר וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן:

(כו) וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם

וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם:

(כז) וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שִׁלּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא

and he took Simeon from among them and had him bound before their eyes.

(25) Then Joseph gave orders to fill their bags with grain, return each one's money to his sack, and give them provisions for the journey; and this was done for them.

(26) So they loaded their asses with the rations and departed from there.

(27) As one of them was opening his sack to give feed to his ass at the night encampment, he saw his money right there at the mouth of his bag.

(28) And he said to his brothers, "My money has been returned! It is here in my bag!"

Their hearts sank; and, trembling, they turned to one another, saying, "What is this that God has done to us?"

(29) When they came to their father Jacob in the land of Canaan, they told him all that had befallen them, saying,

(30) "The man who is lord of the land spoke harshly to us and accused us of spying on the land.

(31) We said to him, 'We are honest men; we have never been spies!

(32) There were twelve of us brothers, sons by the same father; but one is no more, and the youngest is now with our father in the land of Canaan.'

(33) But the man who is lord of the land said to us, 'By this I shall know that you are honest men: leave one of your brothers with me, and take something for your starving households and be off.

(34) And bring your youngest brother to me, that I may know that you are not spies but honest men. I will then restore your brother to you, and you shall be free to move about in the land.'"

(35) As they were emptying their sacks, there, in each one's sack, was his money-bag! When they and their father saw their money-bags, they were dismayed.

(36) Their father Jacob said to them, "It is always me that you bereave: Joseph is no more and Simeon is no more, and now you

לחמרו במלון וירא את-כסף ונהיה-הוא
בפי אמתחתו:

(כח) ויאמר אל-אחיו הושב כספי וגם
הנה באמתחתי ויצא לבם ויחרדו איש
אל-אחיו לאמר מה-נאת עשה אלקים
לנו:

(כט) ויבאו אל-יעקב אביהם ארצה
בנענ ויגידו לו את כל-הקרת אתם
לאמר:

(ל) דבר האיש אדושם הארץ אתנו
קשות ויתן אתנו כמרגלים את-הארץ:
(לא) ונאמר אליו בנים אנהנו לא הנינו
מרגלים:

(לב) שנים-עשר אנהנו אחים בני אבינו
האחד איננו והקטן היום את-אבינו
בארץ בנענ:

(לג) ויאמר אלינו האיש אדושם הארץ
בנאת אדע כי בנים אתם אחיכם האחד
הניחו אתי ואת-רעבון בתיכם קחו
ולכו:

(לד) ויהיאו את-אחיכם הקטן אלי
ואדעה כי לא מרגלים אתם כי בנים
אתם את-אחיכם אתן לכם ואת-הארץ
תסחרו:

(לה) ויהי גם מריקים שקיהם ונהיה-
איש צרור-כסףו בשקו ויראו את-
צרות כספיהם תמה ואביהם וייראו:
(לו) ויאמר אליהם יעקב אביהם אתי
שפלתם יוסף איננו ושמעון איננו ואת-
בנימן תקחו עלי הני כלנה:

(לז) ויאמר ראובן אל-אביו לאמר את-
שני בני תמית אם-לא אביאנו אליה
תנה אתו עלי ידי ואני אשיבנו אליה:

(לח) ויאמר לא-יגד בני עמכם כי-אחיו
מת והוא לבדו נשאר וקראהו אסון
בדרך אשר תלכו-בה והורדתם את-
שיבתי בגזון שאולה:

would take away Benjamin. These things always happen to me!”

(37) Then Reuben said to his father, “You may kill my two sons if I do not bring him back to you. Put him in my care, and I will return him to you.”

(38) But he said, “My son must not go down with you, for his brother is dead and he alone is left. If he meets with disaster on the journey you are taking, you will send my white head down to Sheol in grief.”

Genesis 43

(1) But the famine in the land was severe.

(2) And when they had eaten up the rations which they had brought from Egypt, their father said to them, “Go again and procure some food for us.”

(3) But Judah said to him, “The man warned us, ‘Do not let me see your faces unless your brother is with you.’

(4) If you will let our brother go with us, we will go down and procure food for you;

(5) but if you will not let him go, we will not go down, for the man said to us, ‘Do not let me see your faces unless your brother is with you.’”

(6) And Israel said, “Why did you serve me so ill as to tell the man that you had another brother?”

(7) They replied, “But the man kept asking about us and our family, saying, ‘Is your father still living? Have you another brother?’ And we answered him accordingly. How were we to know that he would say, ‘Bring your brother here’?”

(8) Then Judah said to his father Israel, “Send the boy in my care, and let us be on our way, that we may live and not die—you and we and our children.

(9) I myself will be surety for him; you may hold me responsible: if I do not bring him

בראשית מ"ג

(א) וְהָרָעָב כָּבֵד בְּאֶרֶץ:

(ב) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבֵיהֶם שִׁבוּ שָׁבוּ שְׁבוּ־לָנוּ מִעֵט־אֶכֶל:

(ג) וַיֹּאמֶר אֲלֵיוֹ יְהוֹדָה לֹא־אֶמַר הָעֵד הָעֵד בְּנֵי הָאִישׁ לֹא־אֶמַר לֹא־תָרְאוּ פָנַי בְּלִתי אַחֲיֵכֶם אִתְּכֶם:

(ד) אִם־יֵשֶׁב מְשַׁלֵּם אֶת־אֲחֵינוּ אֶתְּנוּ נִרְדָּה וְנִשְׁבָּרָה לָךְ אֶכֶל:

(ה) וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּם לֹא נֵרָד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֲלֵינוּ לֹא־תָרְאוּ פָנַי בְּלִתי אַחֲיֵכֶם אִתְּכֶם:

(ו) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעַתֶּם לִי לְהִגִּיד לָאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אָח:

(ז) וַיֹּאמְרוּ שְׂאוֹל שְׂאוֹל־הָאִישׁ לָנוּ וּלְמִוְלָתָנוּ לֹא־אֶמַר הָעוֹד אֲבֵיכֶם חַי הֵינִשׁ לָכֶם אָח וְנִגְד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֵינְדוּעַ נָדַע כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחֵיכֶם:

(ח) וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחָה הַנָּעַר אִתִּי וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנִנְחִיָּה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־טַפְּנוּ:

(ט) אָנֹכִי אֶעֱרָבְנוּ מִיָּדִי תִּבְקָשׁנוּ אִם־לֹא הָבִיאתִיו אֲלֵיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחֻטְאתִי

back to you and set him before you, I shall stand guilty before you forever.

(10) For we could have been there and back twice if we had not dawdled.”

(11) Then their father Israel said to them, “If it must be so, do this: take some of the choice products of the land in your baggage, and carry them down as a gift for the man—some balm and some honey, gum, ladanum, pistachio nuts, and almonds.

(12) And take with you double the money, carrying back with you the money that was replaced in the mouths of your bags; perhaps it was a mistake.

(13) Take your brother too; and go back at once to the man.

(14) And may El Shaddai dispose the man to mercy toward you, that he may release to you your other brother, as well as Benjamin. As for me, if I am to be bereaved, I shall be bereaved.”

(15) So the men took that gift, and they took with them double the money, as well as Benjamin. They made their way down to Egypt, where they presented themselves to Joseph.

(16) When Joseph saw Benjamin with them, he said to his house steward, “Take the men into the house; slaughter and prepare an animal, for the men will dine with me at noon.”

(17) The man did as Joseph said, and he brought the men into Joseph’s house.

(18) But the men were frightened at being brought into Joseph’s house. “It must be,” they thought, “because of the money replaced in our bags the first time that we have been brought inside, as a pretext to attack us and seize us as slaves, with our pack animals.”

(19) So they went up to Joseph’s house steward and spoke to him at the entrance of the house.

(20) “If you please, my lord,” they said, “we came down once before to procure food.

(21) But when we arrived at the night

לָךְ כָּל־הַיָּמִים:

(י) כִּי לֹא־הָיָה־לָּנוּ כִּי־עָתָה שָׁבוּ
זֶה פַעַם:

(יא) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־
כֵּן | אִפּוֹא זֹאת עֲשׂוּ קָחוּ מִזֶּמֶרֶת הָאָרֶץ
בְּכֻלֵּיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מֵעֵט צָרִי
וּמֵעֵט דָּבֹשׁ וְנָחַת וְלֵט בְּטָנִים וּשְׁקָדִים:

(יב) וּבָכֶסֶף מִשְׁנֶה קָחוּ בְיָדְכֶם וְאֶת־
הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּכִי אֲמַתְחֶתִיכֶם תָּשִׁיבוּ
בְיָדְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֶה הוּא:

(יג) וְאֶת־אֲחֵיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־
הָאִישׁ:

(יד) וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי
הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחֵיכֶם אַחֵר וְאֶת־
בְּנִימִין וְאֲנִי כֹאשֶׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי:

(טו) וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת
וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקָחוּ בְיָדָם וְאֶת־בְּנִימִין
וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:

(טז) וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶתָּם אֶת־בְּנִימִין וַיֹּאמֶר
לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הֵבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים
הַבָּיְתָה וּטְבַח טֶבֶח וְהָכֵן כִּי אֲנִי יֹאכְלוּ
הָאֲנָשִׁים בַּצֹּהֲרַיִם:

(יז) וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא
הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:

(יח) וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבָאוּ בֵּית
יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב
בְּאֲמַתְחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוֹבָאִים
לְהַתְּגַלֵּל עָלֵינוּ וּלְהַתְּנַפֵּל עָלֵינוּ וְלִקְחַת
אֶתָּנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חַמְרֵינוּ:

(יט) וַיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית
יוֹסֵף וַיִּדְּבְרוּ אֵלָיו פָּתַח הַבַּיִת:

(כ) וַיֹּאמְרוּ כִּי אֲדֹנֵי יָרַד יִרְדְּנוּ בַּתְּחִלָּה
לְשֹׁכֵר־אֶקֶל:

(כא) וַיְהִי כִּי־בָאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַנִּפְתָּחָה
אֶת־אֲמַתְחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף־אִישׁ בְּכִי
אֲמַתְחֹתוֹ כֶּסֶפְנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנִּשָּׁב אִתּוֹ
בְיָדֵנוּ:

encampment and opened our bags, there was each one's money in the mouth of his bag, our money in full. So we have brought it back with us.

(22) And we have brought down with us other money to procure food. We do not know who put the money in our bags.”

(23) He replied, “All is well with you; do not be afraid. Your God, the God of your father, must have put treasure in your bags for you. I got your payment.” And he brought out Simeon to them.

(24) Then the man brought the men into Joseph's house; he gave them water to bathe their feet, and he provided feed for their asses.

(25) They laid out their gifts to await Joseph's arrival at noon, for they had heard that they were to dine there.

(26) When Joseph came home, they presented to him the gifts that they had brought with them into the house, bowing low before him to the ground.

(27) He greeted them, and he said, “How is your aged father of whom you spoke? Is he still in good health?”

(28) They replied, “It is well with your servant our father; he is still in good health.” And they bowed and made obeisance.

(29) Looking about, he saw his brother Benjamin, his mother's son, and asked, “Is this your youngest brother of whom you spoke to me?” And he went on, “May God be gracious to you, my boy.”

(30) With that, Joseph hurried out, for he was overcome with feeling toward his brother and was on the verge of tears; he went into a room and wept there.

(31) Then he washed his face, reappeared, and—now in control of himself—gave the order, “Serve the meal.”

(32) They served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians who ate with him by themselves; for the Egyptians could not dine with the Hebrews, since that would be abhorrent to the Egyptians.

(כב) וַיִּסְפּוּ אַחֵר הוֹרִדְנוּ בִּידְנוּ לְשֹׁכֵר-
אֶכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי-שָׁם כִּסְפֵּנוּ
בְּאַמְתַּחֲתֵינוּ:

(כג) וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל-תִּירְאוּ
אֱלֹהֵיכֶם וְאֶלְהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטָּמוֹן
בְּאַמְתַּחֲתֵיכֶם כִּסְפְּכֶם בָּא אֵלַי וַיּוֹצֵא
אֶלֶהֶם אֶת-שִׁמְעוֹן:

(כד) וַיָּבֵא הָעִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה
יוֹסֵף וַיְתֵן-מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֵּתֶן
מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם:

(כה) וַיְכִינּוּ אֶת-הַמִּנְחָה עַד-בּוֹא יוֹסֵף
בְּצֹהֲרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי-שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם:
(כו) וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיְבִיאוּ לוֹ אֶת-
הַמִּנְחָה אֲשֶׁר-בִּידָם הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ
אֶרְצָה:

(כז) וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם
אֲבִיכֶם הִזְקֹן אֲשֶׁר אִמְרַתֶּם הַעוֹדְנוּ הִי:
(כח) וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לַעֲבָדְךָ לְאֲבִינוּ
עוֹדְנוּ הִי וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחוּ [וַיִּשְׁתַּחֲווּ]:

(כט) וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-בְּנֵימִין אֶחָיו
בֶּן-אֲמוֹ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲחִיכֶם הִקְטָן אֲשֶׁר
אִמְרַתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחֲנֶה בְּנִי:
(ל) וַיַּמְהַר יוֹסֵף כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל-
אֶחָיו וַיִּבְקֹשׁ לְבָכּוֹת וַיָּבֵא הַתַּדְרָה וַיִּבְךְ
שָׁמָּה:

(לא) וַיִּרְתֹּץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר
שִׁימוּ לָחֶם:

(לב) וַיַּעֲשִׂימוּ לוֹ לִבְדּוֹ וְלָהֶם לְבָדָם
וְלַמִּצְרִיִּם הָאֲכָלִים אֹתוֹ לְבָדָם כִּי לֹא
יִזְכְּלוּן הַמִּצְרִיִּם לֶאֱכֹל אֶת-הָעֲבָרִים לָחֶם
כִּי-תוֹעֲבָה הוּא לַמִּצְרִיִּם:

(לג) וַיִּשְׁבּוּ לִפְנָיו הַבָּכָל בְּבִכְרָתוֹ
וְהַצֵּעִיר כָּצַעְרָתוֹ וַיִּתְמָהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ
אֶל-רֵעֵהוּ:

(לד) וַיֵּשָׂא מִשְׁאֵת מֵאֵת פָּנָיו אֶלֶהֶם
וַתֵּרֶב מִשְׁאֵת בְּנֵימִין מִמִּשְׁאֵת כָּלֶם חָמֵשׁ
יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

(33) As they were seated by his direction, from the oldest in the order of his seniority to the youngest in the order of his youth, the men looked at one another in astonishment.
 (34) Portions were served them from his table; but Benjamin's portion was several times that of anyone else. And they drank their fill with him.

Genesis 44

(1) Then he instructed his house steward as follows, "Fill the men's bags with food, as much as they can carry, and put each one's money in the mouth of his bag.
 (2) Put my silver goblet in the mouth of the bag of the youngest one, together with his money for the rations." And he did as Joseph told him.
 (3) With the first light of morning, the men were sent off with their pack animals.
 (4) They had just left the city and had not gone far, when Joseph said to his steward, "Up, go after the men! And when you overtake them, say to them, 'Why did you repay good with evil?'
 (5) It is the very one from which my master drinks and which he uses for divination. It was a wicked thing for you to do!"
 (6) He overtook them and spoke those words to them.
 (7) And they said to him, "Why does my lord say such things? Far be it from your servants to do anything of the kind!
 (8) Here we brought back to you from the land of Canaan the money that we found in the mouths of our bags. How then could we have stolen any silver or gold from your master's house!
 (9) Whichever of your servants it is found with shall die; the rest of us, moreover, shall become slaves to my lord."
 (10) He replied, "Although what you are

בראשית מ"ד

(א) וַיֹּצִא אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר מִלֵּא אֶת-אֲמָתֹת הָאֲנָשִׁים אֲכֹל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שָׂאת וְשִׁים כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמָתֹתָיו:
 (ב) וְאֶת-גְּבִיעִי גְבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אֲמָתֹת הַקִּטָּן וְאֶת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כַּדְּבַר יוֹסֵף דִּבְרָה:
 (ג) הַבֹּקֶר אִוֵּר וְהָאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ הֵמָּה וְחַמְרֵיהֶם:
 (ד) הֵם יֵצְאוּ אֶת-הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וַיּוֹסֶף אֹמֵר לְאֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ קוּם רִדְף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשְׁגַּתְּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שָׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה:
 (ה) הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נִחַשׁ בְּנִחֹשׁ בּוֹ הִרְעַתְּם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם:
 (ו) וַיִּשְׁלַח וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
 (ז) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יִדְבֹּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לַעֲבֹדֶיךָ מַעֲשֹׂוֹת כַּדְּבָר הַזֶּה:
 (ח) הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצְאָנוּ בְּפִי אֲמָתֹתֵינוּ הִשִּׁיבָנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:
 (ט) אֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ מֵעַבְדֶּיךָ וְנָמַת וְגַם-אֲנִי נִהְיֶה לְאֲדֹנִי לַעֲבָדִים:
 (י) וַיֹּאמֶר גַּם-עַתָּה כַּדְּבָרֵיכֶם כֹּן-הוּא אֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם

proposing is right, only the one with whom it is found shall be my slave; but the rest of you shall go free.”

(11) So each one hastened to lower his bag to the ground, and each one opened his bag.

(12) He searched, beginning with the oldest and ending with the youngest; and the goblet turned up in Benjamin’s bag.

(13) At this they rent their clothes. Each reloaded his pack animal, and they returned to the city.

(14) When Judah and his brothers reentered the house of Joseph, who was still there, they threw themselves on the ground before him.

(15) Joseph said to them, “What is this deed that you have done? Do you not know that a man like me practices divination?”

(16) Judah replied, “What can we say to my lord? How can we plead, how can we prove our innocence? God has uncovered the crime of your servants. Here we are, then, slaves of my lord, the rest of us as much as he in whose possession the goblet was found.”

(17) But he replied, “Far be it from me to act thus! Only he in whose possession the goblet was found shall be my slave; the rest of you go back in peace to your father.”

(18) Then Judah went up to him and said, “Please, my lord, let your servant appeal to my lord, and do not be impatient with your servant, you who are the equal of Pharaoh.

(19) My lord asked his servants, ‘Have you a father or another brother?’

(20) We told my lord, ‘We have an old father, and there is a child of his old age, the youngest; his full brother is dead, so that he alone is left of his mother, and his father dotes on him.’

(21) Then you said to your servants, ‘Bring him down to me, that I may set eyes on him.’

(22) We said to my lord, ‘The boy cannot leave his father; if he were to leave him, his father would die.’

(23) But you said to your servants, ‘Unless your youngest brother comes down with you, do not let me see your faces.’

תהיו נקים:

(יא) וימהרו ויורדו איש את-אמתתו

ארצה ויפתחו איש אמתתו:

(יב) ויחפש בגדול החל ובקטן כלה

וימצא הגביע באמתת בנימן:

(יג) ויקרעו שמלתם ויעמס איש על-

חמרו וישבו העירה:

(יד) ויבא יהודה ואחיו ביתה יוסף והוא

עונבו שם ויפלו לפניו ארצה:

(טו) ויאמר להם יוסף מה-המעשה הזה

אשר עשיתם הלא ידעתם כיינחש

ינחש איש אשר פמני:

(טז) ויאמר יהודה מה-נאמר לאדני

מה-נדבר ומה-נצטדק האלקים מצא

את-עון עבדיך הננו עבדים לאדני גם-

אנחנו גם אשר-נמצא הגביע בידו:

(יז) ויאמר חלילה לי מעשות זאת

האיש אשר נמצא הגביע בידו הוא

יהיה-לי עבד ואתם עלו לשלום אל-

אביכם: (פ)

(יח) ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני

ידבר-נא עבדך דבר באזני אדני ואל-

יחר אפה בעבדך כי כמוד כפרעה:

(יט) אדני שאל את-עבדיו לאמר היש-

לכם אב או-אח:

(כ) ונאמר אל-אדני יש-לנו אב זמן

וילד זקנים קטן ואחיו מת ויותר הוא

לבדו לאמו ואביו אהבו:

(כא) ונאמר אל-עבדי הורדהו אלי

ואשימה עיני עליו:

(כב) ונאמר אל-אדני לא-יוכל הנער

לעזב את-אביו ועזב את-אביו ומת:

(כג) ונאמר אל-עבדיך אם-לא ירד

אחייכם הקטן אתכם לא תספון לראות

פני:

(כד) ויהי כי עלינו אל-עבדך אבי ונגד-

לך את דברי אדני:

(24) When we came back to your servant my father, we reported my lord's words to him.

(25) "Later our father said, 'Go back and procure some food for us.'

(26) We answered, 'We cannot go down; only if our youngest brother is with us can we go down, for we may not show our faces to the man unless our youngest brother is with us.'

(27) Your servant my father said to us, 'As you know, my wife bore me two sons.

(28) But one is gone from me, and I said: Alas, he was torn by a beast! And I have not seen him since.

(29) If you take this one from me, too, and he meets with disaster, you will send my white head down to Sheol in sorrow.'

(30) "Now, if I come to your servant my father and the boy is not with us—since his own life is so bound up with his—

(31) when he sees that the boy is not with us, he will die, and your servants will send the white head of your servant our father down to Sheol in grief.

(32) Now your servant has pledged himself for the boy to my father, saying, 'If I do not bring him back to you, I shall stand guilty before my father forever.'

(33) Therefore, please let your servant remain as a slave to my lord instead of the boy, and let the boy go back with his brothers.

(34) For how can I go back to my father unless the boy is with me? Let me not be witness to the woe that would overtake my father!"

(כה) ויאמר אבינו שבו שְׁכָרוֹ-לָנוּ
מֵעֵט-אֶקֶל:

(כו) ויאמר לא נוכל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ
אֶחָינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וְיֵרְדְּנוּ כִּי-לֹא נוכל
לָרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאֶחָינוּ הַקָּטָן אִינֶנוּ
אִתָּנוּ:

(כז) ויאמר עבְדְּךָ אֲבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם
יֹדְעִתֶם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה-לִּי אִשְׁתִּי:

(כח) ויצא הָאֶחָד מֵאִתִּי וְאָמַר אֵךְ טָרַף
טָרַף וְלֹא רָאִיתִיו עַד-הַנֵּה:

(כט) וּלְקַחְתֶּם גַּם-אֶת-יָגָה מֵעַם פְּנֵי
וְקָרְהוּ אֶסֶן וְהוֹרִדְתֶּם אֶת-שִׁיבְתִּי בְּרָעָה
שְׂאֵלָה:

(ל) וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל-עַבְדְּךָ אֲבִי וְהַנֶּעַר
אִינֶנוּ אִתָּנוּ וְנִכְשֹׁו קִשְׁוֶרָה בְּנִפְשׁוֹ:
(לא) וְהִנֵּה בְּרֹאוֹתָו כִּי-אֵין הַנֶּעַר וְנָמַת
וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת-שִׁיבְתְּךָ עַבְדְּךָ אֲבִינוּ
בְּיָגוֹן שְׂאֵלָה:

(לב) כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת-הַנֶּעַר מֵעַם אֲבִי
לְאֹמֶר אִם-לֹא אָבִיאָנּוּ אֵלֶיךָ וְחִטָּאתִי
לְאֲבִי כָל-הַיָּמִים:

(לג) וְעַתָּה יִשְׁבֶּ-גָּא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנֶּעַר
עָבֵד לְאֹדְגִי וְהַנֶּעַר יַעַל עִם-אֶחָיו:

(לד) כִּי-אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אֲבִי וְהַנֶּעַר
אִינֶנוּ אִתִּי פֶן אֶרְאֶה בְּרָע אֲשֶׁר יִמָּצֵא
אֶת-אֲבִי:

Genesis 45

(1) Joseph could no longer control himself before all his attendants, and he cried out, "Have everyone withdraw from me!" So there was no one else about when Joseph

בראשית מ"ה

(א) וְלֹא-יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל
הַנֹּצְבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל-אִישׁ
מִעָלָי וְלֹא-עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהַתְּנֹעַ יוֹסֵף

made himself known to his brothers.

(2) His sobs were so loud that the Egyptians could hear, and so the news reached Pharaoh's palace.

(3) Joseph said to his brothers, "I am Joseph. Is my father still well?" But his brothers could not answer him, so dumfounded were they on account of him.

(4) Then Joseph said to his brothers, "Come forward to me." And when they came forward, he said, "I am your brother Joseph, he whom you sold into Egypt.

(5) Now, do not be distressed or reproach yourselves because you sold me hither; it was to save life that God sent me ahead of you.

(6) It is now two years that there has been famine in the land, and there are still five years to come in which there shall be no yield from tilling.

(7) God has sent me ahead of you to ensure your survival on earth, and to save your lives in an extraordinary deliverance.

(8) So, it was not you who sent me here, but God; and He has made me a father to Pharaoh, lord of all his household, and ruler over the whole land of Egypt.

(9) "Now, hurry back to my father and say to him: Thus says your son Joseph, 'God has made me lord of all Egypt; come down to me without delay.

(10) You will dwell in the region of Goshen, where you will be near me—you and your children and your grandchildren, your flocks and herds, and all that is yours.

(11) There I will provide for you—for there are yet five years of famine to come—that you and your household and all that is yours may not suffer want.'

(12) You can see for yourselves, and my brother Benjamin for himself, that it is indeed I who am speaking to you.

(13) And you must tell my father everything about my high station in Egypt and all that you have seen; and bring my father here with all speed."

אֶל-אָחָיו:

(ב) וַיִּתֵּן אֶת-קֹלּוֹ בְּבֶכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה:

(ג) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חַי וְלֹא-יָכְלוּ אָחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו:

(ד) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחָיו גִּשְׁוּ-נָא אֵלַי וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר-מָכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִמָּה:

(ה) וַעֲתָה אֶל-תַּעֲצָבוֹ וְאֶל-יָחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי-מָכַרְתֶּם אֹתִי הֲנֵה כִּי לְמַחְיָה שָׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם:

(ו) כִּי-יָגַה שְׁנָתִים הָרָעַב בְּכָרֵב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין-תְּרִישׁ וְקֶצִיר: וַיִּשְׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לַשּׁוּם לָכֶם שְׂאֵרִית בְּאָרֶץ וּלְהַחְיֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה:

(ז) וַעֲתָה לֹא-אַתֶּם שָׁלַחְתֶּם אֹתִי הֲנֵה כִּי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁלַחֲנִי לָאֵב לְפָרְעָה וּלְאֶדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל-אָרֶץ מִצְרַיִם:

(ח) מִהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל-אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנִךְ יוֹסֵף שְׁמָנִי אֱלֹהִים לְאֶדוֹן לְכָל-מִצְרַיִם רְדֵה אֵלַי אֶל-תַּעֲמֹד:

(ט) וַיִּשְׁבַּת בְּאָרֶץ-גִּזְשֹׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי אֲתָה וּבְנֶיךָ וּבְנֵי בְנֶיךָ וְצִאֲנֶךָ וּבָקָרְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:

(י) וְכָל-כְּלִי אֲתָה וְשָׁם כִּי-עוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים רָעַב כִּי-תִגְרַשׁ אֶתְּךָ וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:

(יא) וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רְאוֹת וְעִינֵי אָחִי בְנִימִין כִּי-פִי הִמְדַּבֵּר אֵלֵיכֶם:

(יב) וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר רָאִיתֶם וּמַהֲרֶתֶם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-אָבִי הֲנֵה:

(יג) וַיִּפֹּל עַל-צוּאְרֵי בְנֵימִין-אָחִיו וַיִּבְכּוּ וּבְנֵימִין בָּכָה עַל-צוּאְרָיו:

(יד) וַיִּנְשָׁק לְכָל-אָחָיו וַיִּבְכּוּ עֲלֵיהֶם

(14) With that he embraced his brother Benjamin around the neck and wept, and Benjamin wept on his neck.
 (15) He kissed all his brothers and wept upon them; only then were his brothers able to talk to him.
 (16) The news reached Pharaoh's palace: "Joseph's brothers have come." Pharaoh and his courtiers were pleased.
 (17) And Pharaoh said to Joseph, "Say to your brothers, 'Do as follows: load up your beasts and go at once to the land of Canaan.'
 (18) Take your father and your households and come to me; I will give you the best of the land of Egypt and you shall live off the fat of the land.'
 (19) And you are bidden [to add], 'Do as follows: take from the land of Egypt wagons for your children and your wives, and bring your father here.
 (20) And never mind your belongings, for the best of all the land of Egypt shall be yours.'"
 (21) The sons of Israel did so; Joseph gave them wagons as Pharaoh had commanded, and he supplied them with provisions for the journey.
 (22) To each of them, moreover, he gave a change of clothing; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and several changes of clothing.
 (23) And to his father he sent the following: ten he-asses laden with the best things of Egypt, and ten she-asses laden with grain, bread, and provisions for his father on the journey.
 (24) As he sent his brothers off on their way, he told them, "Do not be quarrelsome on the way."
 (25) They went up from Egypt and came to their father Jacob in the land of Canaan.
 (26) And they told him, "Joseph is still alive; yes, he is ruler over the whole land of Egypt." His heart went numb, for he did not believe them.
 (27) But when they recounted all that Joseph

ואחרי כן דברו אחיו אתו:
 (טז) והקל נשמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף ויטב בעיני פרעה ובעיני עבדיו:
 (יז) ויאמר פרעה אל-יוסף אמר אל-אחיה נא את עשו טענו את-בעירכם ולכו-באו ארצה כנען:
 (יח) ויקחו את-אביכם ואת-בתיכם ובאו אלי ואתנה לכם את-טוב ארץ מצרים ואכלו את-חלב הארץ:
 (יט) ואתה צויתה נא את עשו קחו-לכם מארץ מצרים עגלות לטפכם ולנשיכם ונשאתם את-אביכם ובאתם:
 (כ) ויעינכם אל-תחם על-פליכם כי-טוב כל-ארץ מצרים לכם הוא:
 (כא) ויעשו-כן בני ישראל ויתן להם יוסף עגלות על-פי פרעה ויתן להם צדה לדרכו:
 (כב) לכלם נתן לאיש חלפות שמלת ולבנימו נתן שלש מאות פסג וחמש חלפת שמלת:
 (כג) ולאביו שלח כזאת עשרה חמרים נשאים משוב מצרים ועשר אתנת נשאת פר ולחם ומזון לאביו לדרכו:
 (כד) וישלח את-אחיו וילכו ויאמר אליהם אל-תרגזו בדרכו:
 (כה) ויעלו ממצרים ויבאו ארץ כנען אל-יעקב אביהם:
 (כו) ויגדו לו לאמר עוד יוסף חי וכי-הוא משל בכל-ארץ מצרים ויפג לבו כי לא-האמין להם:
 (כז) וידברו אליו את כל-דברי יוסף אשר דבר אליהם וירא את-העגלות אשר-שלח יוסף לשאת אתו ותחיו רוח יעקב אביהם:
 (כח) ויאמר ישראל רב עוד-יוסף בני חיי אלקה ואראנו בטרים אמות:

had said to them, and when he saw the wagons that Joseph had sent to transport him, the spirit of their father Jacob revived. (28) “Enough!” said Israel. “My son Joseph is still alive! I must go and see him before I die.”

Genesis 46

- (1) So Israel set out with all that was his, and he came to Beer-sheba, where he offered sacrifices to the God of his father Isaac.
- (2) God called to Israel in a vision by night: “Jacob! Jacob!” He answered, “Here.”
- (3) And He said, “I am God, the God of your father. Fear not to go down to Egypt, for I will make you there into a great nation.
- (4) I Myself will go down with you to Egypt, and I Myself will also bring you back; and Joseph’s hand shall close your eyes.”
- (5) So Jacob set out from Beer-sheba. The sons of Israel put their father Jacob and their children and their wives in the wagons that Pharaoh had sent to transport him;
- (6) and they took along their livestock and the wealth that they had amassed in the land of Canaan. Thus Jacob and all his offspring with him came to Egypt:
- (7) he brought with him to Egypt his sons and grandsons, his daughters and granddaughters—all his offspring.
- (8) These are the names of the Israelites, Jacob and his descendants, who came to Egypt. Jacob’s first-born Reuben;
- (9) Reuben’s sons: Enoch, Pallu, Hezron, and Carmi.
- (10) Simeon’s sons: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Saul the son of a Canaanite woman.
- (11) Levi’s sons: Gershon, Kohath, and Merari.
- (12) Judah’s sons: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah—but Er and Onan had died in the land of Canaan; and Perez’s sons were

בראשית מ"ו

- (א) וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּבֹא בְּאֶרֶז שְׁבַע וַיַּזְבִּחַ זִבְחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק:
- (ב) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאֵת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי:
- (ג) וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי הֵאֱלֹהִים אֲבִיךָ אֵל-תִּירָא מִרִּדְהָ מִצְרָיִם כִּי-לִגְוִי גָדוֹל אֲשִׁימְךָ שָׁם:
- (ד) אֲנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרָיִם וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךָ גַּם-עֲלֶיךָ וְיוֹסֵף יַעֲשֶׂה לְךָ עַל-עֵינָיִךְ:
- (ה) וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֶר שְׁבַע וַיֵּשְׂאוּ בָנָיו יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת-טָפְלָם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם בַּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח פַּרְעֹה לְשִׂאתָם אֹתָם:
- (ו) וַיִּקְחוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם וְאֶת-רִכְוֹשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם יַעֲקֹב וְכָל-זֶרְעוֹ אִתּוֹ:
- (ז) בָּנָיו וּבָנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנֹת בָּנָיו וְכָל-זֶרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיִם: (ח) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן: (ט) וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹיז וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי:
- (י) וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּעַל וַיִּמִּין וְאֶהֱד וַיִּכִּין וַחֲסֹד וְשָׂאוּל בֶּן-הַכְּנַעֲנִית:
- (יא) וּבְנֵי לֵוִי גֶרְשֹׁן קָהָת וּמֶרָרִי:
- (יב) וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וּנָחֵם וְשִׁלָּה וְפֶרֶץ וְזֶרַח וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּהִיו

Hezron and Hamul.

(13) Issachar's sons: Tola, Puvah, Iob, and Shimron.

(14) Zebulun's sons: Sered, Elon, and Jahleel.

(15) Those were the sons whom Leah bore to Jacob in Paddan-aram, in addition to his daughter Dinah. Persons in all, male and female: 33.

(16) Gad's sons: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.

(17) Asher's sons: Imnah, Ishvah, Ishvi, and Beriah, and their sister Serah. Beriah's sons: Heber and Malchiel.

(18) These were the descendants of Zilpah, whom Laban had given to his daughter Leah. These she bore to Jacob—16 persons.

(19) The sons of Jacob's wife Rachel were Joseph and Benjamin.

(20) To Joseph were born in the land of Egypt Manasseh and Ephraim, whom Asenath daughter of Poti-phaera priest of On bore to him.

(21) Benjamin's sons: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.

(22) These were the descendants of Rachel who were born to Jacob—14 persons in all.

(23) Dan's son: Hushim.

(24) Naphtali's sons: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.

(25) These were the descendants of Bilhah, whom Laban had given to his daughter Rachel. These she bore to Jacob—7 persons in all.

(26) All the persons belonging to Jacob who came to Egypt—his own issue, aside from the wives of Jacob's sons—all these persons numbered 66.

(27) And Joseph's sons who were born to him in Egypt were two in number. Thus the total of Jacob's household who came to Egypt was seventy persons.

(28) He had sent Judah ahead of him to Joseph, to point the way before him to Goshen. So when they came to the region of

בְּנֵי-פָרֶץ חֲצֵרוֹן וְחָמוֹל:

(יג) וּבְנֵי יִשְׁשַׁכָּר תּוֹלָע וּפּוּבָה וְיֹב וְשִׁמְרוֹן:

(יד) וּבְנֵי זְבֻלֹן סֶרֶד וְעֵלֹן וְיַחְלֵעַל:

(טו) אֵלֶּה אֲלֵהָ בְנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדָן אַרָם וְאֵת דִּינָה בָתּוּ כָּל-גִּבּוֹשׁ בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ:

(טז) וּבְנֵי גָד צָפִיוֹן וְחַגִּי שֻׁנִי וְעִזְבּוֹן וְעֵרִי וְאֶרֹדִי וְאַרְעִלִי:

(יז) וּבְנֵי אָשֶׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וְבֵרִיָּה וְשֵׁרָה בְּרִיָּהּ חֵבֶר וְמַלְכִּיֵּל:

(יח) אֵלֶּה בְנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְלֵאָה בָתּוּ וְנַתַּלְדָּ אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עָשָׂר וְנָפֶשׁ:

(יט) בְּנֵי רַחֵל אִשְׁתּוֹ יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: (כ) וַיֻּלְּדוּ לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אֲסֵנֶת בַּת-פְּרוּטִי פָרַע כֶּהֱן אֹן אֶת-מִנְשָׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם:

(כא) וּבְנֵי בִנְיָמִן בָּלַע וּבְכָר וְאִשָּׁכָל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֶחָי וְרָאשׁ מִפִּים וְחָפִים וְאָרֹדִי: (כב) אֵלֶּה בְנֵי רַחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב כָּל-נָפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר:

(כג) וּבְנֵי-דָן חֻשִׁים:

(כד) וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצֵאֵל וְגֻנִי וְיֶזֶר וְשִׁלֵּם:

(כה) אֵלֶּה בְנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְרַחֵל בָתּוּ וְנַתַּלְדָּ אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל-נָפֶשׁ שִׁבְעָה:

(כו) כָּל-הַנָּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִם יֵצְאִי יִרְכּוּ מִלֶּבֶד נָשִׁי בְנֵי-יַעֲקֹב כָּל-נָפֶשׁ שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ:

(כז) וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלְדוּ-לוֹ בְּמִצְרַיִם נָפֶשׁ שְׁנַיִם כָּל-הַנָּפֶשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִם שִׁבְעִים: (פ) (כח) וְאֶת-יְהוֹדָה שְׁלַח לִפְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף לְהוֹרֹת לִפְנֵיהֶם גִּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִּשְׁוֹן:

Goshen,

(29) Joseph ordered his chariot and went to Goshen to meet his father Israel; he presented himself to him and, embracing him around the neck, he wept on his neck a good while.

(30) Then Israel said to Joseph, "Now I can die, having seen for myself that you are still alive."

(31) Then Joseph said to his brothers and to his father's household, "I will go up and tell the news to Pharaoh, and say to him, 'My brothers and my father's household, who were in the land of Canaan, have come to me.

(32) The men are shepherds; they have always been breeders of livestock, and they have brought with them their flocks and herds and all that is theirs.'

(33) So when Pharaoh summons you and asks, 'What is your occupation?'

(34) you shall answer, 'Your servants have been breeders of livestock from the start until now, both we and our fathers'—so that you may stay in the region of Goshen. For all shepherds are abhorrent to Egyptians."

Genesis 47

(1) Then Joseph came and reported to Pharaoh, saying, "My father and my brothers, with their flocks and herds and all that is theirs, have come from the land of Canaan and are now in the region of Goshen."

(2) And selecting a few of his brothers, he presented them to Pharaoh.

(3) Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" They answered Pharaoh, "We your servants are shepherds, as were also our fathers.

(4) We have come," they told Pharaoh, "to sojourn in this land, for there is no pasture

(כט) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף מִרְכָּבָתוֹ וַיֵּעַל לְקִרְאֶת־
יִשְׂרָאֵל אָבִיו וַיָּשָׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־
צוּרָתוֹ וַיִּבְכֶּה עַל־צוּרָתוֹ עוֹד:

(ל) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אֲמוּתָה
הִפָּעַם אֲחֲרִי רָאוּתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדָה
הִי:

(לא) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית
אָבִיו אָעֵלָה וְאֶגִּידָה לְפָרְעָה וְאֹמְרָה אֵלָיו
אֲנִי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן בָּאוּ
אֵלָי:

(לב) וְהֵאֲנִישִׁים רָעִי צֹאן כִּי־אֲנִשִּׁי מִקְנֶה
הָיוּ וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם
הֵבִיאוּ:

(לג) וְהִלָּה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פֶּרְעָה וְאָמַר
מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם:

(לד) וְאֹמְרָתֶם אֲנִשִּׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ
מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲבֹתֵינוּ
בַּעֲבוּר תַּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן כִּי־תוֹעֲבַת
מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן:

בראשית מ"ז

(א) וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיִּגֵּד לְפָרְעָה וַיֹּאמֶר אָבִי
וְאֲחֵי וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ
מִאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵם בְּאֶרֶץ גִּשְׁן:

(ב) וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים
וַיַּצֵּגֵם לִפְנֵי פֶרְעָה:

(ג) וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל־אֶחָיו מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם
וַיֹּאמְרוּ אֶל־פֶּרְעָה רָעָה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַם־
אֲנַחְנוּ גַם־אֲבֹתֵינוּ:

(ד) וַיֹּאמְרוּ אֶל־פֶּרְעָה לָגֹר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
כִּי־אֵין מְרֹעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ כִּי־
כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יִשְׁבּוּ־נָא

for your servants' flocks, the famine being severe in the land of Canaan. Pray, then, let your servants stay in the region of Goshen."

(5) Then Pharaoh said to Joseph, "As regards your father and your brothers who have come to you,

(6) the land of Egypt is open before you: settle your father and your brothers in the best part of the land; let them stay in the region of Goshen. And if you know any capable men among them, put them in charge of my livestock."

(7) Joseph then brought his father Jacob and presented him to Pharaoh; and Jacob greeted Pharaoh.

(8) Pharaoh asked Jacob, "How many are the years of your life?"

(9) And Jacob answered Pharaoh, "The years of my sojourn [on earth] are one hundred and thirty. Few and hard have been the years of my life, nor do they come up to the life spans of my fathers during their sojourns."

(10) Then Jacob bade Pharaoh farewell, and left Pharaoh's presence.

(11) So Joseph settled his father and his brothers, giving them holdings in the choicest part of the land of Egypt, in the region of Rameses, as Pharaoh had commanded.

(12) Joseph sustained his father, and his brothers, and all his father's household with bread, down to the little ones.

(13) Now there was no bread in all the world, for the famine was very severe; both the land of Egypt and the land of Canaan languished because of the famine.

(14) Joseph gathered in all the money that was to be found in the land of Egypt and in the land of Canaan, as payment for the rations that were being procured, and Joseph brought the money into Pharaoh's palace.

(15) And when the money gave out in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, "Give us bread, lest we die before your very eyes; for the money is gone!"

עבדיך בארץ גִּשׁוֹן:

(ה) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ

וְאֶחָיִךְ בָּאוּ אֵלֶיךָ:

(ו) אֶרֶץ מִצְרַיִם לִפְנֶיךָ הִוא בְּמִיטֵב

הָאָרֶץ הַזֹּשֶׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֶחָיִךְ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשׁוֹן וְאִם־יִדְעָתָ וְיִשְׁכְּבֶם אֲנָשֵׁי־חָיִל וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי:

(ז) וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמְדֵהוּ

לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה:

(ח) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כִּמָּה יָמֵי שָׁנֶיךָ:

(ט) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יָמֵי שָׁנֶי

מִגֻּרֵי נְשָׁלָשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה מֵעַט וְרָעִים הָיוּ יָמֵי שָׁנֵי חַיִּי וְלֹא הִשְׁיִגוּ אֶת־יָמֵי שָׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתִי בְיָמֵי מִגֻּרֵיהֶם:

(י) וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה:

(יא) וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו

וַיֵּתֶן לָהֶם אֶחְזָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטֵב

הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה:

(יב) וַיַּכְלִל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו

וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לֶפֶי הַטָּף:

(יג) וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעַב מְאֹד וַחֲלָה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעַב:

(יד) וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא

בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בַּשֹּׁכֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׂבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה:

(טו) וַיְהִי הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ

כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ כָּל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הִבֵּה־לָנוּ לֶחֶם וְלֵמָּה נִמּוֹת נִגְדָּה כִּי אֵפֶס כֶּסֶף:

(טז) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֵבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנָה

לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אֵפֶס כֶּסֶף:

(יז) וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיֵּתֶן

לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן

(16) And Joseph said, "Bring your livestock, and I will sell to you against your livestock, if the money is gone."

(17) So they brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, for the stocks of sheep and cattle, and the asses; thus he provided them with bread that year in exchange for all their livestock.

(18) And when that year was ended, they came to him the next year and said to him, "We cannot hide from my lord that, with all the money and animal stocks consigned to my lord, nothing is left at my lord's disposal save our persons and our farmland."

(19) Let us not perish before your eyes, both we and our land. Take us and our land in exchange for bread, and we with our land will be serfs to Pharaoh; provide the seed, that we may live and not die, and that the land may not become a waste."

(20) So Joseph gained possession of all the farm land of Egypt for Pharaoh, every Egyptian having sold his field because the famine was too much for them; thus the land passed over to Pharaoh.

(21) And he removed the population town by town, from one end of Egypt's border to the other.

(22) Only the land of the priests he did not take over, for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment which Pharaoh had made to them; therefore they did not sell their land.

(23) Then Joseph said to the people, "Whereas I have this day acquired you and your land for Pharaoh, here is seed for you to sow the land."

(24) And when harvest comes, you shall give one-fifth to Pharaoh, and four-fifths shall be yours as seed for the fields and as food for you and those in your households, and as nourishment for your children."

(25) And they said, "You have saved our lives! We are grateful to my lord, and we shall be serfs to Pharaoh."

ובמקנה הפקר ובחמרים וינהלם בלחם
בכל־מקניהם בשנה ההוא:

(יח) ונתתם השנה ההוא ויבאו אליו
בשנה השנית ויאמרו לו לא־נכתד מאדני
כי אם־תם הפסד ומקנה הבהמה אל־
אדני לא נשאר לפני אדני בלתי אם־
גוינתו ואדמתנו:

(יט) למה נמות לעיניך גם־אנחנו גם
אדמתנו קנה־אתנו ואת־אדמתנו בלחם
ונהיה אנחנו ואדמתנו עבדים לפרעה
ותו־זרע ונחיה ולא נמות והאדמה לא
תשם:

(כ) ויקן יוסף את־כל־אדמת מצרים
לפרעה כִּי־מכרו מצרים איש שדהו כִּי־
חנק עליהם הרעב ויהי הארץ לפרעה:
(כא) ואת־העם העביר אתו לערים
מקצה גבול־מצרים ועד־קצהו:

(כב) רק אדמת הפהנים לא קנה כי חק
לפנהים מאת פרעה ואכלו את־חלקם
אשר נתן להם פרעה על־פֶּן לא מכרו
את־אדמתם:

(כג) ויאמר יוסף אל־העם הן קניתי
אתכם היום ואת־אדמתכם לפרעה הא־
לכם זרע וזרעתם את־האדמה:

(כד) והיה בתבואת ונתתם חמישית
לפרעה וארבע הידת יהיה לכם לזרע
השנה ולאכלכם ולאשר בבתים ולאכל
לטפכם:

(כה) ויאמרו הִחַיְתָנוּ נמצא־חל בעיני
אדני והיינו עבדים לפרעה:

(כו) וישם אתה יוסף לחק עד־היום הנה
על־אדמת מצרים לפרעה לחמש רֶקֶב
אדמת הפהנים לבדם לא היתה לפרעה:

(כז) וישב ישראל בארץ מצרים בארץ
גֶשֶׁן ויאחזו בָהּ ויפרו וירבו מאד:

(כח) ויהי יעקב בארץ מצרים שבע
עשרה שנה ויהי ימי־יעקב שני חָיִי

(26) And Joseph made it into a land law in Egypt, which is still valid, that a fifth should be Pharaoh's; only the land of the priests did not become Pharaoh's.

(27) Thus Israel settled in the country of Egypt, in the region of Goshen; they acquired holdings in it, and were fertile and increased greatly.

(28) Jacob lived seventeen years in the land of Egypt, so that the span of Jacob's life came to one hundred and forty-seven years.

(29) And when the time approached for Israel to die, he summoned his son Joseph and said to him, "Do me this favor, place your hand under my thigh as a pledge of your steadfast loyalty: please do not bury me in Egypt.

(30) When I lie down with my fathers, take me up from Egypt and bury me in their burial-place." He replied, "I will do as you have spoken."

(31) And he said, "Swear to me." And he swore to him. Then Israel bowed at the head of the bed.

שָׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמֵאָת שָׁנָה:
(כט) וַיִּקְרָבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא
לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מִצָּאתִי חַי
בְּעֵינָיִךְ שָׁיִם־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ
עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמֶּת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי
בְּמִצְרַיִם:

(ל) וַשְׁכַּבְתִּי עִם־אֲבֹתִי וּנְשָׂאתָנִי מִמִּצְרַיִם
וּקְבַרְתָּנִי בְּקִבְרֹתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲעֲשֶׂה
כְּדִבְרְךָ:

(לא) וַיֹּאמֶר הַשְׁבָּעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמֶּטֶה: (פ)

Genesis 48

(1) Some time afterward, Joseph was told, "Your father is ill." So he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

(2) When Jacob was told, "Your son Joseph has come to see you," Israel summoned his strength and sat up in bed.

(3) And Jacob said to Joseph, "El Shaddai appeared to me at Luz in the land of Canaan, and He blessed me,

(4) and said to me, 'I will make you fertile and numerous, making of you a community of peoples; and I will assign this land to your offspring to come for an everlasting possession.'

(5) Now, your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you

בראשית מ"ח

(א) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר
לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה וַיֵּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בָנָיו
עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:

(ב) וַיִּגַּד לִיעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָנֶךָ יוֹסֵף
בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁב עַל־
הַמֶּטֶה:

(ג) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי
נִרְאָה־אֵלַי בְּלוֹז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי:

(ד) וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מְפָרֶךְ וְהָרְבִיתִּךָ
וְנָתַתִּיךָ לְקֹהֵל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאֶרֶץ
הַזֹּאת לְזֶרְעֶךָ אַחֲרַיִךְ אֲחֻזַּת עוֹלָם:

(ה) וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לָךְ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם עַד־בָּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיִמָּה לִי־הֵם

in Egypt, shall be mine; Ephraim and Manasseh shall be mine no less than Reuben and Simeon.

(6) But progeny born to you after them shall be yours; they shall be recorded instead of their brothers in their inheritance.

(7) I [do this because], when I was returning from Paddan, Rachel died, to my sorrow, while I was journeying in the land of Canaan, when still some distance short of Ephrath; and I buried her there on the road to Ephrath”—now Bethlehem.

(8) Noticing Joseph's sons, Israel asked, "Who are these?"

(9) And Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me here." "Bring them up to me," he said, "that I may bless them."

(10) Now Israel's eyes were dim with age; he could not see. So [Joseph] brought them close to him, and he kissed them and embraced them.

(11) And Israel said to Joseph, "I never expected to see you again, and here God has let me see your children as well."

(12) Joseph then removed them from his knees, and bowed low with his face to the ground.

(13) Joseph took the two of them, Ephraim with his right hand—to Israel's left—and Manasseh with his left hand—to Israel's right—and brought them close to him.

(14) But Israel stretched out his right hand and laid it on Ephraim's head, though he was the younger, and his left hand on Manasseh's head—thus crossing his hands—although Manasseh was the first-born.

(15) And he blessed Joseph, saying, "The God in whose ways my fathers Abraham and Isaac walked, The God who has been my shepherd from my birth to this day—

(16) The Angel who has redeemed me from all harm— Bless the lads. In them may my name be recalled, And the names of my fathers Abraham and Isaac, And may they be teeming multitudes upon the earth."

אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֵאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ-לִי:

(ו) וּמוֹלֶדֶתָּךְ אֲשֶׁר-הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לָךְ

יִהְיוּ עָלַי שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרְאוּ בְּנֵהֶלְתָּם:

(ז) וְאָנֹכִי בְּבֹאִי מִפָּדָן מָתָה עָלַי רָחֵל

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד כְּבֵרֶת-אֶרֶץ לְבָא

אֶפְרָתָה וְאֶקְבְּרָהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא

בֵּית לְחֵם:

(ח) וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בָּנָיו יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

מִי-אֵלֶּה:

(ט) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר-

גָּמַרְתִּי לָךְ אֱלֹקִים בָּזָה וַיֹּאמֶר קָחֵם-גָּא אֵלַי

וְאֶבְרָכֵם:

(י) וַעֲנֵי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוֹ מִזֶּקֶן לֹא יוּכַל

לְרָאוֹת וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיִּסְבֹּק

לָהֶם:

(יא) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף רְאֵה פָנָיִךְ

לֹא כָלֹלִיתִי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹקִים גָּם

אֶת-זֶרְעִי:

(יב) וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכְּיוֹ

וַיִּשְׁתַּחוּ לִפְנֵי אָרְצָה:

(יג) וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶת-אֶפְרַיִם

בְּיָמִינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת-מְנַשֶּׁה

בְּשִׁמְאֹל מִיָּמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו:

(יד) וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יָמִינוֹ וַיִּשֶׁת עַל-

רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהִוא הַצַּעִיר וְאֶת-שְׁמָאלוֹ

עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שֶׁכָּל אֶת-יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה

הַבְּכוֹר:

(טו) וַיִּבְרַךְ אֶת-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹקִים

אֲשֶׁר הִתְהַלְכִּנוּ אִתִּי לְפָנָי אֶבְרָהָם

וַיְצַחֲק הָאֱלֹקִים הָרַעָה אֹתִי מַעֲוֵדִי עַד-

הַיּוֹם הַזֶּה:

(טז) הַמִּלְאָךְ הַגָּאֵל אֹתִי מִכָּל-רָע יִבְרַךְ

אֶת-הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אִבְתִּי

אֶבְרָהָם וַיְצַחֲק וַיִּדְּוּ לְרֹב בְּקֶרֶב הָאֶרֶץ:

(יז) וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי-יָשִׁית אָבִיו יָדָיו מִיָּמִינוֹ

עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמָךְ יָד-

אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-

(17) When Joseph saw that his father was placing his right hand on Ephraim's head, he thought it wrong; so he took hold of his father's hand to move it from Ephraim's head to Manasseh's.

(18) "Not so, Father," Joseph said to his father, "for the other is the first-born; place your right hand on his head."

(19) But his father objected, saying, "I know, my son, I know. He too shall become a people, and he too shall be great. Yet his younger brother shall be greater than he, and his offspring shall be plentiful enough for nations."

(20) So he blessed them that day, saying, "By you shall Israel invoke blessings, saying: God make you like Ephraim and Manasseh." Thus he put Ephraim before Manasseh.

(21) Then Israel said to Joseph, "I am about to die; but God will be with you and bring you back to the land of your fathers."

(22) And now, I assign to you one portion more than to your brothers, which I wrested from the Amorites with my sword and bow."

ראש מְנַשֶּׁה:

(יח) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-כֵן אָבִי

כִּי-זֶה הַבְּכֹר עֲלֵי-רֹאשׁוֹ:

(יט) וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר גִּדַּעְתִּי בְנִי יְדַעְתִּי

גַּם-הוּא יִהְיֶה-לְעָם וְגַם-הוּא יִגְדֹּל וְאוֹלָם

אֶתִּיו הַקָּטָן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא-

הַגּוֹיִם:

(כ) וַיִּבְרַח בְּיָוֶם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יִבְרַךְ

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמְךָ אֱלֹקִים כְּאַפְרַיִם

וְכַמְנַשֶּׁה גִּישָׁם אֶת-אַפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה:

(כא) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי

מֵת וְהָיָה אֱלֹקִים עִמָּכֶם וְהָשִׁיב אֶתְכֶם

אֶל-אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:

(כב) וְאֲנִי נֹתֵתִי לָךְ שְׁכֶם אֶחָד עַל-אֶחָיִךְ

אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֹמְרִי בְּחַרְבִּי

וּבִקְשָׁתִי: (פ)

Genesis 50

(1) Joseph flung himself upon his father's face and wept over him and kissed him.

(2) Then Joseph ordered the physicians in his service to embalm his father, and the physicians embalmed Israel.

(3) It required forty days, for such is the full period of embalming. The Egyptians bewailed him seventy days;

(4) and when the wailing period was over, Joseph spoke to Pharaoh's court, saying, "Do me this favor, and lay this appeal before Pharaoh:

(5) 'My father made me swear, saying, "I am about to die. Be sure to bury me in the grave which I made ready for myself in the land of Canaan." Now, therefore, let me go up and

בראשית נ'

(א) וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו

וַיִּשְׁק-לוֹ:

(ב) וַיִּצְוֵה יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-הַרְפָּאִים

לְחַנֹּט אֶת-אָבִיו וַיַּחֲנֹטוּ הַרְפָּאִים אֶת-

יִשְׂרָאֵל:

(ג) וַיִּמְלְאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ

יְמֵי הַחֲנֻטִּים וַיִּבְכוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שְׁבָעִים

יּוֹם:

(ד) וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-

בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם-נָא מֵצְאָתִי חַן

בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר:

(ה) אָבִי הִשְׁפִּיעָנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת

בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה

bury my father; then I shall return.”

(6) And Pharaoh said, “Go up and bury your father, as he made you promise on oath.”

(7) So Joseph went up to bury his father; and with him went up all the officials of Pharaoh, the senior members of his court, and all of Egypt’s dignitaries,

(8) together with all of Joseph’s household, his brothers, and his father’s household; only their children, their flocks, and their herds were left in the region of Goshen.

(9) Chariots, too, and horsemen went up with him; it was a very large troop.

(10) When they came to Goren ha-Atad, which is beyond the Jordan, they held there a very great and solemn lamentation; and he observed a mourning period of seven days for his father.

(11) And when the Canaanite inhabitants of the land saw the mourning at Goren ha-Atad, they said, “This is a solemn mourning on the part of the Egyptians.” That is why it was named Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.

(12) Thus his sons did for him as he had instructed them.

(13) His sons carried him to the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, the field near Mamre, which Abraham had bought for a burial site from Ephron the Hittite.

(14) After burying his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers and all who had gone up with him to bury his father.

(15) When Joseph’s brothers saw that their father was dead, they said, “What if Joseph still bears a grudge against us and pays us back for all the wrong that we did him!”

(16) So they sent this message to Joseph, “Before his death your father left this instruction:

(17) So shall you say to Joseph, ‘Forgive, I urge you, the offense and guilt of your brothers who treated you so harshly.’

Therefore, please forgive the offense of the servants of the God of your father.” And

תקברני ועתה אעלה-נא ואקברה את-
אבי ואשובה:

(ו) ויאמר פרעה עלה וקבר את-אביך
באשר השביעה:

(ז) ויעל יוסף לקבר את-אביו ויעלו אתו
כל-עבדי פרעה וקני ביתו וכל זקני
ארץ-מצרים:

(ח) וכל בית יוסף ואחיו ובית אביו וכל
טפם וצאננם ובקרם עזבו בארץ גושן:

(ט) ויעל עמו גם-רכב גם-פרשים ויהי
המחנה כבד מאד:

(י) ויבאו עד-גורן האטד אשר בעבר
הירדן ויספדו-שם מספד גדול וכבד מאד
ויעש לאביו אבל שבועת ימים:

(יא) וירא יושב הארץ הכנעני את-האבל
בגורן האטד ויאמרו אבל-כבד זה
למצרים על-כן קרא שמה אבל מצרים
אשר בעבר הירדן:

(יב) ויעשו בניו לו כן כאשר צוהם:

(יג) וישאו אתו בניו ארצה כנען ויקברו
אתו במערת שדה המכפלה אשר קנה
אברהם את-השדה לאחוזת-קבר מאת
עפרן החתי על-פני ממרא:

(יד) וישב יוסף מצרימה הוא ואחיו וכל-
העלים אתו לקבר את-אביו אחרי קברו
את-אביו:

(טו) ויראו אחי-יוסף כי-מת אביהם
ויאמרו לו ישטמנו יוסף והשב ישיב לנו
את כל-הרעה אשר גמלנו אתו:

(טז) ויצו אל-יוסף לאמר אביך צוה
לפני מותו לאמר:

(יז) כה-תאמרו ליוסף אֵלֵּא שֵׁא נָא פִּשֶׁע
אחִיךָ וחסאתם כִּי-רעה גְּמְלוֹךָ ועתה שֵׁא
נָא לִפְשֶׁע עַבְדִּי אֱלֹקֵי אֲבִיךָ ויכבד יוסף
בדברם אליו:

(יח) וילכו גם-אחיו ויפלו לפניו ויאמרו
הננו לך לעבדים:

Joseph was in tears as they spoke to him.

(18) His brothers went to him themselves, flung themselves before him, and said, “We are prepared to be your slaves.”

(19) But Joseph said to them, “Have no fear! Am I a substitute for God?

(20) Besides, although you intended me harm, God intended it for good, so as to bring about the present result—the survival of many people.

(21) And so, fear not. I will sustain you and your children.” Thus he reassured them, speaking kindly to them.

(22) So Joseph and his father’s household remained in Egypt. Joseph lived one hundred and ten years.

(23) Joseph lived to see children of the third generation of Ephraim; the children of Machir son of Manasseh were likewise born upon Joseph’s knees.

(24) At length, Joseph said to his brothers, “I am about to die. God will surely take notice of you and bring you up from this land to the land that He promised on oath to Abraham, to Isaac, and to Jacob.”

(25) So Joseph made the sons of Israel swear, saying, “When God has taken notice of you, you shall carry up my bones from here.”

(26) Joseph died at the age of one hundred and ten years; and he was embalmed and placed in a coffin in Egypt.

(יט) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל־תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹקִים אָנִי:

(כ) וְאַתֶּם תִּשְׁבַּתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹקִים תִּשְׁבַּה לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כִּיּוֹם הַזֶּה לְהַחְיֹת עַם־רַב:

(כא) וַעֲתָה אֶל־תִּירְאוּ אֲנֹכִי אֲכַלְכֶּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְכֶּם וַיִּנָּתֶם אוֹתָם וַיִּדְבֹּר עַל־לִבָּם:

(כב) וַיָּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיַּחֲזִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנִים:

(כג) וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גֹּם בְּנֵי מְכִיר בֶן־מְנַשֶּׁה יְלָדוֹ עַל־בְּרֵכֵי יוֹסֵף:

(כד) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנֹכִי מָתָה וְאֱלֹקִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהָעִלָּה אֶתְכֶם מִן־הָאֶרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר וְלִיעֲקֹב:

(כה) וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹקִים אֶתְכֶם וְהָעִלָּתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה:

(כו) וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנִים וַיַּחְנֲטוּ אוֹתוֹ בַּיּוֹשֶׁם בְּאֶרְזוֹן בְּמִצְרַיִם:

[illegible]

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.